

# 北美洲臺灣婦女會

# NATWA



North American Taiwanese Women's Association  
Celebrating 20 Years of Taiwanese Sisterhood in North America

聯誼通訊  
39  
2008年8月

## President's Page 會長的話



### Then and Now

**By Sue Lee 顏淑華 (NATWA President 2008-2009)**

北美洲臺灣婦女會，簡稱 NATWA（挪大），是一非營利性的團體，於 1988 年 3 月在洛杉磯創會。由近 40 位與會者公推張富美與吳秀惠為第一任正副會長。經由各屆接任會長們的努力與傳承，挪大已經由剛成立時的 50 多人到現在的一千多會員，今年剛好是 20 週年，就像青少年轉大人一樣，感謝洪珠美前會長和洛杉磯分會的姐妹為我們辦了一次有紀念性的年會。也感謝咱的好姐妹陳香梅和許多姐妹為我們編寫這期的聯誼通訊，盼望您可藉此通訊重溫年會的趣事或分享給所有未能參加年會的姐妹們。

這數月來，感謝眾多姊妹的努力，會務進行順利，各組負責人盡心又盡力，我們動員了秘書處、關懷、史料、會員資料、開源、出版等組，如期呈獻了會員通訊錄、聯誼通訊以及 newsletter 給您。眾姐妹們費時又費力的付出，我要在此向所有的工作人員致最深的謝意。今年的挪大網頁版主改由 San Diego 分會會長歐春美姐妹擔當，感謝潘賢敬前會長的鼎力協助才讓網頁順利運作，請您們三不五時上網看看 21 世紀的挪大網頁 [www.natwa.com](http://www.natwa.com)，咱 e 點心擔由 Washington DC 的陳美麗姐妹操盤，請各區理事與分會長多多撰稿，其他的 Special Project Program 的工作動向請參考即將出版的會員通訊錄。

五月接任後，很榮幸代表 NATWA 參加臺灣人大會(WTC)，代表會議時見到多位 Washington DC 的姐妹，其中還包括有一位 NATWA II 的成員。接著又參加在 Carleton University, Ottawa, Canada 舉行的加拿大臺灣同鄉會 2008 年年會時，也和許多咱多倫多分會與其他地方的姐妹見面。這些姐妹在瑟玲副會長與敏麗分會長的領導下在大會中挑大樑與無私的參與及奉獻，在在發揮咱挪大的精神，我內心真以她們為傲。在七月中旬又南下參加美東南區 e 夏令會，在 NATWA 東南區理事李芬芬與辣媽王淑芬姐妹的策劃下，得有機會讓我們的鄉親見識到挪大李智惠姐妹多才多藝的演唱會。從這幾次的活動中我真以挪大的姐妹為榮。

參加這些有意義的會議不但讓我認識很多姊妹也帶給我們忙碌與紮實的初秋，也請姐妹們相招來參加我們十月十六日至十月十九日在 Charleston, South Carolina 舉行的年中理事會，讓我們再次以期待的心在不久的將來再見面，後會有期。

## § 目錄 §

會長的話/顏淑華……………封內頁  
感謝……/洪珠美……………1

### [會議篇]

年前理事會/陳敏麗、賴慧娜……………3  
會員大會/賴慧娜……………7  
附件 A B C D E ……………10

### [活動報告篇]

俄亥俄分會……………19  
多倫多分會……………21  
堪薩斯分會……………23  
夏威夷分會……………24  
南加州分會……………25  
紐澤西分會……………26  
聖路易分會……………27  
波士頓分會……………28  
路州分會……………29  
紐約分會……………30  
北加州分會……………31  
中西區理事……………32  
接辦選舉組感言 /阿香……………33

### [演講篇]

蔡英文談台灣經濟/張秀滿整理……………36  
Freddy 談逆轉理念/張秀滿整理……………40  
長期護理照顧/李碧娥……………43  
兩種文化相處/趙珠蘭……………44

### [同心圓]

My moment My turn /葉錦如……………47  
人生六十才開始 /許桂棠……………48  
優美的金色年華 /徐梅珊……………49  
遺囑與生前信託 /洪瑞真……………51  
快樂旅遊的撇步 /吳明美……………54  
旅遊分享 /張淑珍……………57

### [年會報導篇]

NATWA 年會首日誌/美華……………60  
宗教博覽會/陳東榮……………61  
回顧與展望/邱瑞惠……………65  
NATWA 之夜/呂秋宏……………69  
Los Angeles Night / 阿芬……………71  
年會側記/許桂棠……………73  
半日遊/林芳美……………76  
記洛杉磯旅遊/迪惠蘭……………77  
參加第二十週年會感想/陳惠華……………79

### [NATWAI I]

A reflection on Asian-Americans and their  
role in serving the human rights' community  
/ Sherry Liou ……………80  
Human Rights Panel review  
/ Lisa Chen……………82  
Where Jazz, Taiwan, and the Vocal Stylings  
of Jen Shyu Fuse  
/ Ho Chie Tsai ……………84  
Take Your Shoes Off!  
/ Tsuann Kuo ……………88

### [分享篇]

故鄉心水秀情/李芬芬……………90  
山城組曲/楊遠薰……………91  
媽！我就不送了/黃越綏……………97  
醫學、婦女、人生/林靜竹……………99  
WTC 回台助選/李瑞紅……………106  
回台選舉之外二則/楊美蓮……………107  
It is Easy Being Green!!/Alice Yang… 108  
歡迎新會員/編後語……………109  
廣告…………… Appendix A



## 感謝…感謝…感謝……

這一年的會長任期終於畫上了句點，能輕鬆的感覺真好！謹在此與姊妹們分享一年來我曾經遭遇的經驗和祝福。

去年四月開完年會回來即踢到了第一塊鐵板，原先找好的旅館因為有勞資糾紛問題，困擾一些 NATWA II 成員，我們改換到 Westin Bonaventure Hotel。好在到處有貴人相助，我們仍得到相當好的房間價錢以及第一次能上網訂房間和接車服務。原來合約書上的訂房期限也因為台灣總統選舉的關係，許多姊妹尚未回美，旅館很合作給予我們方便而無限制的延期，因為是第一次在 LA，而且又是成立二十週年，我非常自信的簽下了一天一百六十個房間的合約，結果我們只達到一百間，幾經溝通，被小罰了一些錢消災。哇！好險！

話說回來，去年十月的年中理事會我大膽的選在 Las Vegas 第二豪華的 Bellagio Hotel 舉辦『衝突管理』訓練，因為有一位楊先生的幫忙 room rate 由 \$349.00/ night 降到 \$219.00/ night。這其中的附帶條件是楊先生必須跟我們到那裡，而且必須去光顧賭場，然而妳可知道？那回他竟贏了一萬元，當下即捐給 NATWA 一千元。看我們有多幸運！

這次年會我們原先安排的是蔡英文博士以及管碧玲委員，後來管委員的秘書 email 說她的腳受傷不能來。但我於三月在高雄見到她時管委員仍在考慮要不要來，當時我們也在進行備位人選的逆風行腳團長鄭麗君小姐，直到三月二十五日半夜我再電話確認鄭小姐真的不能成行，乃快速的進行邀請逆轉團隊執行長 Freddy Lim。我花了五天時間，每天半夜和他 email 一來一往，我甚至告訴他去年 NATWA 姊妹如何幫忙閃靈在美的五十場表演，以及能受到 NATWA 的邀請是件榮幸事。後來他問能否來 NATWA 募款我告訴他『當然可以』只是我不敢保證能否達到他所預期。就這樣 Freddy 來了，他和蔡博士的出現震撼了南加州也增添了 NATWA 的知名度與光彩。感謝程韻如出面為 Freddy 募款，當天即募到了一萬四千多元這是 NATWA 姊妹可貴和可敬的一面，慷慨解囊，愛鄉之情不輸人。

我是第一次與蔡英文博士接觸，她具有溫文的親和力、又具有幽默感，再加上他優秀的行政以及教育背景。她決定參選民進黨主席一點也不會讓人意外，她的出馬是台灣女性之光。謹祝福她順利成功。

過去這一年我的行事風格也許和一些前會長們不太一樣，不但錢花多而且又敢冒險，像年中理事會的餐飲費用只向會員收半價。目的是 NATWA 已走上了二十年，大可以待自己好一點。感謝一年來許多公司、商業、個人和基金會的贊助，讓我們轉虧為盈。

在此要特別感謝此次年會的所有籌備以及工作人員，依姓氏筆劃如下：

王素貞、王梅鳳、王明珠、田惠娟、余佳霓、何壽美、何麗珍、李芬芬、李美夏、李碧娥、李淑嬪、李淑櫻、沈培志、Angel Lin、林芳慧、林郁子、林雅麗、林瑞葉、Joann Lo、吳美芬、邱良媛、邱義男、洪錦鈺、陳秀真、陳東榮、陳貞莉、陳香梅、

陳麗華、陳碧惠、陳紹鴻、徐梅珊、徐梅熙、翁淑環、黃貞寬、黃美惠、黃美琇、葉錦如、張瑞菊、張美智、郭慈安、劉玲霞、趙夏蓮、鄭淑華、賴碧良、賴慧娜、賴淑遠、潘賢敬、潘掬慧、顏淑華、蘇惠美。

從年會開始到現在尚繼續接到不少對年會鼓勵讚美的話，然而我也接到一些對我有疏失的建議。謹在此至我誠摯的歉意，非常對不起！我會將這份應改進的地方供新會長參考。

再次感謝姊妹們給我歷練的機會雖然也難免碰上些許逆境，有人甚至問我『妳怎麼這樣歹運呢？我想就是因為這樣才讓我能繼續成長而得到祝福。最後 祝福大家 身體健康！ 萬事如意！

洪珠美敬上  
4/30/08



## NATWA 2008 年前理事會會議記錄

April 17 2008, 3PM-7PM at San Gabriel Room

\*此會議記錄尚有待 2008 年十月年中理事會審讀通過。

主席: 洪珠美

記錄: 陳敏麗、賴慧娜

理事簽到: 洪珠美、顏淑華、林瑞葉、李芬芬、徐梅熙、何麗珍、翁淑鐸、劉玲霞、徐梅珊、翁照美(代)、張月英(代)、許鴻玉、黃美星(代)、張美智、王梅鳳、邱良媛、張秀滿、歐春美(代)、鄭淑華、黃美惠、葉錦如、林郁子、吳美芬、曾啖貴、程韻如、賴碧良、葉寶桂、楊美麗、葉明霞、李碧娥、王明玲、王金碧、洪錦鈺、花婉珍、賴慧娜、張肅、陳碧惠、蘇惠美

投票人數: 38 人

洪會長報告:

1. 在 Las Vegas 的 Bellagio 舉辦的年中理事會，透支\$12,500.-。此次年會訂的 Hotel, \$119.-/Rm 是很好的價格，但因訂了 480 間 僅利用 200 間，本來罰款需付\$25,500.-，經郭慈安交涉後，降為\$5,000.-。且幸好有川流基金會李華林博士(張雅美先生) 捐\$20,000.-和 李碧娥及安盛理財公司和許多人的幫忙募款，已經能補平；事實是，直到目前，仍有結餘\$4,000 多元。

過去一年的工作，除六、七、八月幫助閃靈重金屬樂團的巡迴表演，九月代表 NATWA 回台參加世界台灣人大會及大阪 FOTWA&WFTA 年會，在紐約為 UN for Taiwan 靜坐，及洛杉磯謝志偉助選募款餐會等。

2. 請通過年中理事會紀錄—

葉錦如: 去年年中理事會曾有理事提出疑問: 1. 為何 NATWAI 沒有將其會員名單公開。 2. 她們的募款情況。請說明關於此段記錄未被刊登的原因。且此二疑點未給 NATWAI 說明的機會，無法讓沒有參加開會的其他會員知道實際情形。

會長: 為避免誤解，故沒有登錄，若大家認為有必要，可請秘書賴慧娜將原稿唸出。

葉錦如、程韻如等: 應將原稿登錄於會議紀錄中，讓大家看後再說。

會長: 待郭慈安到會場，請他將開會 (NATWAI) 詳情告知。

3. 討論上次未通過的 Book Project—  
姜瑞香報告:

a. 為爭取書源，需辦活動，作公關，運輸、包裝、經營等，四年已花掉\$44,249.- 這些皆賴募款，曾獲 NATWA 補助 \$5,000.- 但向 NATWA 買 100 本月曆和 40 條絲巾就花掉其中的 \$2,000.- 此次盼能得到 NATWA 再補助 \$5,000.-

b. 經營和會計帳目是分開的，本人不清楚會計帳目等事。會計是 Houston 的王英惠，募款收據也是她給的 Tax ID.

討論: 月曆和絲巾總會皆以成本價售給該組，故開銷和呈報的數目有所出入。

結論: NATWA 對外所有募款都要入對外所有募款都要入總會後，再由 NATWA 的戶頭開支票及收據給分會，不應該由其他分會，小組或私人開收據。

NATWA 所有的 proposal 皆須有清楚的財務報告, 應由會計詳列支出情形, 下次請會計提出報告.

各組報告:

1. 財務組--花婉珍:

5/31/07 接任時有\$85,621.85, 收入\$45,341.44, 支出\$75,159.75, 截至4/6/08 為止, 餘額是\$55,803.04; 目前尚有許多款項未付清, 故無法結帳; 若對財務組有任何疑問, 歡迎來電: (614) 855-0366。

2. 月曆組--翁淑鐸: 剩 50 本月曆.

3. 會員組--蘇惠美:

- a. 2008 年會費, 迄今 201 人交費. 若一年沒交會費, 第二年後必須重新入會, 須繳\$30, 但多數分會未施行.
- b. 假使有改變地址的會員, 請一定要由分會來通知會員組更改.
- c. 今年的新會員, 未收到 welcome letter. 記得過去一直都有 welcome package.

4. 選舉組--吳美芬代:

波士頓分會應洪會長之請, 臨時接辦此工作, 目前已收到 600 多張選票. 徵求志工幫忙開票, (需要 14 人, 分兩組, 一組 7 人), 但有表態支持候選人者不適任.

5. 基金組 --林郁子: ( 附件 A)

葉明霞是新年度基金組組長.

- a. General Fund: 目前有\$260,730。每年用基金的 6% 孳息, 故今年有\$15,643 可用. 現在市場不好, 今年總資產下降 1.5%.
- b. 傅康平獎學金: 較 aggressive, 亦下降 1.5%.

6. 獎學金組--李碧娥:

獎學金組長, 新年度將交給童淑惠. 共四個獎學金, 但來申請的人很少.

- a. Host City: 沒人申請.
- b. 社區獎學金: 僅一個學校, 兩個人申請.
- c. 單親媽媽獎學金: 僅一人申請.
- d. 傅康平獎學金: 有限制, 僅 TAFL, FAPA 實習生申請.

應思考: 社區獎學金 由分會每年徵求. 若此年年與學校 counselor 接觸較能建立深遠關係. 而 Host City 每年換地方, 可能學校 counselor 對我們沒有深厚印象, 較不積極.

7. 開源組--王金碧代:

廣告收入\$6,791.34, 捐款\$271.34, 總計\$7,062.68。謝謝拉廣告的姊妹和幫部份顧客設計廣告稿的王瓏瑾及捐款的姊妹們。

8. 出版組--王金碧:

Directory (1,176 本) \$6,370.72  
第 37 期聯誼通訊(1,250 本) \$5,494.34  
第 38 期聯誼通訊(1,300 本) \$5,241.99  
共計花費\$17,107.05  
Newsletter -印刷\$80.00, 郵資\$517.83  
共計花費\$597.83  
謝謝出版組姊妹們盡心盡力無酬的工作與付出.

9. 台灣災區學童認養計劃組--葉錦如:

關懷對象是家境貧窮 但未達貧戶救濟資格家庭的學童, 補助他們的營養午餐和學費。  
由埔里水秀女獅子會和高雄獅子會配合補助款, 尋訪需要補助的學生. 國小台幣 3 千元, 國中、高中每人台幣 5 千元, NATWA -TSAF project 財務報告都交給 NATWA 會計, 每年八月底匯錢給

台灣埔里女獅子會,九月時會邀請 NATWA 參加頒獎典禮.今年三月 NATWA 會員五十名及家屬,每人以 US\$100. 自費拜訪埔里學校,與該校師生共進午餐,而部份委員也拜訪竹山的學校.此活動當初因籌劃時間較遲,倉卒間,未向所有會員公開佈告,在此致歉。從 2001 年起至 2008 年三月底截止,共收到募款總額是\$95,444.-。共匯給台灣 \$88,115.- 現剩餘\$9,551.-。每年匯出的金額由 2001 年的\$2,515.-到 2007 年的 \$17,045.-。資助學童總數超過 1,000 人,2007 年是 250 人,本組面臨的挑戰是:資助更多學校的學童?或資助現有學童數但延長年限?或和更多的志工團體合作?請大家共同思考。

10. 絲巾 Acct.-- 賴碧良:

將原絲巾經費剩下的 6 千多元,給今年年會做手冊,但僅用去\$2,423.-

11. Team Taiwan-- 葉寶桂:

尚餘\$2,758.- 去年僅 7 個分會申請.若有參加活動,未申請者,現在仍可申請. 將會在 NATWA Website 列載美國各州 Race for the Cure 時間表

12. WHO--林郁子:

今年決定不組團了.(台灣入聯,公投失敗,讓外國友人誤以為台灣人不願加入聯合國,此情況,如何讓國際友人願意支持台灣入 WHO?)

13. NATWAI-- 郭慈安: ( 附件 B )

若對 NATWAI 有任何疑問和建議者,請在理事會提出.

目前仍是 NATWA 獨立的 Special Project; NATWAI 未來走向,如何自處,發展,都在摸索中,將於明天 4:00PM~6:00PM 開會,請 NATWA 理事會派人參加.

NATWAI 成員有 150 人, database 約 230 名當初是希望成為 NATWA 的會員,故沒另作 Membership,但它是 NATWA 的一部分,也希望最後是 NATWA 成員.

財務方面:目前有\$15,894:其中\$10,000.-是 scholarship,除了 2005 年會節餘,感謝每次在 NATWA 年會及年中理事會募款,姐妹踴躍響應.

14. NATWA Special Committee Reports--

林郁子:

The Committee's Recommendations:

(附件 C)

有人對第 3 條提問 - 在何種情況須向總會報備?

數人表示 - 個人一旦當了 NATWA 會長,就沒有所謂的個人行為. 許多分會不知道總會最初創會精神,因此更需有所規範. 目前七個區理事, 14 個分會,分會有絕對的權利做自己想做的事,總會如何強行分會去遵守?

洪會長: 年中理事會再討論執行辦法.

15. 新會長: 顏淑華

過去一年,曾參加支持 WHA 的活動,也代表洪會長參加社團活動,及回台灣參加世台會等. 今年同心圓的籌劃將涵蓋多項不同的題材,包括遺囑,財務規劃,旅遊,生活經驗分享等. 年中理事會將在 10/16~10/19 舉行,會後有半日遊.

地點: Charleston, South Carolina  
2009 年年會則訂在 4/16~4/19 Atlanta, Georgia. 會後有三天兩夜旅遊.

提案:

1. 吳美芬: 提議修改會長,副會長及區理事選舉罷免辦法和理事會成員準則 (附件 D). 25 人贊成: 通過

2. 林郁子:

NATWA Special Committee Report, The Committee Recommendation

i. 第一條: (see attachment)

修改成: 刪除 how to reinforce these guidelines 這句話.

23 人贊成: 通過

提議:有人附議: 要不要繼續 study "how do we enforce the guideline." 並由 "special committee" 繼續研究出執行的準則.

23 人贊成: 通過

3. 王金碧:

Care for Soldiers 提議申請每年\$1,000.-, 共 2 年 (5/1'08 ~4/30'10)

討論: 潘賢敬會長答應她任內行政費用結餘撥給這個 project, 應有多於\$2,000 以上.

修正: 若潘會長的餘款不足\$2,000.-, NATWA 可否繼續給?

21 人贊成: 通過

4. 臨時動議--邱良媛:

建議設立準則以審核 special projects

修正: 成立審核小組, 設立準則, 理事會每年應依照準則檢閱審核 special projects. 25 人贊成: 通過

5. 臨時動議--何麗珍:

章程可否增修對不認同本會宗旨的會員其資格之註銷?

討論:要增刪章程, 請新會長請教法律顧問後, 於年中理事會再報告.

章程組註: 章程的增刪與修改, 需經 30 位會員連署, 在大會提出, 經 2/3 以上同意通過, 始能修改.

6. 洪會長: 年中理事會記錄是否通過 (原版? 修正版? 未說明)

多數贊成: 通過 (原版? 修正版?)

7. 新會長: 新年度預算討論 (附件 E)

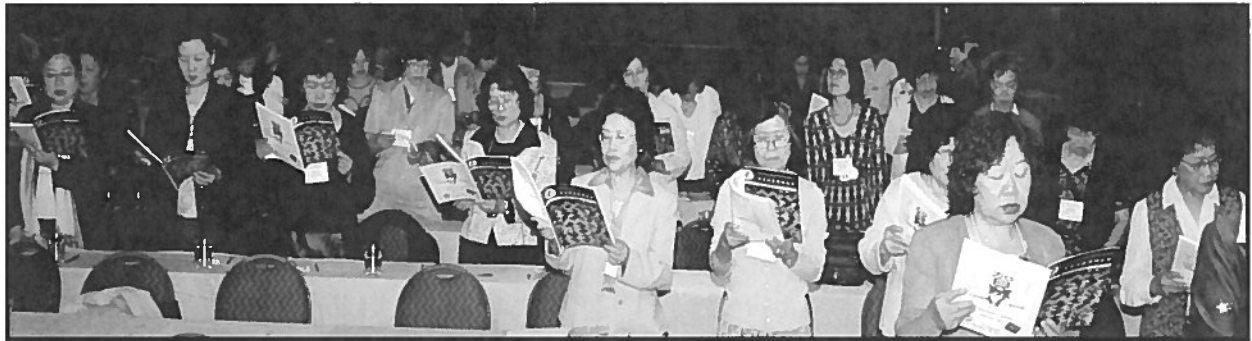
21 人贊成: 通過



## 北美洲台灣婦女會 2008 年年會會員大會

4 月 18 日上午 9:00~12:00 地點：洛杉磯 Bonaventure Hotel

主持人：邱良媛、洪珠美、顏淑華 記錄：賴慧娜



議程：

清點與會會員人數

黃美星領唱 NATWA 會歌

各區理事報告：

東北區--林瑞葉：

紐澤西的姐妹過去幾年辦很多成功的圖書館展，今年不知政權換人後有無經費。07 年東北區活動很多，如：六月有美東台灣人夏令會，七月教會野餐，九月 UN for Taiwan，華府都有人來參加，雖然總統選舉失利，民進黨執政前我們已在做了，以後還會繼續做。

東南區--李芬芬：

東南區包括有八州，幅員廣大，地雖大但只有 78 個會員，密西西比州沒會員，今年在東南區夏令營收五位會員。

中西區--徐梅熙：

我去年參加中西部夏令會，也請咱 e 姊妹講插花。社區有特別聚會時應利用機會多請咱的姊妹出去，我也鼓勵會員有意見可以向區理事報告。四月十四日中西部台美人社團聯合發表聲明譴責中國壓迫西藏，

因為是同鄉會會長發起，我以 NATWA 理事名義參與。

南區--何麗珍：

Dallas 和 Houston 都沒分會，應讓他們做獎學金，南區比較注重社區服務。

西南區--翁淑環：

去年夏威夷和聖地牙哥兩分會成立都在我的區內，我也盡量參加社區大型活動。

西北區--劉玲霞：

今年最大成就是催繳會費，因無美西夏令營較沒機會 Promote NATWA，但能參加的聚會我都有參加。



獎學金組--李碧娥：

年會所在地有 2,000 元的預算，單親媽媽 1,000 元，NATWA 獎學金有 1,000 元兩名，每年不同地方做，效果不彰，可考慮其它方法 -- OPEN TO NATION WIDE. 分會社區獎學金每名 500 元，我們有 14 個分會，可是今年來申請的只有一、二個。社區服務預算 500 元若要辦獎學金，總會會再撥 200 元給分會。

基金組--林郁子：

(請參見年前理事會記錄)

財務報告—花婉珍：

(請參見年前理事會記錄)

會員資料組、史料組：請上網  
[WWW.NATWA.COM](http://WWW.NATWA.COM)

獎學金組—李碧娥：

傅康平獎學金，今年起改為\$750.00，要獲得參加暑期或冬季的實習，需要具備公共事務職位者。單親獎學金，由需要 1 位會員背書，改成由兩個沒有親屬關係的人來寫介紹信，只有傅康平獎學金限台美人申請，其他都不限族裔。

聯手組--張肅：

主要的工作是辦 FOTWA, FOTWA 都是與世大會、世台會一起舉行，今年 FOTWA Account 剩 500 元，放入 FOTWA 基金。

月曆組--李淑櫻：

已找到三位台灣傑出藝術家願提供作品，四月底我會回台與他們接洽。

月曆業務--田惠娟：請繼續支持。

關懷組--王明玲：關懷組須要卡片寄給關懷對象，希望總會提供，也請各分會將需關懷的對象通知總會。

文化組--張秀滿：

我是台語文工作者所以鼓勵姊妹來寫台語詩，台灣總統大選選輸了，以後台灣文化恐會被打壓。

出版組--王金碧：

(請參見年前理事會記錄)

提案: 所有 NATWA 支持的 Project 要符合台灣本土意識

1. 吳美芬: 提議修改會長, 副會長及區理事選舉罷免辦法和理事會成員準則.

多數贊成: 通過

2. 林郁子: NATWA Special Committee Report, The Committee's Recommendation

將繼續 study "how do we enforce the guideline." 並由 "special committee" 繼續研究出執行的準則.

多數贊成: 通過

3. 王金碧: Care for Soldiers 提議申請每年 \$1,000.-, 共 2 年 (5/1'08~4/30'10) 潘賢敬會長答應她任內行政費用結餘撥給這個 project, 若潘會長的餘款不足 \$2,000.- NATWA 是否繼續給?

多數贊成: 通過

特別的 Project：

絲巾 Acct.--賴碧良：

(請參見年前理事會記錄)

災區兒童--葉錦如：

台灣災區兒童計劃於 2007 改為「台灣學童協助基金」TSAF Process of Operation 與台灣水秀獅會合作。

NATWA CHICKEN SOUP--吳美芬：到現在只有 12 篇，不知要不要再繼續。

點心擔--白珠麗：點心擔已是第九年請姊妹再繼續寫作。

WHO--林郁子：  
(請參見年前理事會記錄)

BOOK PROJECT--姜瑞香：  
四年送 72 批書，共 9,500 本，200 所學校受惠，希望繼續支持。

Team Taiwan--葉寶桂：  
目前還有剩餘基金 2,758 元，去年只有七個分會來申請，即使不需要錢也麻煩來申請基金，這樣我們才知道各地進行情況。每個人可申請 5 美元。去年三十個城市有 Koman Race for the Cure 活動，DALLAS 得到最多人數獎。

NATWA II--郭慈安：  
2002 年構思，2005 年成立，三年來已介紹 18 位傑出第二代，每年收一實習生，第一位是 Joanne Lo 也是會員女兒，NATWA II 人才庫現已超過 200 人，尤其在電影，寫作上的人才。NATWA II 在紐約，San Francisco 辦過 NATWA II Get Together，邀請 TAP，NATM2G，YPG TAACL 參加，NATWA II 提供獎學金給年輕人來參加 NATWA 年會，來過的人的 RETURN RATE 是 80%。NATWA II Account 的錢是用來做特別 PROJECT 的，平時的經費都要靠義賣募款，今年義賣 Made In Taiwan 的東西。

選舉組--吳美芬：  
今年寄出 965 張選票，888 張在美國，有 609 張回來，投票率 63%破記錄；公佈新理事當選名單：副會長：林瑟玲 283 票，東區理事：翁進治 209 票，西南區理事：

李碧娥 294 票，平原區理事：楊玉萍 446 票，南區理事：王明珠 442 票，有異議者請以書面申訴，在開會期間解決。



會長--洪珠美：  
今年我代表 NATWA 參加的活動包括支援閃靈在美巡迴演出，出席世大會，世台會，到夏威夷參加分會成立，台灣加入聯合國紐約靜坐，選前 2/24 謝志偉演講餐會，回台助選。今後我希望姐妹們好好照顧自己，女性要看重自己，我相信教育一個女人就是教育一家人乃至整個社會。

新會務：新會長 顏淑華 (附件 E)

選舉提名小組：  
由剛卸任 14 個分會長中選出五位，出席會員人數 145 人。  
選舉提名小組結果名單：  
張秀滿 119 票，許鴻玉 111 票，邱良媛 106 票，張美智 86 票，王梅鳳 78 票。  
由卸任會長洪珠美帶領以上五位卸任分會長及明年卸任區理事李芬芬、徐梅熙、劉玲霞，共 9 人組成提名小組。



李素秋宣佈名譽會長：林春惠  
She is everywhere in need，默默地做很多事，從不願掛名。鼓掌!!

附件 B

**NATWA II Report**

by Tsuann Kuo 4/17/08

**Chronology 成立時間表**

- 2001 NATWA II Proposal Approved
- 2005 NATWA II Operation and Internship started
- 2006 1st NATWA II Program established 2008 is the 3<sup>rd</sup> year that NATWA II has a full program at NATWA Convention.

**Three Objectives 主要目標**

1. To establish a network- and support-based group consisted of young Taiwanese American women. 建立第二代的支持體系
2. To create a database for young Taiwanese American female professionals. 發展台美人的連絡網
3. To embrace and cultivate various talents of young Taiwanese American women. 台美婦女的人才發展

**NATWA II Committee (Organizational Structure) 組織與決策**

- Three NATWA presidents (immediate past president, current president and vice president)
- 2<sup>nd</sup> generation representatives: Yi-Miao Huang (NY), Iris Ho (DC), Tina Chen (Toronto), Joann Lo (CA) and Tsuann Kuo (CA)
- Interns: two interns, each at one-year term but staggered every six months. (Past interns included Joann Lo, Vicky Chang, Cynthia Liao, Annie Chen and Karen Lee).

**Major Accomplishments during the past one year (2007-2008) 工作成果**

- NATWA II database has about 230 enrolled
- NATWA II held local get together in SF, LA, NY, and will look for other cities to host local get-togethers. Some of the get together included film screening, cooking, tea sampling, and attending events together.
- NATWA II Collaborated other 2<sup>nd</sup>-generation Taiwanese American organizations to sponsor events, including [www.taiwaneseamerican.org](http://www.taiwaneseamerican.org), Taiwanese American Professionals, NATMA-2G, FAPA-YPG, etc.
- NATWA II continues to showcase NATWA II talents by supporting and announcing their upcoming projects, awards, accomplishments

**Current Challenges 目前的挑戰**

- NATWA II needs to figure out a way to encourage people in the database to join NATWA membership.
- NATWA II database is confidential, per approved by NATWA board in 2005. A few NATWA members have suggested making the database public. If so, NATWA board would need to decide whether to change and how to come up with a proposal to make the change.
- NATWA does not appropriate funds for NATWA II operation. Therefore, NATWA II does an annual fund-raise (with a Taiwanese-spirit spin). This year, we will do the “made in Taiwan” exhibit/auction at the convention. Please come and visit.
- NATWA II operates and maintains the relationship with people in the database by website. Since most people don’t know each other, we encourage people to give us feedback and news announcements so we can keep everyone connected.
- NATWA II would like to strengthen communication to the NATWA headquarter. There will be a session on NATWA II future development on Friday afternoon so we invite all board members to attend.

**Guideline for NATWA to Interact with the Taiwanese Government**

北美洲台灣婦女會與台灣 在島內及在美的政府機構互動的準則

**Background:**

During the past few years, the Taiwanese American community has had numerous debates as to how we should interact with the Taiwanese government. NATWA also faces the same challenge. While in the past we have kept our independence, operated as an entity free from any influence, and accepted no grants or aids from the Taiwanese government, some members have proposed that times have changed and that we should change as well. Recently the different in opinions has created several controversies within our organization. It is time that our organization should give this an in dept study to clarifying our position on the issue.

During our mid year convention last October, our President, Darice Lee(洪珠美), proposed that the Board formed a committee to study “How Should NATWA Interact with the Taiwanese Government”.

The Board approved the proposal and the committee was formed. It consists of: Lian Yuan Chiu (邱良媛), Vivian Fu (林郁子), Ginru Lee (葉錦如), Hilda Lin (賴慧娜), Elena Ling (黃美惠) Shang-Jing Pan (潘賢敬), and Pearl Wang (王明珠). Vivian was elected by the committee as Chair.

**The committee examined our past, study our present, and project our future of our interaction with the Taiwanese government. It is our wish that we develop guidelines that will stand the test of time while preserving our non-profit status and staying in line with US laws.**

1. The committee discussed the issue in four categories:
  - a. Accepting monetary and non-monetary aids from the Taiwanese government
  - b. Accepting the Taiwanese government’s invitations to Taiwanese government events as NATWA representatives
  - c. Inviting Taiwanese government officials to NATWA’s meetings and activities
  - d. Co-sponsoring and endorsing activities with the Taiwanese government
- a. **Monetary and non-monetary aids:** The committee sought the advice of Grace Hwang, NATWA’s legal advisor, Jeffery Lee, NATWA’s accountant, as well as FAPA, because of the similarities between NATWA and FAPA as organizations. Both Grace and Jeffery strongly advise NATWA not to accept financial aid from the Taiwanese government. Please refer to NATWA’s by-law in the Chapter Section no.

- b. Grace Hwang does not encourage NATWA to accept any foreign government's financial aids because there is a possibility of NATWA falling into the role of a foreign government lobbyist. She strongly advises NATWA to be very careful with this issue. In 2005, the foreign lobby law was reinforced. Please see the attachment.

Jeffery Lee also advises NATWA not to accept aid from the Taiwan government. Since NATWA is a 501C (3) organization, he believes that foreign aid would need to be treated as unrelated business income, that would have to be taxed and reported as a source of income to the IRS. By reporting the income source, NATWA is again at risk of being considered a foreign government lobbyist. In FAPA's case, they state that they are not accepting financial aid from the Taiwanese government.

- b. **As a representative of NATWA participating in activities other than NATWA's**, members shall ask the Executive Board for approval as soon as she receives the invitation or at least 2 weeks *before* the event takes place. When a member is representing the chapter board, the member also needs to be approved by the local board before the event. However, when a chapter has no board members, then the decision should be made by the Executive Board of NATWA.
- c. **When inviting Taiwanese government officials to attend NATWA's meetings and activities**, the invitation should be acknowledged and approved by the board prior to the invitation and at least 2 weeks *before* the event. When the invitations are sent by HQ, HQ will seek the approval from the executive board of NATWA. The same practice will apply to all chapters.
- d. **Co-sponsorship & endorsement with the Taiwanese government:** Co-sponsorship means that NATWA is invited to be a part of an event as one of the initiators of this event. Endorsement means that NATWA is being invited to endorse a public statement initiated by other organizations. All invitations for co-sponsorships and endorsements to NATWA or to a chapter need to be approved by the executive board of NATWA.

**The following operation guidelines for our Board and Chapters was voted on and approved during our pre-convention meeting**

1. NATWA will not accept any form of direct or indirect financial aid from the Taiwanese government.
- 2 Any member who represents NATWA and participates in events sponsored by the Taiwanese government should first seek the approval of the executive board.
- 3 While in office, all NATWA board of directors should not endorse and/or co-sponsor any statements or activities without the approval of the executive board.

Note:

1. These policies should apply not only to the Taiwanese government, but also to any "foreign non-US government."

2. The committee realizes the challenges of enforcing the above policies and urges NATWA to initiate a program to educate our members/officers about the policies. A penalty should apply to members who violate these policies.

3. The Board then voted to continue the study of how to enforce the above guidelines. Darice suggested that we continued our discussion at the next mid-year convention.

**Various hypothetical Cases have been illustrated to clarify the guidelines. They will be presented to the Board during the coming mid-year convention.**

Appendix:

Mail 1 from Grace Hwang

Dear Vivian and NATWA Members,

You asked me to briefly research the legality of a non-profit group such as NATWA, receiving funding from an international entity, specifically a foreign government. In my very brief research, I didn't find a direct prohibition against foreign government funding. However, I would caution NATWA to consider the consequences of receiving this funding. In particular, NATWA should consider "the appearance of impropriety" meaning that although not at all illegal, it may appear that you are now a lobbyist for the foreign government, and must therefore register as a lobbyist under the 2005 Foreign Lobbyist Act, even if you are not engaging in any lobbying efforts for the foreign government. I would therefore advise that you weigh this risk against the benefits of the funding. I believe NATWA was set up to advocate for human rights and democracy for Taiwan, and has evolved over the years into a fine service group that, among many educational programs for its own members, NATWA also provides scholarships for inner-city youth to pursue higher education. It is thus better to stay in this service mission, as opposed to being put into the category of a lobbyist, which the funding may force NATWA to be in. I hope this helps your decision-making. Let me know if you need further research into this.

Best regards, Grace  
Grace Y. Hwang, J.D.  
Asst. Professor  
Leadership Studies  
914 N. Manhattan Ave.  
Manhattan, Kansas 66502  
Tel: (785) 532-6915 and Email: [graceh@ksu.edu](mailto:graceh@ksu.edu)

Quoting Vivfu@aol.com:

Dear Grace,

Thank you for all of your help. Your statement really help us cement our thought and give us a solid ground for our report. We are assuming that "financial aid" should also include aids in the form of paid plane tickets or all expense paid trips or gifts in the form of any material element with monetary value.

Please let us know if you think otherwise.

- > Mail #2
- > Hi Vivian,
- > That is correct. In-kind donations such as free plane tickets and hotels
- > must also be documented by the non-profit. Best,
- > Grace
- > Grace Y. Hwang
- > Asst. Professor
- > Leadership Studies
- > 914 N. Manhattan Ave.
- > Manhattan, Kansas 66502
- > Tel: (785) 532-6915 and Email: [graceh@ksu.edu](mailto:graceh@ksu.edu)
- > \* HQ: Headquarter of NATWA, the Executive Board of NATWA



..... 佈告 .....

各位 NATWA 姐妹們:

NATWA 的台灣學童協助基金, 將在埔里於 9 月 19 日舉行一年一度獎助金的頒發;  
詳細情形與聯絡地點, 將會在 8 月底 - 由 NATWA 的 Group E-Mail 報導。  
在此敬邀各位姐妹們來參與! 如有問題, 請 E-Mail 錦如 [ginrulee@gmail.com](mailto:ginrulee@gmail.com)

## 附件 D

### 提議修改會長、副會長及區理事選舉罷免辦法

#### 第一條 b 款

舊：提名小組任期由新年度五月一日起，至同年十二月三十一日正式提名結果揭曉止，且不得連任；但若於翌年四月年會前，副會長因故出缺時，得自出缺日起延長任期兩個月。

新：提名小組任期由新年度五月一日起，至同年十二月三十一日正式提名結果揭曉止，且不得連任；但若於翌年四月年會前，被提名人選因故出缺時，得自出缺日起延至提出人選為止。

#### 增加 f 款

現任會長、副會長不得參與提名小組作業。

#### 增加 g 款

提名小組成員可被提名，但應自請迴避，不得參與組內相關自己之討論和投票。

#### 第二條 f 款

舊：選舉以不記名通訊投票方式為原則。選票必須在三月一日前送達會員。會員須將選票在大會召開前送達選舉小組。

新：選舉以不記名通訊投票方式為原則。選票必須在三月一日前送達會員。會員須將選票在四月十日前寄回選舉小組（郵戳為憑）。

### 修改及更新理事會成員準則

#### 第一條

舊：理事會分成三組：執行理事（會長、副會長、區理事），常務理事（分會會長、小組長），諮詢理事（邀請歷任會長擔任）。

新：理事會分成三組：執行理事（會長、副會長、區理事），常務理事（分會會長、小組長），諮詢理事（歷任會長）。

#### 第三條

舊：理事會人數以會長、副會長、區理事及分會會長集合人數為基準。現在我們有七位區理事及十二位分會會長，加上會長與副會長，基準數是二十一。小組長總人數不得超過基準數，諮詢理事總人數亦不得超過基準數。

新：理事會人數以會長、副會長、區理事及分會會長集合人數為基準。現有會長、副會長、七位區理事及十四位分會會長，基準數是二十三。小組長總人數不得超過基準數，諮詢理事總人數亦不得超過基準數。出席會議之諮詢理事總人數如超過基準數時，以“先進先出”為原則，即前任會長者先喪失投票權。

#### 增加第四條

諮詢理事如擔任小組長，其名額亦應以諮詢理事計。

#### 增加第五條

未出席會議之理事會成員即視同棄權，不得委派代表投票。

上述法規之修正，因選罷法非章程，只要大會通過即可立即生效。理事會成員之準則，理事會通過即可施行。

2008 年 3 月 15 日提議修正

## 附件 E – 新年度工作計劃

年度主題：那大婦女您最大 (VIVA NATWA Women)

工作重點：倫理與職責 (Ethics & Professionalism)

1. 積極發揮總會與理事會, 分會之溝通並交誼.
2. 加強領導人員的培訓.
3. 注重會員的關懷與聯繫.
4. 培訓各領導人員的倫理與職責.
5. 擴大網頁的功能.
6. 輔助 NATWA II.

### 工作行事表

- 四月 Apply Bulk Rate Mail  
五月 整理會員資料與會員錄  
六月 催繳會費, 公佈各區夏令會日期與節目, 分會活動.  
七月 參加各地夏令會與廣徵新會員.  
八月 會員通訊錄, 秋季聯誼通訊錄出版.  
Newsletter #1~ 年中理幹事會節目表與報名表, 分會活動, 會費催繳.  
十月 召開年中理幹事會及人才培訓營 (10/16 ~10/19 2008)  
(Sheraton North Charleston Hotel, Charleston, South Carolina)  
十二月 ~ 一月 春季聯誼通訊錄出版 (年中會活動, 分會動態, 介紹候選人, 台美論談)  
二月 ~ 三月 Newsletter #2 ~ 年會節目表與報名表, 會員動態, 選票寄發.  
三月 NATWA 2009 年年會報名開始.  
四月 NATWA 2009 年年會 (4/16-19 2009)  
(Sheraton Gateway Hotel Atlanta Airport, College Park, GA)  
五月 新會長上任 (5/1, 2009).

### 新年度工作人員名單 (2008-2009)

會長- 顏淑華

副會長- 林瑟玲

秘書處- 李碧娥, 楊玲玲

會計處- 黃乃佳

區理事- 東北區: 翁進治 平原區: 楊玉萍 南區: 王明珠 西南區: 李碧娥  
東南區: 李芬芬 中西區: 徐梅熙 西北區: 劉玲霞

### 分會會長-

Arizona: 翁照美 Boston: 黃曉清 Detroit: 翁照蘭 Hawaii: 許淑蓮  
Kansas: 洪鳳蓮 Louisiana: 陳翠玉 New York: 蔡淑惠 New Jersey: 洪月玲  
Toronto: 陳敏麗 Ohio: 張淑貞 St. Louis: 洪英釵 S. California: 陳麗華  
N. California: 黃美星 Greater San Diego: 歐春美

### 各組組長-

基金組- 葉明霞 章程組- 吳美芬 提名組- 洪珠美 選舉組- 林芳美, 顏淑華  
聯手組- 陳秋葦 史料組- 呂秋宏, 郭慈玉 開源組- 李碧娥 文化組- 張秀滿  
獎學金組- 童淑惠 會員組- 蘇惠美 關懷組- 王明玲 月曆製作組- 李淑櫻  
月曆業務組- 田惠娟 活動組- 王淑貞, 陳智惠, 邱良媛, 涂惠鈴  
出版組- 陳香梅, 陳慧貞 NATWA website- 歐春美

各項活動/計劃負責人

臺灣災區學童認養計劃- 葉錦如

點心擔- 陳美麗

Book project- 賴淑娟

Team Taiwan Race for the Cure- 葉寶桂

Care For Soldiers Project- 王金碧

WHO- 林郁子

NATWAII- 郭慈安

新年度預算

Revenue			
Membership fee(800*20+36*20)	\$16,720.00		
Return to local chapter (600*8)		\$4,800.00	
Net Membership fee			\$11,920.00
Interest Income			
Fund raisings			
Advertisements	\$7,250.00		
Donation	\$3,580.00		\$10,830.00
Calendar fund			\$12,000.00
<b>Total Revenue</b>			<b>\$34,750.00</b>
<b>Expenditure</b>			
Administrative Expenses			
President		\$2,200.00	
President-elect		\$800.00	
Regional Directors (200*7)		\$1,400.00	
Local Chapter President (100*14)		\$1,400.00	
Committee			
開源組	\$200.00		
會員資料組	\$100.00		
聯手組	\$200.00		
公關組	\$100.00		
關懷組	\$700.00		
秘書處	\$300.00		
史料組	\$300.00		
點心擔	\$100.00		
選舉組	\$850.00		
網頁組	\$150.00		
文化組	\$1,000.00		
Others	\$500.00		
<b>Total Administrative Expense</b>	<b>\$4,500.00</b>	<b>5,800.00</b>	<b>\$10,300.00</b>
Accounting Fees			\$1,000.00
Supplement Mid Year Board Meeting & Annual Convention			\$5,000.00
聯誼通訊			
Typing & Printing * 2 issues		\$5,500.00	
Postage (*2)		\$1,750.00	\$7,250.00
Directory (Year 2008)			
Printing (1100 books)		\$3,000.00	
Postage		\$950.00	\$3,950.00
News Letters (1100*2)			\$2,600.00
Other Postage			\$450.00

Office Supplies			\$200.00
Miscellaneous			\$1,000.00
WTC Dues			\$1,000.00
Supporting Other Taiwanese American Org.			\$1,500.00
Ad with other Org.			\$500.00
<b>Total Expenditures</b>			<b>\$34,750.00</b>

**Upcoming events**

**October 2008 mid-year meeting**  
**(2008 年中理幹事會)**

**Date:** 10/16/2008 – 10/19/2008

**Place:**

**Sheraton North Charleston Hotel**  
**4770 Goer Drive**  
**Charleston, South Carolina 29406**  
**Tel: 843-529-2312**  
**Fax: 843-744-6108**

**www.sheratonnorthcharleston.com**

**Room Rate: \$109(S), \$119(D), \$129(T)**

**2009 annual convention**  
**(第廿一屆 NATWA 年會)**

**Date:** 4/16/2009 – 4/19/2009

**Place:**

**Sheraton Gateway Hotel Atlanta Airport**  
**1900 Sullivan Road**  
**College Park, Georgia 30337**  
**Tel: 770-997-1100**  
**Fax: 770-991-5906**

**www.sheraton.com/atlantaairport**

**Room Rate: \$89 (S) (D)**



## 俄亥俄分會活動報告

張美智

二〇〇七年，四月十九至二十二日

因為會長潘賢敬是本分會的的姐妹，我們有二十幾位姐妹和幾位男士參加西雅圖的年會，助她一臂之力。還有三、四位哥倫布出身的 NATWA II 參加。我們在西雅圖之夜壓軸演出“台灣人物誌”。再一次施慶惠編舞，胡秀霞指導。雖然是一群歐巴桑，經過濃妝艷抹，在舞台上還不錯看呢！表演“寶島曼波”時很多人一起上舞台，台上台下邊唱、邊舞打成一片，在很快樂的氣氛下，結束晚會。

二〇〇七年四月至二〇〇八年二月

我們被邀請演出五場的“十二生肖”布袋戲。在張淑珍姐、李秋榮先生夫婦的幫忙下，我們很成功的向美國朋友宣傳臺灣。

二〇〇七年五月十二日

在新花餐館聚餐，選分會長及財務，辦移交，並慶祝母親節。

二〇〇七年五月十九日

北美洲臺灣婦女會俄州分會再度成軍臺灣隊參加五月十九日在俄州哥倫布市舉行的 Koman Race for the cure。清晨微有涼意，走路時很舒適。我們的旗子大，很醒目。這個活動參加的人數每年都在增加，今年達到三萬七千人，收入捐款兩百萬。參加的人擁擠的走過市區大街，沿途還有人加油，送水。解散之後，可以去拿許多廠商做廣告的禮物。麵包，乾糧，水，蘋果，養樂多，唇膏，各種袋子。臺灣隊包括張美智（會長），施忠男，溫美蘭，郭

國榮，溫美蓉（和兒子），邱麗珍，王進騰，施慶惠，潘賢敬，張淑貞，張淑珍，朱修明，黃淑貞，曾暎貴。蔡瑞容、吳奇珏、吳香玲、和數位同鄉。

謝謝溫美蘭姐、郭國榮夫婦的幫忙。在他的公司停車，又有他帶路，很快的到達集合的地點。



二〇〇七年七月五至八日

現任中西部理事梅熙姐邀請前理事廖錦鶯來中西部夏令會演講示範“池坊流”插花藝術。她的技術高超，邊講邊示範，三兩下就插了一盆美麗的花，人人稱讚。許多姐妹大力參加花布時裝秀，演出大為成功。



二〇〇七年八月四日

在哥倫布動物園演出“十二生肖”布袋戲及山地舞。布袋戲小朋友看得津津有味，可惜下午太熱觀眾就不如上午布袋戲時的熱烈。



二〇〇七年十二月八日

在 Upper Arlington 總圖書館由多才多藝的淑珍姐教大家做了兩個聖誕節的別針，她提供所有的材料。大家做得很高興，很有成就感。

二〇〇七年十二月十六日

在華園餐館聚餐歡送劉美卿回台和夫婿邱英明團圓。美卿將成美台空中飛人。



二〇〇八年二月十日

在哥倫布 Upper Arlington 圖書館會議室學插花。會長張美智召集，施慶惠指導。參加的會員有徐梅熙，張淑貞和媽媽，謝婉如，林秀芳，張淑珍，彭和美，黃淑貞，翁淑煥，溫美蘭，吳香玲，邱麗珍。每人花了兩個小時各自插了一盆花。材料有多種顏色的鮮花和常青的樹枝。每人露出得意的微笑和自己的傑作照相留念。冰點下的溫度，每小時五十英里的強風下，把那盆花送到車子就有點困難。有些成就感，心情愉快。

二〇〇八年五月十日

春色滿園的好天氣，NATWA 俄亥俄分會在 Upper Arlington 總圖書館舉行春季大會，共有十七位會員出席。先享用香玲姐從餐館為大家送來的日式便當。其他還準備了點心，水果，淑貞姐煮了一大鍋紅豆湯。大家一邊吃一邊聊天

午餐要緊，公事也須辦。廖淑清姐當選副會長，張淑珍姐掌財務，張美智移交給新會長張淑貞姐。張淑貞會長報告 Team Taiwan 參加 Race for the Cure 的細節和明年度的工作大要。中西部理事徐梅熙姐報告四月參加年會活動的情形及和大家分享旅遊南加州的見聞心得。

接著是當天相當重要的一個節目——化妝示範。由 Mary Kay 的美容顧問，本分會的廖翠玉姐指導大家如何保養皮膚及化粧配色。大家按照她的指導，一邊往臉上塗，一邊七嘴八舌的問問題。她都很有耐心的回答。大家在一陣子自己畫黑漆白之後，都變成美人。她還帶來很多獎品，運氣好的抽到大獎。感謝她從辛辛那提開了兩個多小時來參加並示範指導。

## 2008 NATWA Toronto 分會年會

敏麗



2008 年北美洲台灣婦女會多倫多分會，因為有許多姊妹計劃回台灣參加總統大選，而提前於 1 月 26 日舉行。

當天，許多贊助會員（會員們的先生）主動幫忙佈置會場，漸漸的五十多位姊妹們陸續報到，大家輕鬆的一面吃午餐，一面欣賞 slide show。

午餐後年會正式開始，現任分會長張秀滿先做簡單的報告。接著，以 power point 簡介 NATWA Toronto 分會成立的淵源、歷任分會會長、並與大家回顧這一年來所舉辦的各種活動。在例行的財務報告後，選舉新年度的副會長和理事，結果選出：

會長：陳敏麗  
副會長：戴妙珠  
理事：林瑟玲、廖雲英、賀嘉玲

新會長當場宣稱：新年度將注重團隊精神，歷任的分會長和理事都是當然顧問，以後舉辦各種活動會徵詢姊妹們的意見，也歡迎會員加入志工團隊。

新團隊包括老中青三齡層：過去因事業、家庭的羈絆，不曾正式掛名的妙妹姊和瑟玲姊是眾所皆知的卓越領導人才，加上我們龐大的志工團隊，相信一定能將 NATWA 的精神發揮極致。

年會中也頒感謝狀給即將卸任的理事和朱素華、林瑟玲，感謝素華姊過去一年編排 Toronto 分會刊物《台灣心、姐妹情》的用心，也感謝瑟玲姊帶領《黑貓舞團》。接著節目開始進行，第一階段是美少女談 NATWA II 經驗。兩位美少女是 Nancy Lin（廖雲英女兒），和 Tina Chen（廖錦鶯女兒）。

倆人都承認對 NATWA 是因為好奇，陪媽媽參加，在年會中發現節目精彩豐富，能吸引各年齡層的需求。參加 NATWA 後學習到很多，改善了和媽媽的互動，並藉著和媽媽一起開會，增加和媽媽相處的時間，促進了母女感情。

Nancy 並提及接觸 NATWA II 後，發現海外移民的第二代已經跳脫過去的傳統，不一定要當醫生、律師，而朝向許多不同的方位發展，目前在主流社會都有很好的表現。她很高興在 NATWA II 找到共鳴，現在很期待再次參加 NATWA 年會。

接著是第二階段的《美麗人生：生活經驗座談》：

戴妙妹姊與大家分享她最近聽力減退的故事。妙妹姊一向幽默，她說做聽力測試，醫生讓她帶著大耳機，把她關在一個小房間，她心裡其實很難過，為了讓自己開心，想像自己是歌星，在錄音室錄音。挑選助聽器時，為了愛漂亮，她挑了一個近她頭髮顏色的，問醫生多少錢？醫生說 4 千 2，害她差一點從椅子掉下來。

帶了助聽器後，她第一個聽到的是她頭髮“呼呼呼”的聲音。目前還在適應中。以前因為不願面對聽不清楚的事實，被人說是自大（台灣話“臭耳人”的“臭”不就是“自大”嗎？）現在聽了醫生的囑咐，戴上助聽器。她說現在的自己不僅不自大，而且比以前更謙虛！

鄭真敏姊談挪威自助旅行，她說當地人很冷漠，不太會主動幫助觀光客，自助旅遊很辛苦。因為旅遊時間正值全日照，深夜像白晝一般亮，很難入眠，問當地人如何入睡，他們說看時鐘睡覺。挪威盛產石油，很富有，但很樸實。全國僅有百分之三的土地可耕作，蔬果很少，價錢

很貴，尤其是瓶裝飲水更貴。風景很漂亮，不隨意開發自然資源。

林雲英姊旅遊泰國、越南、寮國、柬埔寨。她說湄公河很髒，但沿岸居民吃喝生活都靠它。參觀西貢越戰軍事區時，狹窄的地道洞，是當時游擊兵躲藏的地方，難怪美軍無法掌控。吳哥窟是個廢墟，有許多梯階要爬，需要體力。建築物是當時的樹木，容易腐蝕，隨時有可能消失，裡面有許多佛像，法律禁止佔為私有。

陳碧愛談她的超值地中海遊輪之旅，到法國的馬賽，尼斯、直不羅陀海峽，摩洛哥，西班牙的巴塞隆納，義大利的羅馬，威尼斯，比薩斜塔，科嘉西島，以及梵帝崗等等，參觀了很多宏偉的教堂和博物館，看了許多歐洲的文化古蹟。

大家聆聽她們的行蹤，欣賞她們精心製作的旅遊照片，增廣大家見聞，美麗的風景讓很多人心動得想找機會去遨遊。

節目結束前會長就 NATWA 有關常識請姐妹們回答，答對的，就送桌上美麗的紫羅蘭。

大會圓滿結束。



## Kansas 分會活動

曾桂鳳

8/12/07 和往年一樣用 “Team Taiwan” 的名稱報名參加 “Race for the Cure” 有很多姊妹和家人都來參加，雖然天氣很熱，但大家還是興高彩烈的走完全程。



小時下來，大家各自插了一盆很有水準的花，讓從來只欣賞花，而沒有實際去插的人，增加興趣和信心，每個人都捧着一盆鮮花回家過節。



09/08/07 在楊美麗姊妹家，由楊理典先生主講 “疼痛療法” 幾乎大部份的姊妹都不是這裡痛，就是那裡痛，他找了幾個人來示範，用按摩的方式來解除疼痛。大家受益不淺，文莉姊妹也帶了一些他最近對 aging 的研究心得與大家分享。

KC 的婦女會和 local 的 FAPA，及醫師會，於 11/03/08，聯合舉辦活動，邀請了眾議員 Dennis Moore，評論家曹長青，和精神科醫師林毅夫來做作專題演講，有很多人來參加，把整個會場都擠滿了，曹長青先生對 2008 年的總統大選，做了很詳細的分析，林醫師對台灣人患有 “斯德歌兒模症” 做很詳細的講解，讓大家重新評估和警惕自己以前在國民黨的白色恐怖之下，有沒有在不知不覺中留下這個後遺症。

11/17/07 在堪州台灣長老教會舉辦插花講座，由賈慧清姊妹帶領示範，每個人依樣劃葫蘆，加上自己的創意，幾個

每年的 12 月初，我們姊妹們都在文莉家包裝很多包裹，寄到前線伊拉克給軍人當聖誕禮物，還有 meals on wheels 的老人，我們也準備了一些禮物。

今年的新會長已於四月的最後一次聚會中產生，由洪鳳蓮擔任新會長，並當場選出陳麗雲為副會長，當天有豐盛的午餐，同時也表揚這一年來奉獻時間和精神的姊妹們，每人送上一束鮮花以表示感謝。最後有抽獎，大會在歡樂聲中結束。



## 夏威夷分會活動點滴

會長蔡金蘭

7/10 到機場歡迎第二代榮星合唱團來夏威夷表演，七月十六日與他們共餐，並歡送他們。感謝兩位會員協助交通費用。

7/19 歡迎來自台灣花蓮縣及台北縣足球隊來夏威夷比賽。

8/11 支持台灣同鄉會參加划舟比賽。

8/26 感謝呂華蕙的指導之下完成婦女會籌款義賣活動。

9/8 邀請理財專家林郁子前總會長演講介紹北美洲台灣婦女會基金，以及對婦女會的認識。



9/11---13 現任總會長洪珠美女士特別來拜訪夏威夷分會。感謝她在百忙中來到夏威夷，並與姊妹們共同進餐。

9/15 與同鄉會一同參與花車的裝飾，參加一年一度的 Aloha Parade 花車遊行競賽，花車比賽結果獲得第三名。

10/21 以台灣隊參加乳癌募款競走活動。

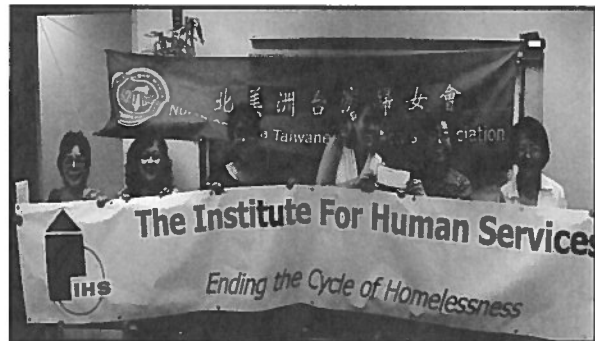
12/1 邀請台灣留學生在 Kapiolani Park 舉辦野餐活動。

1/12 與 FAPA，同鄉會，協辦曹長青演講會。

2/23 烹飪交誼活動，十幾個會員參加。大家除了有好東西吃以外，更向幾位姐妹學了幾道美味可口的菜餚。

4/26 年會開會聚餐。

4/29 訪問 IHS (無家可歸之家)，贈送 \$200 慰問金。並計畫將來的關懷活動。



4/30 訪問分會清寒獎學金得主 Maelen Joy Ancheta，她將上夏威夷大學，\$500 獎學金將協助她一部分的學費。



## 南加州分會

王梅鳳

很感謝大家一年來的支持與關心，自從 2007 年四月份接任會長至今已屆滿一年了，新的年度 2008 年咱們再度相聚一起共同努力，把 NATWA 婦女會的精神發揚光大，持續支持台灣、相信台灣。過去一年的活動概況如下：

2007 年 4 月 7 日：第一次理事會（會長王梅鳳宅）

5 月 6 日：台美人傳統週台美社團聯歡晚會在洛僑中心舉行，NATWA 南加分會表演話劇，獲得滿彩掌聲。

5 月 12 日：台美人傳統週—參與掃河活動。

5 月 19 日：台美人傳統週—參與神秘失控人聲樂團福特劇場演出，NATWA 支援總招待。

6 月 9 日：“皮膚科講座”由吳宗翰醫師主講“如何延緩老化及保護您的肌膚”。

6 月 9 日舉行第二次理事會

7 月 14 日 Santa Barbara 欣賞蘭花之旅，大家報名踴躍，一輛巴士滿座，大家盡興而返。（由會長王梅鳳主辦）

9 月 8 日，參與挺台灣加入聯合國遊行，並負責報到工作。

10 月 7 日：支持大洛杉磯台灣會館之募款餐會。

10 月 11 日~14 日：參加 NATWA 總會所舉辦之年中理事會訓練營。（Las Vegas）

10 月 18 日：第三次理事會

11 月 10 日：San Diego 濱海之旅，由副會長陳麗華主辦，報名十分踴躍，巴士同樣地滿座，而且自己當導遊，比專業導遊更勝任，非常成功。

12 月 3 日：第四次理事會

12 月 8 日：“分享與眾不同的下午茶”由許正龍先生提供各種茶葉並講解台灣茶葉地理與歷史。由法籍潘曉明先生主講浪

漫法國糕點飲食的禮儀，大家反應熱切，受益良多。

2008 年 2 月 11 日：第五次理事會

2 月 24 日：南加州台灣人團結之夜—謝志偉演講會，1500 人餐會，由 NATWA 婦女會總會會長洪珠美任總召集人，南加分會負責所有 Check in 及接待工作。

3 月 14 日~22 日：各姐妹組團返台參與 3 月 14 日至 16 日的國外台灣婦女會聯合會第七屆年會，並選舉台灣總統、副總統。

謝謝各位理事團隊們的配合與協助，以達到順利、圓滿成功，更感謝各位 NATWA 姐妹們的參與，希望我們 2008 年度的北美洲台灣婦女會能發揮更大的功能，為台灣爭光。



## 紐澤西分會

鄭淑華

5/12/2007 母親節

慶祝 Milburn Library 五月畫展茶會

由紐澤西分會主辦, 郭美德老師主持的耕心才藝教室, 聯合于 5 月在人文薈萃, 風景幽美的 Milburn Public Library 舉行為期一個月的畫作展出。因為是母親節之故, NATWA 未來的大畫家們攜家帶眷, 更有孫子輩們盛裝陪同參加。

6/17/2007 父親節 藝術與創作講座

楊禎祿博士為大家做“藝術與創作”的獨門見解。楊博士指出藝術可概括分為文學、視覺及表演三大類, 藝術創作是源於「概念」, 透過「聯想」, 構成「意象」再注入「情感」推推敲敲而達成一種既「巧」又「妙」的「組合」。藉著古詩、打油詩出口成章。理工出身卻是一字千金的書法家楊博士, 起筆時龍飛鳳舞令人讚嘆不已。

7/17/2008 紐約與紐澤西分會聯合舉辦

Pleasant Valley Park 野餐

8/25/2007 Loantaka Brook

Reservation 健行

9/18/2007 - 9/22/2007 UN 靜坐

10/12/2007 第一屆日文班開課

林美惠的先生宋文恭博士帶領我們 NATWA-NJ 姊妹們學習基礎日語, 十餘位學員每個禮拜五在 Livingston 的佳壇教會上課, 每堂課有一個鐘頭的教學和半個鐘頭的日文歌唱。第一學期結束後, 更受佳壇台語教會的邀請, 日文班的學生和老師們在聖誕節晚宴時, 表演兩首日本歌, 分別是“SAKURA”與“SUKIYAKI”。正月初一時, 全班同學又到宋老師家慶祝日本新年, 學做摺紙, 品嚐各式日本的新年菜。詳情可上 Youtube 網站觀賞。網址

是:

[http://www.youtube.com/watch?v=ly\\_V6vgMgfU](http://www.youtube.com/watch?v=ly_V6vgMgfU)

10/14/2007 Race for the Cure

10/26/2007 繪畫班開課

由郭美德老師主持的耕心才藝班再次開班以培養會員興趣及發掘繪畫人才並為 2008 年 6 月在 Morris County Library 的畫展做準備。

11/10/2007

“Celebration of Keimay’s Life”

舉辦姜瑞香姊的兒子 Keimay 的紀念會, 共享 Keimay 這 31 年豐富的生活經驗與對台灣和美國社會的奉獻努力。

12/16/2007

兩場演講會 - 非常之旅 & 財務管理

首先由沈秀惠的先生王興山醫師主講“非常之旅”。接下來新會員鍾寶梅姐妹為我們提供財經方面的知識及退休後應注意的財務管理。

2/2/2008 賴淑娟與姜瑞鄉姊妹們主持的

Book Project 在 Montville Library 舉辦 Lunar Celebration。

3/8/2008 WBAI Radio Station Program

今年由 NATWA 第二代女兒們製作節目, 題目是“TA Women Writers”, 這是我們第六年在電台參與演出。

4/17/2008 參加第二十周年 NATWA 年會

多位 NJ 姊妹們參加在 LA 舉辦的第二十周年年會, NJ 的李智惠姊妹代表我們分會演唱五首歌曲, 智惠獨唱時台風穩健表情變化多姿並音質嘹亮, 真情流露。

5/18/2008 新舊會長交接

現任會長鄭淑華卸任, 由強棒洪月玲接手, 帶領我們姊妹走入更豐富的另一年。

## 聖路易分會

邱良媛

### May 16, 2007 — 歡送會

當天 6:30pm 假京園(Mandarin House)餐廳歡送三位姐妹離開 St. Louis，分別是李淑貞姐妹、王瓊珍姐妹與黃麗蓉姐妹。

### June 16, 2007 — St. Louis Race for the Cure

當天全 St. Louis 共有六萬五千三百多人參加，我們共有 25 人報名，整個場面真是壯觀！此項有意義的活動，不只為了 support breast cancer research，更是為支持我們的簡雁齡(Carol Kuo)姐妹與她的家人而跑！June 27 那天我們的姐妹 Carol 因 breast cancer 開刀，整個開刀過程進行約兩個小時，手術一切順利，沒有擴張到淋巴，開刀當天下午就出院了，everything goes well，很感謝大家的祝福及支持！

### July & August, 2007 — 健康操運動

炎炎夏日無處去，每星期二、四早上 9:15-10:30 在 Creve Coeur Center 舉辦健身操運動。

### Sep 8, 2007 — 品茗茶會

2007-2008 St. Louis 婦女會的主題是：拓展生活層面的廣度及深度，活動以此茶會為開始，良媛除了教大家如何泡一壺好茶，也藉此機會聆聽各姐妹們的需要來決定今年活動的方向與內容。

### Oct 21, 2007 — Love Yourself Workshop

非常高興能請到趙珠蘭女士從南加州來為我們開個 workshop，趙女士是精神心理學碩士；機械工程碩士；自我成長課程導師；張老師月刊專欄作家。此 workshop 的目的地是教我們認識自己，在不知道妳不

知道的領域裡拋棄過去的包袱，發掘內心的理想、真我，學習有系統的自我成長方法，建立和自己愛河永浴的關係。

### Nov 3, 2007 — 面對疾病或與病痛共生

當我們自己或是周遭的親戚朋友有病痛的時候要如何去面对及關懷，婦女會邀請四位自己的姐妹來談她們的心路歷程，也讓我們一起來瞭解病痛，彼此幫忙與關懷，“WE ARE NOT ALONE!”

### Nov 17, 2007 — 正式宴會的日妝及晚妝

原訂於 10 月 6 日的活動，因當天 Library 冷氣壞掉 building 關閉。11 月份秋高氣爽，許多人喜歡選在這浪漫的季節結婚，高巧鈴小姐為大家講解及示範。高巧鈴小姐曾任法國克麗絲汀·迪奧 (Christian Dior) 公司專業彩妝師、新娘秘書及化妝師、美國莫蒂膚 (Motives) 化妝品經銷商及專業彩妝師。

### Dec 1, 2007 — Buying and Selling Real Estate

年輕夫婦，你們在選房子的時候傷腦筋嗎？即將退休的姐妹們，您是否有考慮要 relocation 或是換房子嗎？我們請專家為您解說個人買賣房屋時應注意的一些事項；ex: 如何挑選一個好的 broker，簽約、貸款碰到的問題等…，都是討論的事項。

### Jan 19, 2008 — 婦癌簡介與婦女保健

我們請到經驗豐富的高銘憲教授為 NATWA 姐妹們講解婦癌簡介與婦女保健，由於高醫師精彩的演講，讓今年開春的第一個活動就爆滿全場，真的很感謝高醫師在百忙之中還抽空為各位姐妹們上了一課。

### Feb 23, 2008 — Heart Disease in Women

主講人 Dr. Jane Chen 是 Sylvia(林夏惠) 姐妹的女兒，此 workshop 的目的地是

1. To help audience understand that heart disease is a very serious health problem for women.
2. To help audience understand some risk factors that increases their chances of heart disease.
3. To help audience understand what they can do to prevent heart disease.

Apr 9, 2008 —歌劇欣賞— **The Mikado**  
Britain's oldest touring opera company, the Carl Rosa Opera Company, is known for its authentic production style and outstanding caliber artists. Using the original Gilbert & Sullivan dictation, *The Mikado* comes to life in a historic recreation as presented at the Savoy in 1885.

#### 固定活動

— 健身操 (Every Tue and Thu 8:45-10:00am)

— Tea time & Discussion (every last Tuesday of each month at 10:00am)



## 波士頓分會活動

黃曉清

1月:分會長陳紹鴻接獲洪珠美會長請求，臨危受命，承辦副會長及區理事選舉。由於這是 NATWA 第一次非同額競選，因此大家格外用心，幸好一切順利，不負使命。

4月26日:去參觀 Worcester Art Museum，並同進午餐。

5月1日:黃曉清接任新會長，下列活動多數是和台灣教會或同鄉會合辦。

5月4日:邀請牙醫師 James Wu 講解「人工植牙的療程與發展」

5月10日:慶祝母親節，徒步郊遊及午餐。NATWA 姊妹除享有免費午餐外，每人還有一瓶香香的 Liquid hand soap 作禮物。

5月18日:邀請孫錦淑、李秉林夫婦傳授種植玫瑰的經驗與心得。

6月7日:慶祝父親節，到 Cape Cod 郊遊。先享受美食，再去遊客中心看展覽，後在運河邊散步、騎車、釣魚或去花園賞花。

6月22日:邀請胃腸科醫師周吉泰主講「常見消化系統疾病的認識及腸胃保健」。

\*\*\* 每一次經歷都是學習的機會 \*\*\*

西洋諺語說：「不幸的事情總會不斷重演，直至有所領悟為止」

(A lesson is repeated until learned)

## 路州分會

李桂紅



5/19/07 召開第一次會議. 在李桂紅姐妹家預報各項活動外, 桂紅的先生煮了 120 磅的小龍蝦 crawfish Boil 讓 大家享口福, 每位都吃得津津有味. Crawfish 是路州南方的特產, 希望各姐妹們有機會來 Louisiana 玩, 一定要品嚐一番.

7/6/07-7/08-07 參與在 Dallas 的美南夏令會, New Orleans 的黑貓舞團, 表演歡樂熱舞和劉玉美姐妹的肚皮舞, 深受在場的同鄉的歡迎. 掌聲如雷.

10/7/07 Team Taiwan 在 New Orleans City Park 參與 Race for the cure 5k 慢走和競跑. 隨後同鄉會提供豐盛的午餐便當.

10/13/07 手工藝 expert 吳美瑢姐妹, 教導做紅包袋燈籠, 非常的雅致. 參與的姐妹們都帶著親手做的紅燈籠回家.

11/3/07-11/8/07 5 天 5 夜的 Carnival Fantasy Cruise, 我們一團 38 位, 大家都玩的非常的盡興, 姐妹們都期待下次的 cruise.

12/9/07 贈送聖誕禮物給 New Orleans Adolescent Hospital 的青少年. 這是路州分會幾年來傳統的社區服務.

12/15/07 6pm 在 New Orleans 北方 24 英哩的 Mandeville 桂紅姐妹的 Home city, 地點在 Percy R Spitzfaden Community Center 舉辦 Christmas Party. 分會準備豐盛的晚餐. 那晚真是高朋滿坐, 來賓和姐妹們的親朋好友大約一百多位. 不是吹牛的. 隨後頒激勵獎和領導獎給前任會長吳富美和楊美蓮姐妹們. 然後是姐妹們的服裝走秀. 姐妹們穿上漂亮的服裝走在台上, 各個台風穩健. 風尚時髦, 表情萬種, 展現無遺, 真的不輸超級模特兒, 讓大夥一飽眼福, 轟動全場. 最後是 Line Dance, Ballroom Dance 與交誼. 在 11:30pm 圓滿結束愉快的 Party.

4/12/08 召開這一年最後一次的會議和拜訪 Chateau Living Center 養老院, 贈送飲料和甜點. 黑貓舞團表演 Turn Around 熱舞和一支小雨傘, 深受老人家的喜愛. 結束後養老院的主任問我們什麼時候再來拜訪這些老人家? 這是意義深遠的社區服務, 也為 NATWA 加了些名聲; 最後我們在 Imperial Garden 聚餐, 結束今天的聚會; 也結束我們這一年的活動。



## 紐約分會

許鴻玉



### 美東鄉親逆風行腳 風雨信心護台灣

▲ 2008 為響應台灣的三一六護台灣，美東台美人於三月八日舉行逆風行腳。婦女會的成員也響應活動踴躍參與活動。



■ 2007 年五月傳統週(Passport to Taiwan) 在 Manhattan Union Square 舉行，圖為 NY 及 NJ 婦女會的攤位。



■ 2007 年 5 月 26 日夏立言大使惜別會與夏夫人鄭麗園(中)合影，左為會員黃春英女士，右為許鴻玉。

## 北加州分會

李瑞紅

自從今年一月六日，我們在南灣華僑文教中心舉辦婦女會第四次座談會。我們很榮幸邀請到世界婦女醫學權威，自芝加哥大學醫學院退休的榮譽教授林靜竹教授來為我們分析講解『醫學，婦女，人生』。告訴我們在醫學上的一些重要概念，並解說三種婦女疾病如何早期診斷，早期治療和預防措施的重要性，以及如何保健到健康的人生觀。出席的婦女姊妹及眷屬相當踴躍，發問的姊妹更是絡繹不絕。最後我們以色香味俱全，婦女姊妹們的拿手料理，精美甜點和水果招待來賓朋友們，做一個愉快的結束。

回憶這一年來我們另三次的座談會：二〇〇七年七月一日李華林博士與我們分享他多年浸心研究的健康長壽之道；九月三十日我們邀請到世界一流頂尖的芭蕾舞家，舊金山芭蕾舞團最受觀眾喜愛的首席譚元元小姐，為我們談她的舞蹈世界，在成功的背後，經歷了什麼樣的努力和奮鬥，和無法讓我們想像的艱辛歷鍊；十一月十八日為大家邀請到舊金山最負盛名的西班牙裔舞星 Ms. Virginia Iglesias 和她的音樂總監，吉他名手 Mr. Jorge Liceaga 為我們表演膾炙人口的 Flamenco，並講解介紹 Flamenco 的來源，Flamenco 的吉他音樂與西班牙古典音樂的不同。每個講座都受到許多喜愛者及來賓們的歡迎，使我相當欣慰。

這些節目，在我副會長任內中已深思考慮長久，耐心的安排。每一位講員都是最佳精選，都是我所敬佩，交往多年的好朋友。我的用心，只希望與婦女姊妹們分享，平時您們較少接觸，生活上比較陌生的一面。尤其是在舞蹈藝術方面，由我來介紹應該是最適當，如果有任何不妥處，請多多包涵，也請大家了解並信任我的用意和出發點完全是好意，以服務婦女會姊妹們為最終目的。



二月份，我們在敝舍舉辦第二次姊妹會和理事會。比較去年十月份舉辦第一次姊妹會只來了十二位，這次出席了三十四位。我們的餘興節目包括我的先生的彈奏吉他，婦女會的朋友（佬美，一位音樂教師）為我們演奏鋼琴，最值得一提的是我們年輕美麗的新會員衛君芳（Ariel）師大音樂系主修鋼琴和古箏，為我們彈奏難得聽到的古箏古典曲。在融和溫馨的氣氛下，我們意猶未盡的結束了一天的活動。

三月份，回台助選，台灣總統的選舉已塵埃落定，我們必須打起精神，重新整裝迎接四月十七日至二十日在 L. A. 舉辦的 NATWA 第二十週年紀念年會。





五月四日是我們本分會的大日子，我們將借用南灣華僑文教中心舉辦我們的年會，時間是下午一點至四點。這一天我們有新舊會長的交接，公佈當選的副會長和兩位新理事，以及頒發清寒獎學金。此外我們也安排了精彩的餘興節目：

一年的會長嘗試的任務，讓我聽到，看到，感受到，和學習到不做會長是無法體會的事，雖然很辛苦，我認為是值得，請姊妹們勇敢的站出力為大家服務。

我也感謝這一年來您們的支持和鼓勵，請把您們的熱忱繼續支持我們大家最擁戴的新會長黃美星姊。



## 中西區理事

徐梅熙

2007年6月初交件寄出『趣味的認親結緣』文章給聯誼通訊編輯，中旬過後開始電話協助催收會費。

2007年7月5日至8日參加中西部臺灣人夏令會，邀請了廖錦鶯姐妹來大會演講和示範花藝，錦鶯的段術高超，與會人士佳評連連。NATWA OHIO 的眾多姐妹除了參加臺灣之夜的臺灣花布衫服裝表演，並將在西雅圖年會叫好的『臺灣人物誌』舞蹈秀再次公演，替夏令會增色許多。

10月11日至13日參加在 Las Vegas Bellagio Hotel 舉辦的年中理事會和『衝突管理』訓練。

12月8日參加 OHIO 分會由分會長美智主辦，張淑珍教做的 Christmas Craft Workshop。

2008年2月10日參加 OHIO 分會舉辦由施慶惠主講的插花研究會。

2008年4月17日至20日參加在 LA 舉辦的 NATWA 2008 年暨 20 周年年會。17日 3:00PM 參加 Board Meeting，晚上幫忙選務組計票。18日早上參加會員大會，中午參加區理事及分會長新生訓練。全程參加 Convention 及 Tour B 的 3 天 2 夜遊。

2008年5月10日參加 OHIO 分會的新舊會長交接，並報告 4 月參加年會的概況。謝謝美智分會長準備了許多好吃的東西，還邀請了廖翠玉姐妹來示範美容。新分會長張淑貞即日起就任，並選出廖淑清姐擔任副分會長。

OHIO 分會的張淑珍姐以她本人為 NATWA-OHIO 設計的布袋戲背景參加 OHIO SENIOR ART SHOW 2008，得到 CRAFT 組第一名。多年來一直默默辛苦為 NATWA 布袋戲付出的她，真是多才多藝。

## 接辦選舉組感言

阿香



一月七日洪珠美會長來電說：今年副會長候選人之一正好又是選舉組的組長，為此陸續有些姊妹曾向她表示不妥。因此她想請波士頓分會接辦選舉組的工作。我請她徵求分會長陳紹鴻的意見，後者很乾脆的一口答應了。既然紹鴻如此爽快，阿香也只好「潦落去」了。

既然要「潦落去」，我就把選罷法再仔細讀一次。這才發現，其實根據選罷法第二條 b 款的規定；選舉小組由會長為當然召集人。也就是說會長是選舉組的組長。只是我們從 2001 年開始，因會長接任時就指派他人當選舉組長，此錯誤因一時失察，就這樣沿續了七年。因此阿香建議：以後會長應等提名組將副會長及理事候選人決定之後，再請沒有候選人參與的分會來負責選舉組的工作。這樣就不會有任何利益衝突或瓜田李下之嫌了。

紹鴻精通電腦，有她處理文書，阿香只要作些跑腿打雜的工作，應該可以對付了。但是等我們收到原來選舉組寄來的交費會員名單後，我大致看了一下，即知

道其中一定有錯。因為照那份名單來看，幾乎整個聖路易分會的人都沒有選舉權。所以趕緊聯絡邱良媛，確定她們分會在去年底交了會費，便請會員組再寄一份最新的名單來。第二度的名單是更正了聖路易分會，但我發現有一大部份又搞混了，尤其是台灣及加拿大。再仔細研究一番，確定是資料中交費年份那一欄和會員名字那一欄不知從那一行開始錯開了一行，就此節節錯到底了。但是繳費的共有九百六十幾人，不可能一個一個去對，紹鴻試了幾個方法也都不行，不知如何更正此錯誤，阿香急得都想撞牆了。

代誌大條啦！偏偏今年是二十年來第一次有多人競選。我們一心一意要做到公正、公平、不偏袒任何一方，因此會員名單的正確與否茲事體大。幸好阿香臨時開竅，趕緊向楊美麗求救。楊美麗也是靠電腦吃飯的人，又編過會員名錄，談笑風生間，輕輕鬆鬆地就到資料庫把正確名單弄出來。讓電腦白痴的阿香佩服得五體投地又感激涕零。在此阿香又要建議了，以後在會員組寄名單給選舉組前，是否可請各地分會長和區理事們先過目一下？這樣或許可以使名單更正確。

有了正確名單，紹鴻就可放心的印製郵寄標籤了。阿香因個人住得比較荒郊野外，找鄰近幫手不易。但仗勢自己是「英英美代子」，也不把貼將近三千個標籤（寄件人、收件人、收選票人）和近一千張郵票放在眼裡，所以就包攬下全部「不用頭腦」的工作了。我還戲言說這是「家庭代工」。反正是「老伙仔工」，可以一邊看電視一邊貼，沒什麼大不了的。但一旦動起手來，才知數量實在可觀，也不是想像中那麼輕鬆的。不過貼了兩三百個信封後，

所謂「熟能生巧」罷！我對在最短時間裡，標籤和郵票該怎麼撕？該怎麼貼？信封該怎麼擺？那一個手拿信封？貼完後又是那一個手放回盒子裡？這麼簡單的事，竟也領悟出一點訣竅來，有點得意（對不起！目光如豆者作點小事就沾沾自喜）。但繼之一想！又覺得這類似生產線的包裝工作，又有什麼心得可言？不過香帥說這是工業工程的基本入門學問，還是讓阿香高興了一下。想想有機會也可以去當包裝女工的工頭了。領悟出訣竅後，效率提高，果然兩個晚上就大功告成。

只是我們這廂萬事俱備，提名組卻出了問題。原來的南區理事候選人因故婉拒被提名。提名組組長祇得又四處拜託。好不容易找到合適人選，選票才能定案。又得等新候選人的相片和簡介，然後又是錯字校正等，終於在一月二十二日拿到完整正確的全部候選人簡介。第二天就趕緊跑去印刷了。

那個星期六下午，阿香、陳紹鴻、林青茶和我們的「賢內助」們，在李燕珠的家裡大家分工合作，將選票、回郵信封和候選人簡介裝入信封。為防止弊端及慎重起見，我們決定在每張選票上蓋兩個印章。只有兩個印章的選票才有效。之後印章紹鴻和我各持其一，所以誰也無法複製選票。一方面我們也拜託西南區理事翁淑鏗代收選票，這樣我們也沒有作票灌水之嫌。

就這樣我們七個人從下午一點作到五點多才完工。說起來，雖然拜高科技之賜，一些繁複的工作可以靠電腦和電子郵件來作，但這種折文件裝入信封的工作，還是全要靠人工，而且蠻費時的。不過我們一面工作，一面吃洪珠美寄來慰勞大家的芭樂，還是其樂融融。當晚燕珠也燒了一桌好菜請我們（謝謝！）。次日大雪紛

飛，但為了讓大家早日收到選票，阿香特地跑去郵局，然後兩張兩張的丟入郵筒裡（因為星期日不收件），也費時半小時多，至此波士頓分會的工作總算完成。

台灣總統大選時，阿香特地去投票所觀看開票情形。回來後不但決定年會時一定要公開開票，也作了許多沙盤推演，預設各種可能被質疑的情況及改善之道。又請各區理事及幾個前會長來共同參與。感覺上大家似乎都很興奮，畢竟這是婦女會的創舉。我甚至在想，以後把開票當成年會重頭戲來辦呢！

其實在今年初已經風聞今年的選舉鬧熱滾滾，不但副會長有人競選，東北區和西南區理事也有多人出馬。對此阿香一則以喜，一則以憂。喜的是，會長這種苦差事也有人競爭了。不像以前，每年提名組組長對被提名者幾乎都要一而再、再而三的苦苦哀求，才能被接受。而今卻一下子有多人肯出來服務，實在太好了。憂的是，有競爭就免不了會傷和氣，甚或有衝突或分裂。這是 NATWA 長久以來一直要避免的。而且有能力又適當的會長人選培養不易，現在一年用掉一個已覺人才消耗太快，有點要青黃不接了，何況是三個？因為根據以往經驗，爭取提名未遂而願再接再勵的人，好像沒有過。希望今年沒有當選的候選人能再接再勵。

當然，NATWA 能在北美洲的台灣人社團中一枝獨秀，除了向心力強、組織健全、財力雄厚等因素外，二十年來，沒有派系、沒有分裂更是我們足以傲人之處。但是我們只提一人的提名方法也飽受不明究理或對選罷法不熟悉的會員的批判，說是不民主啦、一些前會長在操縱選舉啦等。我們這些「萬年國代、老賊」（不錯，是有一些人以此稱呼前會長）背了這些年的黑鍋，實在很冤枉，因此請容我在

此澄清一下。

第一、提名小組的成員不是區理事便是分會長，且每年更換。每個前會長只能在她卸任那年當組長一次。既然如此，何操縱之有？第二、1997年通過的會長、副會長及理事選舉罷免辦法第一條e款很清楚地規定；本會會員未經提名小組提名者，亦可自行參選，唯參選者必須符合候選人資格，並有三十名以上會員連署。自行參選之會員資歷及連署名單須於十二月三十一日以前送達選舉小組。在每年的年會上也常強調此點，鼓勵有意出來服務的姐妹們循此途徑，但沒有人肯如此行，怎能怪 NATWA 不民主？第三、如前所述；以前找適當的人選出來服務已經千辛萬苦了，如果一個職位提名兩個或三個人，也就是說，拜託她們出來的時候，還要告訴她們有一半或三分之二的機會她們會落選，這樣還找得到人來做事嗎？但是自行參選就不一樣了，自行參選者即使未獲提名仍願參選，表示她有出來服務的熱誠和決心，事先也有不一定會贏的認知和覺悟。這種人勇氣可嘉，我希望早日見到這種姐妹出現。

回來談今年的選舉：今年由於候選人勢均力敵，也都動員了不少人力拉票。比起往年可謂戰況激烈，強強滾。各候選人也都保持良好風度，雖有些小插曲，總是在所難免。因此我們除了嚴守中立的原則外，也在選票的控制上把關甚嚴。對宣稱沒有收到選票的人，如果地址無誤，我都要她們再等一等。如果地址有更動者，只能等原來的退回來再寄。只有兩位確實在去年底繳費而未被會員組更正者收到補寄的選票。結果這次一共寄出 965 張選

票，回收 609 張，投票率 63%。大概是歷年來最高的一次。

說到選票，還有一件趣事。因為翁淑環三月時都在波士頓幫女兒作月子，二、三月時她們家一下子湧進五、六百張選票，她先生王醫師大概收信收怕了，看到類似的信封就往箱子裡扔（不是開玩笑，真的是滿滿的一個手提行李箱），所以我們開票時，開了好幾張王醫師的私人信函。

四月十七日晚上開完理事會後，我們立刻進行開票，有二十多人參與。分成兩組，每組最少有一人唱票、一人監票、四人計票，一人督察。因為大家都很小心謹慎，進行得相當順利，也沒有紛爭。大約十一點半，最後結果統計出來，我確有如釋重負的感覺。總算不辱會長臨危授命之託。也因此而發現選罷法有些需要修改之處，是意外收穫也。更甚者，希望經過這次「民主的洗禮」後，姊妹間仍能保持以往的和諧、團結，實乃大幸也。我們也都該引以為傲罷！



## 蔡英文談台灣經濟

張秀滿整理

今天看到的妳們和昨天很不一樣。昨天比較美艷，今天因為穿著，看起來比較 professional。不過，昨天我真的是大開眼界，看到女人可以有這麼多不同的表情，也看到一個場合，眾多的男士都沒什麼聲音。

在演講前，我先談一件事，也向大家說道歉。大約 2 年前，我有個小學同學打電話給我，她說小學老師想見我。老師已經 80 歲了，我聽了以後就趕快去見他。老師看到我很高興，把我小學的照片都找出來給我看，和我聊了很久後，他問說：『妳那擺無 teh 講台灣話？』我回答說：『因為我唸小學時，你不讓我講啊！』他終於領教了我在立法院的功力。我的台灣話講得不好，今天的演講內容又是我在北京話教育體系下學的東西，我就用北京話來說。

台灣的經濟不好，這個說法在台灣好像還蠻流行的。但是，台灣過去 8 年的經濟真的這麼差嗎？每次遇到這種事，我的好朋友陳博志教授一定跳出來，亂講！台灣經濟哪有那麼差。可是，為什麼大家總有這樣的印象說台灣的經濟不好，民進黨無能。這種說法是一種流行，我遇到一些年輕人，他們也說民進黨把台灣經濟搞差了，換國民黨執政說不定經濟會好一點。在他們的印象中，國民黨執政的 50 年經濟好像還不壞。為什麼大家的感覺是這樣？當然原因很多。但如果你問我，民進黨這 8 年的執政好不好？我會說有要檢討的地方，但如果你說的是經濟，特別是總體經濟，我可以說做的還不壞。民進黨的政策也比較針對台灣的經濟轉型。

當我們 2000 年接下政權時是泡沫經濟的尾聲。80 年代，90 年代累積的泡沫，到了 90 年代末期是破掉了。但破掉後，國



民黨沒有根本性的解決問題，一直累積到政黨輪替。2000 年又有網路經濟的泡沫，所以 2001 年的經濟是負成長。之後，台灣每年的經濟成長都有 4-5 個百分點，過去的 1、2 年有到 5.7%，甚至中間有一度達到 6%。

整體來說，民進黨執政這幾年，台灣的經濟是穩定、溫和的成長，並且以出口來支撐泡沫經濟下國內需求的不足。溫和成長的好處是不會過熱，不會造成物價急促上漲，不會有通膨的危險，經濟差距也不會過於擴大。民進黨政府以一個很謹慎的總體經濟政策來支撐經濟發展。事實上，這幾年台灣經濟的操盤手，都是最好的財經專家，財經幕僚也都是一時之選。總體經濟這部份確實維持得不錯。

當然我們不能和大陸 2 位數字的經濟相比，因為是不同的經濟發展階段。台灣已經步入一個不錯的經濟體。但在穩定成長的過程，我們也遇到許多的挑戰。比如說全球化的趨勢、與大陸的崛起。我們的投資流向大陸以後，資金出去了，就業機會也出去了，更重要的是消費也跟著走了。因為到大陸投資的台商、或是他們的

幹部、或是常到大陸經商的人，是在經濟體裡消費能力比較強的一群。他們的出走影響了國內的消費。2000 年泡沫經濟後，銀行緊縮貸款，也使得民間的消費降低。另外，還有上漲的初級產品。種種因素對如何維持總體經濟穩定，並持續成長是很大挑戰。從這些角度來看過去這幾年的操盤手，實在有不錯的成就。民進黨的財經官員在我看來是值得肯定的。

泡沫經濟從 80 年代尾到 90 年代，對台灣的衝擊其實是很大的。金融危機之後，國民黨沒有根本的解決問題。政黨輪替後，由民進黨政府來承接。那時候金融機構的壞帳非常的多，民進黨政府用減免金融營業稅來彌補銀行的虧損。我給你們一些數字，在泡沫經濟期間，因為信用過於膨脹，金融機構的放款比正常時期多了 4 兆 5 千億，一年比正常時期多了 10% 的貸款。我們承接以後，打銷的呆帳有 1 兆 8 千億，佔總存款數的 18%。當然減了金融營業稅，國家的財政就減少了，一年減少 1 千億以上可用在公共投資的錢。

陳博志教授曾比較日本與台灣的泡沫經濟，同樣在 80 年代後期，日本泡沫經濟維持了 3 年，金融機構對民間的放款由 6% 增加到 12%，有 6% 的不良貸款。之後的 12 年，日本每一年的經濟成長率只有 1%。而台灣的情形，90 年代的泡沫經濟大概維持了 10 年，金融機構對民間貸款和投資由本來的 10% 跳升到 20%。我們的泡沫經濟比日本久，也比日本大。但是除了 2001 年因為網路高科技的崩盤而負成長以外，其他的，每年的平均成長率都有 5%，去年有 5.7%。在泡沫經濟之後，再加上中國崛起的種種影響，還能維持這樣的成長率，並穩定成長，算是不錯。

有人拿我們的 GDP 和韓國來比，說我們不如韓國。事實上 GDP 不是以匯率直接換算，而是要看實際購買力，叫做 PPP 值。若以實際的購買力來計算，我們是 2

萬 7 千美金，韓國是 2 萬 5 千美金，我們還是贏過韓國。

從這些角度來看，陳博志教授覺得台灣的整體經濟在過去幾年是可以交代的。但是為什麼大家感覺那麼差？

總體經濟的表現不能反映經濟的每個層面。我們在過去的一段時間，社會的貧富差距是有增加，雖然增加的速度沒有其他國家快，但還是增加了。我們做過統計，台灣在過去的一段時間，所得增加的佔 1/3，所得減少的佔 1/3，所得不變的佔 1/3，貧富因此拉距加大。有一種人，在社會經濟的快速變動當中，一下子失去了他的工作，也找不到下一個工作，這種人是 new poor (新貧)，有些自殺的人，都是屬於這種 new poor。同一個時間，也有人因為資本市場，或是高科技的發展，一下子賺很多錢。所以有些人可以買得起很貴的東西，也有些人在掙扎邊緣。分配的問題，是讓人很不滿意的。

民進黨執政 8 年做了什麼？民進黨建立了很多新的產業政策，國民黨執政 80 年，經濟的發展只有一個政策，就是製造業，而且在製造業裡只有一項叫代工。95 年後，許多製造業移到大陸。很多人問下一個世代的產業在哪裡？有人認為是服務業。

哪一種服務業呢？我們希望能雇用很多人的服務業。在成熟的經濟體裡面，有能力、有錢的人用錢賺錢，有腦力的人，用腦力賺錢。但這個社會不是每個人都有錢，也不是每個人都是聰明的，我們必須有一些工作機會給沒錢的，或是教育程度比較低的。我們有高層的服務業，也要有基層的服務業，像是觀光，一下子可聘用很多人。所以，民進黨執政後投入大量的資源發展觀光業。但很多人說為什麼我們看不出成績？我手邊有一個比較誠實的報導，也許過去看不出來，但現在已經開始看到效果，日本、韓國、和一些其他國家進入台灣的觀光客是有增加。過去看

不出來，因為服務業的發展需要在文化上、與社會建設上有一定的成熟度才能發展，不像製造業只要把生產線弄好，在哪一個國家都可以生產。台灣剛好是在這個當中。有人認為觀光一定要有中國觀光客才行，過去幾年中國觀光客來的有限，這也是民進黨政府開放的，雖然來的不多。

另外，民進黨政府重視研發產業。我最近投入生技產業，一個新藥的發展在臨床一期，二期，三期時已經是可以集資的標的，不需要等新藥上市才叫產業。不只生技，還有工業設計等很多產業都以研發為主。台灣的經濟是在轉型，只是速度比較慢，主要是政府的資源有限，我等一下會報告問題出在那裡。

除了新產業，民進黨政府這 8 年完成了許多的基礎建設。像北宜公路、雪山隧道、高鐵。雖然之前對高鐵的批評很多，但高鐵完成了，也讓台灣變成一日生活圈，南部的親戚距離近了，高速公路車少了，對台灣整個生活型態改變很多。民進黨政府發了很多精力做這些事，這也是國民黨一直沒有做到的。民進黨政府不管你怎麼批評它，比起來，它還是比較願意為弱勢人做事。過去幾年，它一直在建構一個完整的福利體系。一個完整的福利體系建構好，經濟才能發展。因為沒有後顧之憂。有後顧之憂的人不會不顧一切的往前走，不會大膽的去創業，不會放心的去花錢。不敢大膽的投資，放心的花錢，經濟的動力就不存在。所以福利體系的建構是非常重要的，民進黨有個藍圖，也漸漸的在拼湊中。不過很可惜，這是要長時間去做的事，失去了執政機會，也喪失了整套計劃實施的機會。不過在野期間也會監督，讓福利體系能完整的建立，讓台灣的經濟發展沒有後顧之憂。

很多人批評民進黨的兩岸政策，說是鎖國。每次講到鎖國，陳博志教授就跳起來說，什麼叫鎖國？台灣經濟開放，與

國際完全接軌。難怪阿扁總統有時候會說什麼是鎖國？難道要把我們都鎖在中國嗎？但問題是台灣和大陸那麼近，不可能忽略它的存在。調整和大陸的關係也是對的。

2000 以前，國民黨的政治教條是三不，經濟上是戒急用忍。民進黨至少做了許多調整，讓經濟的交往比較合理，但也不能無限制的放。因為相較之下，大陸的經濟比較大，如果無限制的放，資本與工作機會會快速流失。台灣的經濟有可能會一下子被掏空，所以必須有限制的調整。這就是很多的企業界對民進黨的不滿意，因為企業界希望用大陸便宜的勞工，也希望發展大陸市場。企業界的想法是無可厚非的，但政府必須負起把關的責任。該放的時候要放，不該放時也不能隨便放。過去 8 年民進黨的政策有時鬆，有時緊，都有它的政治與經濟環境背景。而當它調整這些政策時，民進黨政府有一個很重要的原則就是-不會犧牲國家的主權。

民進黨對一個中國原則的問題處理是明確的。它把小三通做起來，小三通是從台灣經金門到福建，台灣經馬祖到福建，這是一條很省錢的路。一些低收入的台商走這條路很快，而且便宜。目前每天的進出上千人，流量很大。

開放大陸客來觀光，其實也是民進黨政府開放的，但若要大幅度的開放，還是要大陸的配合，它不放，你就沒辦法。很多人以為民進黨的意識形態，連大陸觀光客都不讓他來。有些問題必須兩岸協商，而大陸把它當成一個籌碼，什麼時候放，放給誰，有他的策略考量。包機也是一樣。民進黨執政許多事是按步就班一步一步去談，但在關鍵時刻就被對方捏在手上。對的時機，對的對象，他才會放。在協商時，大陸要我們接受一個中國，海基、海協才能恢復對談。民進黨也想了辦法，修法用委託的方式來談。因此，不接受一個中國的原則，雙方仍然可以談。從這些可以看出來民進黨在考慮兩岸問題時

的思考並不僵化，該做的生意也做，該賺的錢也賺，但是主權是不能犧牲的。

台灣的經濟將來會遇到怎樣的問題？台灣的經濟體質其實是要改進，台灣經濟體質問題出在那裡？

做經濟計畫的人，還沒有從製造業轉到以研發、以品牌為主的經濟型態。現在有慢慢在往這方向走，但速度還是慢了，主要是心態沒有完全轉過來。政府在這方面做規劃的人才也相對的比較少。

我們的制度或是法律，大部分留在老時代。過去，我們是商品出口的國家，但我們現在是資本出口的國家。我們的台商到處去投資，但投資後與我們的經濟母體應該有怎樣的連結，如何回饋經濟母體？這部分沒有處理。所以，當他出去投資，很可能就是再見了。我們必須讓資本出口的特色，反映在法律與稅制。

另外，過去幾年政治環境真的很差，沒有一個穩定的立法環境，沒有一個穩定的政治結構。政務官很快的就在立法院陣亡，很快的就要再換一個，再換一個，新手還沒上任可能又陣亡了。立法院是一個很困難的地方，可以存活下來的政務官不多。存活下來的政務官還要帶領文官體系由一個舊時代走到一個新時代，對民進黨很多的政務官是很大的考驗。民進黨執政供給不足的是政務官，但退休的政務官也是最多，人才沒有充分的被使用。

我做陸委會主委時，如果立法院有會期，禮拜二和禮拜五是總質詢，要在那裡坐一整天。禮拜一、三、四是委員會質詢，如果召集人對你不友善，部會首長還要在那裡坐三天。最壞情況，整個禮拜都在立法院，那你還有多少時間？

我們的政府體制有總統制，也有內閣制。所以要向行政院長報告，也要去總統府向國安會報告。另外，有時也要到地方和地方首長交換意見。從中央到地方，我們的政府體制太龐大，3、40 個部會，20 幾個地方單位，大家都在搶資源，搶到的

也都只有一點點，造成國家的資源在使用上極端的沒有效率，也浪費了很多人才。

台灣的企業要與全球競爭不夠大，需要國家的資源投入。但國家的資源一投入，立法院、審計部、行政院都要管，失去了商業彈性。新加坡的但馬錫公司是成功的例子，但不是我們完全民主化的社會可以接受的。台灣面臨的是政府的資源如何移入民間企業，如何做到有效，又有一個可以監管的機制。否則永遠創造不出世界級的產業。

台灣還有一個全球化以後世界各國都有的問題，資金全球移動，政府扣不到稅。這是全球化以後對每一個政府的嚴苛考驗。

民主國家的政府，選舉時愛開支票，執政時講究經濟發展。經濟發展有一個很容易做到的就是多花錢做公共建設，但如果每個地方都有個科學園區，每個地方都有個博物館，每個地方都有一個地方性產業，每個地方都要有一個別的地方也有的東西，國家要花多少錢？另外，立法院還有很多法案也等著花錢。財政的紀律要如何維持也是一大挑戰。

台灣對資本家的資本所得也一直沒辦法有效的課稅。一個比較成熟的經濟體，很多人民的收入一半是薪資收入，一半是投資收入，如果對投資收入沒辦法有效課稅，國家財政就會出現問題，民進黨在經過 8 年的慘痛經驗，是有一套方案，只是沒來得及執行，希望將來國民黨執政以後對這個方案有考慮的機會。

無論誰是將來台灣的領導人，他都必須維持外部關係的穩定，他必須在亞太環境裡與各方勢力保持平衡，他必須維持台灣內部的貧富問題、與南北差距，更重要的是維持政府財政穩定，和照顧弱勢族群。

我就講到這裡，謝謝大家！

## Freddy 談逆轉理念

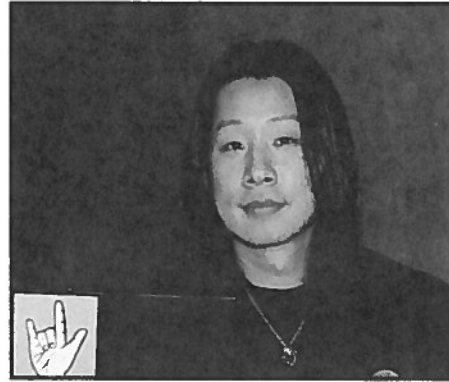
張秀滿 整理

Freddy 先以一些照片與大家回顧逆轉本部的一些活動。接著，感謝大家對去年閃靈樂團在北美洲巡迴演唱時的幫助。他勉勵大家雖然這次我們沒有選贏，但大家仍然要在自己的崗位繼續打拼。5 月底他會來 LA 錄音，年底會再回來巡迴。他說如果年底執政黨要以中華民國的名義返聯，他會向主流媒體說大部分的台灣人仍支持以台灣的名義入聯。以下是他的演講內容。

逆轉勝是一種理念，不是只有 316 那天擊掌的一日活動。我的頭腦裡沒有選戰，只有理念。理念推行成功了，我們會在我們經營的這一塊有成長。成長了，自然會贏。

這是我對逆轉的信念。在這個逆轉的過程我們做了什麼？我們讓年輕人發現有很多理念是可以好好討論的，包括台獨、台灣主體意識、環保、人權等等。年輕人都有正義感，剛出校門，他們還很有理想。他們覺得環保重要，人權重要，台灣主體意識重要，民主自由重要，但是選舉沒有溶入這些聲音。選舉都在談愛台灣，『我愛台灣，你不愛台灣』、『你會把台灣賣掉。』這些讓年輕人覺得選戰與我無關，因為你用的語言和他用的不同。

所以，我覺得要把理念的討論找回來。年輕人平常討論理念，但他不願意與政治人物討論。他覺得你說的都是假的，所以他也不去投票。即使他去投票，也有可能選擇一個比較會“慢跑的”、或是語言暴力不那麼多的。我想年輕人投給國民黨並不表示他支持中國、或覺得他是中國人。現在的年輕人都知道自己是台灣人，也知道台灣是個主權獨立的國家。只是，他們沒辦法把這個認知與投票給民進黨連結。民進黨只有在選舉時才談台灣主體意識，執政時沒有深化，也沒有在政策



上推行。所以，最後也有支持台獨的人把票投給國民黨。我有幾個很深綠的朋友，他們都覺得台灣是主權獨立的國家，也很討厭中國人，但他們看不慣民進黨的做法，所以也不把票投給民進黨。

逆轉勝只是一個 slogan，我要逆轉的是年輕人與社會的疏離感。媒體亂象、轉型正義、與愛台灣不只是口號。我開始辦座談會，總共辦了 7、80 場座談會，討論了 3、40 種議題，開始吸引許多的年輕人，因為他們知道逆轉本部是他們的地方。

台灣的選舉常常找一些年輕人來做看板，讓他們上台唱歌、跳舞。年輕人當然有疏離感。他們覺得政黨只是在利用他們。逆轉本部印了很多傳單，逆轉青年自己也印了一些傳單。大家談理念，談對台灣的認同、對環保的堅持、談人權、或是西藏問題。每個人都有自己的論述，大家都是玩真的。

我們邀請謝長廷來逆轉本部與青年對話，競選總部的人說 Freddy 你要給我明天的 run down，或是要問的問題。馬英九和年輕人的座談就是這樣套招的。後來，民進黨也跟著學。但我告訴總部的人，我對謝長廷有信心，我們要問的是他長期堅持的理念，他何需準備？但競選總

部的人還是不放心，要向我拿題目。我只好準備一份假的給他們。後來，反而是謝長廷可以接受。他和我們玩了幾次以後，他也覺得很好玩。

全國各地都有逆轉青年，我們把理念印在傳單，到處分發。也到很藍的地方去發傳單，常常挨罵，但我們還是向他們說謝謝，並告訴他們，我們的傳單是在講蘇花高、講環保、講人權。你罵我也許是恨扁、倒扁，但這份傳單只有對這個土地的愛，請你參考一下。這個過程讓很多人很委屈，這些小朋友有人一天被罵 10 幾次。平常爸媽罵他，還可以頂嘴、老師罵他，還可以翹課不上。但現在一天在大街上被罵 10 幾次，還要一直向罵他的人說謝謝。回來逆轉本部分享時，很多人都哭了，但是還是互相打氣，為明天加油。沒有一個人因此離開，最後連高中生、國中生都跑來加入。雖然只剩 2 個月，大家都自願自發，玩真的。

過去也有很多人自願為民進黨發傳單。我第一次覺得我和這個社會有連結是 1994 年阿扁總統選台北市長。我那時高中剛畢業，有一天騎摩托車經過競選總部，看到一群大學生在那裡折傳單，我停下車很自動的也拿了一疊。現在你再到選舉總部去，大都只能看到一些長輩了，哪裡看得到自動自發的年輕人？民進黨，你如何讓這些年輕人都看不見了？這群人是存在的，因為正義感是年輕人的個性。

我寫了『逆轉勝』這首歌，既使已經選後這麼久了，這首歌還在排行榜上。選舉時，他們要我去唱逆轉勝，我說可以，但我要講話，我要把年輕人的心聲講出來。講完了，我才要唱歌。我想如果沒有這些逆轉青年，可能輸的更慘。

### 逆轉是什麼？

有人說逆轉就像扁帽一樣，藍營也說就像他們推的九萬。但其實不同，最大的不同，逆轉不是在包裝一個人，逆轉包裝的是理念。

現在很多人在檢討民進黨，民進黨的改革固然重要，但不是我們這一群人要處理的。民進黨黨員有 40 幾萬，但得到選票有 544 萬，是 13 個民進黨的力量。我們不能把所有的力量，放在一個人身上。過去我們像壓寶一樣，把希望放在陳水扁身上。結果他一個人倒，大家都倒。他一個人被罵，好像投他的 600 多萬人都要承當。認為選一個救星就可搞定，這是過去封建的舊思維。把寶押在民進黨，希望他能改革，成為救星，這個思維一定要扭轉。因為，我們整體的力量大於民進黨的力量。40 幾萬人的改革事情，我們要重視沒有錯。但從我們身上如何發揮那 13 倍於民進黨的影響力？這是我們要檢討的。這次我做了這件 T-shirt 就是要肯定我們自己，肯定 5,444,949 人，因為他們堅持信念把票投給他們認為對的人。〈Freddy 穿了一件很炫的黑色 T-shirt，上面印 5,444,949。〉

台灣人有一種賭性，喜歡贏。如果幾次都輸了，他會轉過去投贏的那一邊。職棒就是這樣。我們要把這個氣扭轉回來。當整個社會都在檢討民進黨時，這和大部分的人是沒有切身關係，但我們也會覺得有點不好意思，這是不對的。你要覺得驕傲，否則你下次就不敢投這一票。你要覺得驕傲，因為你堅持信念。你可以關注他們的改革，但我們剩下來 13 個民進黨的力量，應該要想想我們能做什麼？

老實說，選後有 2 天我哭的還蠻慘的，到第 3 天勇敢的走出去和大家聊天，覺得還可以做一些事，就比較有希望。我 4 月 7 日去參加鄭南榕的追悼會，他們邀請我演講，我開始回顧鄭南榕的事蹟。阿勇也在這段時間自焚。但他們是不同的，阿勇是在選後，情緒還很痛苦時，做出我認為是比較情緒性的決定，很可惜！鄭南榕從說要自焚，到真正行動有 71 天。一件事，想了 71 天才做是完全理性的。他

堅定的認為他的自焚可以帶來改變。這是他堅定的信念。

你在敗選後的第 2 天醒來，是否對自己的理念仍充滿堅定？輸了，但不灰心，沒有失敗主義。輸了以後，我收到好多國外台僑的信，說他們羞於當一個台灣人，以後不再回來選舉了。情緒性的反應也許會有，但你必須堅定自己，知道自己做對的事，再怎麼輸你都會堅持。所以，療傷以後，我每天都在想該做什麼事，才能發揮自己的力量。

我們雖然沒有組織，但我們很多人都有外圍社團，外圍社團自己也要檢討，我自己也參與很多 NGO 的社團，我們可以感受到與民進黨的疏離，像反蘇花高的朋友就告訴我，因為民進黨的疏離，他們不願站出來支持。我就告訴他們，你們有多少人，你們的影響力在那裡？為什麼人家要和你好。你們推環保的概念推了這麼久，為什麼每次辦座談會就這麼多人？很多的外圍社團不都是這樣嗎？因為這些理念對一般社會大眾門檻太高，這也是我們推民主、推人權、推自由、推社會正義、或台灣主體意識的朋友遇到的問題。所以，每個人都要回到自己的崗位去想想看你所從事的公共事務如何擴展。

逆轉本部就是這樣，我先把理念做成一個 slogan，在把這個 slogan 做到流行。年輕人就是重視流行，流行讓年輕人主動來參加座談會，主動去了解它背後的理念。所以，逆轉勝系列的東西一定要好看，基本的美感要有。我去倫敦時，在街頭看到一家支持西藏獨立的商店，很有美感，忍不住我就跑進去。一進去，看到 Free Tibet 漂亮的衣服、Free Tibet 漂亮的周邊東西，忍不住就買了。其實買了就是捐錢。當我穿上這件衣服，就是幫他們宣傳理念。我們要對一般人宣傳理念，要注意美感、時尚、流行。

我再舉個例子，經由穿切.格瓦拉的衣服，用切.格瓦拉的 lighter、或用

切.格瓦拉的鉛筆盒而認識切.格瓦拉的人，遠比經由閱讀摩托車日記、或古巴歷史而認識他的人還多。所以我們在推行理念時也要注意大眾流行、時尚。對我來說這是我們放下身段去面對大眾的第一步，也是逆轉勝這次成功的地方。

流行後面包裝的是理念，即使謝長廷敗選，理念仍在。選後全國 1000 多個逆轉青年，仍有交流。所以，我們選後還做了 2 份傳單。逆轉本部未來的工作就是要幫忙降低許多理念的門檻，讓一般人可以接受。不要長篇大論的去談理念。比如說媒體改革，要媒體改革不容易。比較容易的方法是塑造一個不信任媒體的流行。比如唱 Rap、Hit Hop 的人永遠在講社會批判，寫一條反媒體的歌，MTV 拍的很好看，進去 KTV，打電台，讓年輕人覺得不相信媒體還蠻炫的。

逆轉本部希望所推行的理念一般人都可以接受。我有朋友是媒體改造基金會的，他們的研究做的很多，但如果沒辦法推行到大眾，就是白講。社團人數不多，影響力不夠，不管執政黨、在野黨都沒把你看在眼裡。這就是我說的要檢討民進黨以外的 13 個民進黨的力量，檢討我們所從事的公共事務如何讓大眾接受。逆轉本部可以幫大家的是，如果你遇到瓶頸，我們可以幫你降低門檻，讓大家接受你的理念。理念被接受，力量才可以發揮。

最後，我想與大家分享，雖然我認為 4 年以後要贏不容易，但大家仍然要想到 4 年後、8 年後如何選舉。台灣派這邊一直有個傳統，下一個世代挑戰上一個世代。阿扁和連戰選，阿扁就是年輕的世代，給社會一種進步的力量。現在的馬英九和謝長廷是同一世代的。我們必須培養下一個世代具有承擔力量的人出來，以新的力量來挑戰保守。希望大家對未來的世代有信心。謝謝大家！

## 長期護理照顧 (Long-Term Care)

By 李碧娥 (Bertha Huang) ChFC

想要有一個黃金的退休年華，就需要有一個完善的退休計畫。一個完善的退休計畫不僅包括有足夠的退休金，尚需考慮到一個很嚴肅的問題——長期護理照顧。

65 歲以上的美國人約有一半在有生之年都會面臨長期護理照顧的需要，尤其是年老的婦女有更長的時間是處於失能(Disable)的狀態，婦女住養老院的機會是男士的 2 倍。不只是 65 歲以上的人才需要長期護理照顧，一半以上需要長期護理的人是 18-64 歲的勞動年齡層。

我們先來了解什麼是『長期護理照顧』？

它是長時間（超過 3 個月）的協助，是用來控制，不是用來治療某些慢性病況，例如中風、老人痴呆症，或因意外、年老導致身體殘弱而需長期護理。長期護理的項目，包括最基本的日常活動：如進食、穿衣、洗澡、如廁、起床…及其它個人護理。

長期護理為何如此重要？

首先，它的費用非常昂貴。在 2007 年，養老院一天平均是 \$210，一年的花費約需 \$76,000。並且每年平均增加 5-6%，遠遠超過一般的通貨膨脹，估計在 2030 年，長期護理的費用會漲到一年二十多萬。大多數的人尤其是已退休者在短短的 2-3 年內就會將一生辛辛苦苦的積蓄全部花光，導致家庭財務困難，生活品質大幅降低。因此常會將原本很美滿的家庭破壞無遺。

大多數的人以為在 65 歲以後有了 Medicare（聯邦醫療保險），Medicare 就會支付長期護理的費用，其實這是非常錯誤的觀念。Medicare 並不支付長期護理的費用，如果有的話也是非常非常的少。

Medi-Cal（聯邦補助低收入者的保險）是會給付長期護理，但必須先用盡被保險人大部分的資產，並且通常是限制於養老院設施上的費用。大部分的人如需長期護理時都



希望能在自己家中照顧，如果在家裏照顧，大部分的州是不給付的。

長期護理照顧的問題，依個人的情況、資源及文化背景，其解決的方法也不同，方法之一是利用長期護理的保險（Long-Term Care Insurance）。談到『長期護理保險』就要特別談到『Partnership』，以加州為例：加州的計畫叫做『California Partnership for Long-Term Care』簡稱『Partnership』，這種革命性的計畫是由 California Department of Health Care Services 贊助的，CA Partnership 的保單須符合加州政府很嚴格的規定，包括很重要的特點：每年 5% 通貨膨脹的自動保護條款，以因應費用上漲，並且包括資產保護條款，確保被保險人需要依靠 Medi-Cal 時，其部分資產即會受到保護，這項特色使長期護理保險更容易負擔。現在約有二、三十州有這種『Partnership』保單，這種計畫的來源主要是因政府擔心 7,800 萬的嬰兒潮，需要長期護理時會對整個社會造成很大的壓力。如果政府對 Medicare / Medi-Cal 不做改變的話，則很快的在 2018, 2019 年 Medicare / Medi-Cal 就會面臨破產。在此我要提醒各位，在購買長期護理保單時最好考慮

『Partnership』的保單，加州居民可電 (800) CARE-445，免費索取介紹

『Partnership』的說明小冊，或上網站：  
[www.dhcs.ca.gov/cpltc](http://www.dhcs.ca.gov/cpltc)。

今天的講座主要是提醒大家對長期護理照顧的認識，並鼓勵大家來計畫如何因應這個挑戰。

## 兩種文化相處

趙珠蘭

不知從何準備起，有點後悔接了這個差事，只因為不好意思拒絕。我不會講演，也不喜歡做那種不花腦筋的談話，實在不知道那一個小時將如何渡過。

我選的題目，應該很實際，兩個文化的挑戰，是第一代及第二代移民都會碰到的問題。但是，不像申請學校、找工作、理財那類話題，可以清清楚楚的攤在桌面上，有數據表格統計可以談。‘文化’摸不著抓不到，包括一群人所有的行為、思考、心理、及精神層面，影響到日常生活的每一個角落。

因為自己有切身深刻的經驗，又加上去年發生的維吉尼亞理工大學槍擊案，我對文化磨擦及調適的問題特別敏感。而且這幾年來經常和喬討論，增加更多心得，許多以前看不到、搞不懂的，逐漸明白，所以也很希望能和別人分享，但有種不知從何說起之感，因為那個場合不能太理論，也不應該瑣瑣碎碎婆婆媽媽一番而已。

### ‘文化’是什麼？

查遍網路上有關‘文化’的定義，真是各說各話，但總而言之，它無所不在，像如來佛的手掌，沒有人能逃脫得了。在穩定的傳統社會，文化一代傳一代，其變化緩慢亦有跡可循。而且漢文化一向包容吸收力強大，受外來的影響很小，直到近百年的歐美武器及經濟勢力興起，使得文化各層面的內容，也迅速的產生改變。

基本上文化分兩大類，一類是外表的，如衣飾、食物、節慶、語言、制度、禮儀、藝術、文學、行為模式等；另一類是內在的，如價值觀、信仰、態度、感情、歷史承傳、思考方式等。

### 東西文化的差異

東西文化在兩千多年前開始分道揚鑣，從環境因素與哲學思考的基本不同出發，各自發展

出以集體為主的“WE”社會，及以個人為中心的“I”社會。

漢文化哲學以天道為本（老子曰：“人法地、地法天、天法道”），把宇宙看成一個有機體，人是其中的一小份子，以右腦綜合性的思考方式，處理生命及生活問題，注重人際關係及群體和諧。社會型態穩定，幾千年來沒有多大變化。

西方哲學以個人為權量一切的標準（希臘哲學始祖畢達格拉斯說：“Man is the measure of all things.”），以左腦分析性的思考方式，把一切看成征服的對象，注重個人的自由與權利，經常有生存鬥爭及權力消長。

所以“WE”社會以忍讓謙虛順從誠信為美德，注重內在的品德培養與個人修練，強調上下有序及家庭關係；“I”社會注重競爭、控制、及贏的能力，以物質擁有為最高價值，強調法律、制度的建立。

### 與兩種文化相處

無論喜歡或不喜歡，願意或不願意，活在這個時代的摩登社會，我們勢必要與兩種文化相處。由於我們傳統文化的堅實與深厚，在接受不同文化的挑戰時，仍然有很大的成就。在美國，比起許多其它種族的人，我們的家庭結構仍然穩固、學業成績斐然、經濟水平偏高、犯罪及毒品問題極少，在各行各業都有相當高的成就。

然而，處在兩個文化之間，不可能沒有衝突或矛盾。如果我們要能更上一層樓，要能繼續培養優秀的後代，要獲得平等的對待及尊重，要對這多種族的社會有更大影響及貢獻，我們需要先處理不同文化的衝突。

首先，不能輕易的放棄自己的文化，尤其是價值觀及語言。一個文化能延續數千年，必定有她的道理，驟然的改變自己的承傳，絕對不是明智之舉，況且我們對西方文化，並不是真的了解。

”人生六十才開始”曾在同心圓的 My moment, My turn 與各位姊妹分享

Taigie Hiextaixbuun Hiabhoe Khor Kuietoong

台語現代文協會 許桂棠

Jinsefng lagzap ciao khaisie

## 人生六十才開始



Jinsefng lagzap ciao khaisie.  
人生六十才開始。  
Kofnglaai sidzai u tQxlie.  
講來實在有道理。  
Larn tiQh tuy thaau laai kofngkhie.  
咱著從頭來講起。  
Thaunao sisioong sid kietii.  
頭腦時常失記持。  
Thaumngg hiuohiux phvae zefnglie.  
頭髮甩甩(稀疏)歹整理。  
Bagciw buibuy tiern bQexkhuy.  
目矚微微展未開。  
Hvixkhafng thvibQo siong khekkhuy.  
耳孔聽無上克虧(吃虧)。  
Phvixkhafng bQexthofng zhuix  
khuikhuy.  
鼻孔未通嘴開開。  
Zhuiekhie buxntQee cidtoaxtuy.  
牙齒問題一大堆。

Sinzaai piernheeng toaxtofkuy.  
身材變形大肚規(囊)。  
IQf sngf kud thviax li bQexkhuy.  
腰酸骨痛離未開  
Naxsi kiexnkhofng u ichii.  
若是健康有維持。  
SiQfsiQr pvixthviax sngx symmih?  
小小病痛算什麼?  
Lagzap zhengzhwn ciao khaisie.  
六十青春才開始。  
Peng' iuo chincviaa sioong tharmsi.  
朋友親戚常探視。  
Kafngtvy-sQehtQe lun zerngti.  
講天說地論政治。  
Iusafn-oafnsuie biern kerng sii.  
遊山玩水免揀時。  
KQkib iuthai kQq sefngcvii.  
高級優待(Senior discount)闊省錢。  
Siaxkhw hogbu zQx konggi.  
社區服務做公義。  
Kekiarm kiarhux kiafm porsy.  
加減寄附(捐獻)兼布施。  
Sinthea naxsi khafm Qexkhix.  
身體若是堪會去。  
PQehzap ciao laai oe tongnii.  
八十才來話當年。

如對現代文書法有興趣歡迎至我們的網站  
來: <http://taigie.taioaan.org/>

## 同心圓--優美的金色年華

徐梅珊



今年年會的同心圓我很慶幸能和姐妹們，在融洽的氣氛中，從各種不同的角度、和生活經驗中的甜酸苦辣，來共同探討如何使我們能有個優美而不惑的金色年華。

開始討論的重心放在：妳是否還在尋找或等待理想的生活？並以下列幾項作為討論的起點：

1. 過去幾十年的經驗告訴了您什麼？
2. 假如我們能活到一百歲，從現在數起、還有多少年？
3. 這些年中、多少會是有品質的日子？
4. 從懂事到現在，日子是否在盼望中度過？
5. 妳是否常告訴自己，這關過後，好日子就在眼前？
6. 如何認清幸福是在於生命的旅程，而非目的地。
7. 我們姐妹很勇敢並不吝嗇的道出自己的生活經驗，喪子、喪女、喪夫之痛，中風，全身癱瘓後的沮喪，如何再能踏出這哀傷困苦的階段，再拾回自己的生活？這群堅強的姐妹們，毫

無疑問的、以她們堅忍不拔的勇氣，訴說她們如何從憤怒、孤獨，更不願與任何人聯絡的處境中，漸漸以自我內在的力量和存在的意義，慢慢地接受事實，更從親情和友情的鼓勵中，吸取力量，一步一步地踏上更有意義的生命旅程。

短短幾個小時的同心圓分享 - 大家眼眶裡含著淚水，大部份的我們，雖然無法真正體會到這些姐妹們的傷痛，但是也給大家一席很寶貴的見証和啟示，告訴我們、生命處境再困難、再痛苦、這旅程中、也充滿了意義。能勇敢的好好活在當下，體驗並把握生活的過程。無論在任何年紀，人生就是這麼一趟，不要錯過能助人、能珍惜、能體諒、能愛自己、親人、和他人的機會。短暫的生命也就增添了許多色彩和意義了。我們共同認定，大家都是生活在完美與不完美之間：能相信天生我才必有用，盡自我之才去達成自我的理想，並也瞭解自我的不完美而不太苛求自己、也不苛求他人。

最後我和每個人深深地握手，並要每個人響亮地說出自己的姓名，來認定自己，每個人都有她獨特存在的意義和目的。

- ◆ 你是誰？你覺得為自己的生命盡力而為嗎？
- ◆ 確認自己是不完美的。可放心去投資在自己的天賦上。
- ◆ 當你想屯積財富時，才是真的危機來臨。
- ◆ 要了解大愛和大成就，皆含有真實的冒險。

然後，對自己要有信心，不要崇拜那些金光閃閃的表面文化，如高速公路、火箭衛星、核子潛艇、麥當勞等，沒有這些花樣，人類會更和平安全。對媒體及教育的內容，要小心審視，並不是有言論自由、選舉自由，就不必使用自己的智慧及判斷。

除了賣力唸書賺錢，提高生活水準之外，還需尋根學習傳統文化的寶藏。河洛客家文化保留有人類最珍貴的精神文明（請參閱林明華先生的書），綽綽有餘讓我們昂頭挺胸傲視世人。當我們充分了解自己的文化時，我們才能真正成功的教育下一代。

因為下一代將會受西洋文化更大的影響，甚至會完全生活在西洋文化之中，我們需要先幫助他們了解自己的傳統價值，並明白東西文化價值觀的差異，才會對自己有信心，對未來可能碰到的問題有所準備。因為個人主義社會的好戰及競爭本質、種族歧視的根深蒂固（可能隱藏在笑容滿面之下），以及人與人之間的疏離冷漠，不是群體社會的人容易適應的，和語言能力的好壞毫無關係。

還有，要清楚現在發生的事，得先讀歷史。歷史能告訴我們，如何解決現在所發生的問題，並能指引未來的方向。但是歷史容易被竄改，盡信書不如無書，尤其西方人編的歷史，包括百科全書，不能照單全收，否則加速被洗腦。

最後，在兩個文化之間，自己要有明智的選擇。如果追求的是外在的成功，則採用西洋的價值觀可能會加速達到，但要經歷孤獨的戰鬥、亦會失去內心的平和與喜悅；相反的，如果遵從東方的傳統價值，則會有較緊密的人際關係、平靜穩定的生活，但外表或許沒有那麼輝煌。兩者之間，每個人要做自己的排列組合。

[請參見 http://blog.udn.com/lajulan](http://blog.udn.com/lajulan)

\*\*\*\*\*

逆境是什麼？「它看起來像是失敗，其實卻是看不見的智慧之手，強迫人們改變方向，向另一個更有利的方向前進。」

請支持 “逆轉勝” 支票抬頭 “Taiwan Guts”

Mail To: Mr. Chris Chou

P.O. Box 8591 Rowland Heights, CA 91748

## 同心圓：My moment, My turn

葉錦如



這些年來 NATWA 的同心圓都有安排一個給姊妹間相互支援的節目，今年同心圓的設計人淑華姐也不例外，她希望曠貴與我共同來主持一個同樣性質的單元。

曠貴與我以為每一個姊妹都有一個自己的故事，在這些經驗與故事的分享過程中，不論是喜、是憂、是苦、是樂；我們可以感受別人的感情，也體會到人生的道路，我們並不孤獨。

於是這兩個小時，我們邀請參與的姊妹們用 3 至 5 分鐘的時間，分享她人生過程中經驗到的小故事；這些故事以姊妹自己的感受為出發點。在這兩個小時裡，我們將扮演自己、感受自己、關心自己與其它姊妹感情的心歷程程；於是這個節目定名為 “My moment, My turn”

大約有四十多位姊妹參與，一開始，姊妹們就很自然地進入一個溫暖而不矯情的氛圍；一位又一位的姊妹在設定的時間內分享她們的故事；這些故事包括 “與體重奮鬥” “照顧年長的父母” “走過不同年齡層的心境” “大病後的惑然” “參與 NATWA 年會的孤獨感” “NATWA 的歷史任務” “做祖母的快樂” …等等。每一個故事都引起一些共鳴，在共鳴中，我們一起微笑、一起感歎、一起流淚…，珠麗姐在敘述她大病痊癒後的心境時，她說 “我決定：往後的日子，我將以自己為重心，為自己而活。” It will be my moment and my turn. 她的感言替這個節目提供了一個美麗的詮釋。

感謝每一位參與的姊妹，妳們真心地開放分享、有條理的敘述和誠懇地接受其它姊妹的情感，帶給我許多美好的感受與回憶。

- ◆ 當你失敗時，千萬不能忘記它的教訓。
- ◆ 記得要：尊重自己，尊重別人，對自己的一切言行負責。
- ◆ 別讓小衝突傷害到更重要的關係。
- ◆ 每天給自己獨處的機會，感恩放下。..
- ◆ 勇於改變，從善如流。..
- ◆ 讓我們共勉來達到：感情、思想和行動的平衡。



## HEALTHY RETIREMENT: Financially

Vivian Y G Fu 林郁子 [www.fuins.net](http://www.fuins.net)  
Guest speaker Crystelle Hong 洪瑞真  
[www.trusthonglaw.com](http://www.trusthonglaw.com)



Freddy 精彩的演說就排在我們的前面。因為要借用大會單一的 projector 所以我們一定要等他結束我們這 workshop 才能開始。等把一切儀器及電腦安插好，workshop 就遲了大約四十分鐘才開始。在郁子簡單的介紹後即由洪律師開始主講。

她以簡單的圖表給大家分析遺囑及信用基金的重要。因加州是 community state, Probate 是一大問題, revocable living trust 則成為 planning 的焦點。

因時間問題，郁子主講有關退休金(包括 401K, IRA, Profit Sharing 等稅前的儲蓄)，二十幾張的 power point，用不到二十分鐘的時間就匆匆結束。六點就是晚宴及音樂會。總得留下一點時間給大家回房去打扮打扮。

在退休後的黃金年華。要怎樣才能在財經的安排上做最適當的計劃，是大家都關心的問題。這麼大的議題怎麼可能在一個半鐘頭內談盡？我想二十多位的聽眾必感失望。主講的兩位 speakers 也都覺得意猶未盡。等以後有機會再開講吧！

當日分發了一些 brochures。有興趣的人可和講員們直接索取。有相關問題的人也歡迎直接和她們聯絡。

郁子從事保險財務計劃 32 年。瑞真是聖地牙哥的名律師。

### 簡介 遺囑與生前信託

洪瑞真

#### 一、沒設立遺囑或信託 (INTESTATE)

利：

- 生前不用麻煩規劃
- 不須設立費用
- 不花精神心力

弊：

- 法庭認證程序複雜繁瑣不易懂
- 各類有關費用甚為龐大甚至超過總遺產的三分之一以上
- 財產分配處置程序漫長，凍結時間平均 1 年至 3 年左右，甚至有超過 5 年、10 年

的例子

- 時有家族紛爭，精疲力竭現象
- 與遺產有關數額人際關係資料皆成為公共記錄，可能招外界干擾
- 無法享受遺產稅免稅額來省稅
- 如法庭依一定程序而沒能找到合法繼承人時所有遺產便會被 “強迫充公” (ESCHEAT)

#### 二、有遺囑但是沒設信託 (WILL)

利：

- 生前可控制及指定繼承人
- 設立費用不高
- 容易設立

弊：

- 遺產總值超出 10 萬美金 (\$100,000) 必須經由法庭遺產認證的手續 (PROBATE)
- 遺囑依其意只是在過世後有效，在設立人生理或意識失去法定能力時，他(她)便可能失去財產的控制力，認證法庭在此涉入
- 認證程序費用昂貴，一般須花 4~10% 以上的總遺產額，這筆費用付清之後才輪到遺產的分配
- 認證期間遺產凍結平均 6 個月到 2 年，甚至有超過 3、5 年的例子
- 認證及遺產有關資料全部成為公共記錄，也會招引家族間，生意競爭者及雜人之干擾
- 認證程序依法律而辦
- 難以享受到遺產稅抵減免除額 (TAX EXEMPTION)

### 三、遺囑內加設遺囑信託 (TESTAMENTARY TRUST)

利：

- 與上述第二項類似
- 死者經由遺囑信託，在過逝後仍可繼續控制遺產的分配

弊：

- 還會先經過遺囑認證之程序、花費及時間等

### 四、生前信託 (LIVING TRUST)

利：

- 避免法庭認證之手續、昂貴花費及防止遺產長期凍結之不便，可迅速分配遺產
- 有隱密性，遺產資料不會像遺囑一樣成為公共記錄
- 可以充分利用減免稅額之利，只繳納最低的聯邦稅和州稅
- 可有最大幅度的控制支配能力

- 在設立人失去法定生理及意志判斷能力時，不須經由認證法庭指派資產護理者 (CONSERVATOR)

- 極具伸縮性，設立人可依需要隨時修改，設立“附屬信託” (SUBTRUST) 及“持久授權書” (DURABLE POWER OF ATTORNEY) 指定某人在自己不能管理事物時代為處理，和“醫療預先指示”等，甚至可以廢止舊信託，重新設立新信託
- 任何一州都認定其法定效力

- 非常不易被反駁爭辯，促進家族安定和諧

弊：

- 設立時須經過謹慎考慮所有個人家族財務計劃、稅法及心理期望等等
- 資產移轉入信託的手續比較繁複
- 設立費用可能比前二者高

### 五、遺產規劃稅法

2001 年 6 月 7 日布希總統簽署了經濟成長與減稅法案 (ECONOMIC GROWTH AND TAX RELIEF RECONCILIATION ACT OF 2001)，新稅法便正式成立。其主要內容除減輕所得稅之外 (INCOME TAX)，對遺產稅亦逐漸廢除。在 2010 年那年去世的人，全無須付遺產稅。2011 年去世的人則按 1997 年納稅人減稅法案 (TAXPAYER RELIEF ACT OF 1997) 的規定，大家現在正看好 2011 年變化與因應之道。附圖簡介聯邦遺產稅 (ESTATE TAX) 贈與稅 (GIFT TAX)，及隔代遺產稅之免稅額及最高稅率：

#### 遺產稅免稅額及最高稅率(表一)

年度	免稅額	最高稅率
2001	\$675,000	55%
2002	\$1,000,000	50%
2003	\$1,000,000	49%
2004	\$1,000,000	48%
2005	\$1,000,000	47%
2006	\$1,000,000	46%

2007	\$1, 000, 000	45%
2008	\$1, 000, 000	45%
2009	\$1, 000, 000	45%
2010	\$1, 000, 000	35%
2011	\$1, 000, 000	55%

贈與稅免稅額及最高稅率(表二)

年度	免稅額	最高稅率
2001	\$675, 000	55%
2002	\$1, 000, 000	50%
2003	\$1, 000, 000	49%
2004	\$1, 500, 000	48%
2005	\$1, 500, 000	47%
2006	\$2, 000, 000	46%
2007	\$2, 000, 000	45%
2008	\$2, 000, 000	45%
2009	\$3, 500, 000	45%
2010	免稅	免稅
2011	\$1, 000, 000	55%

隔代移轉稅免稅額及最高稅率(表三)

年度	免稅額	最高稅率
2001	\$1, 060, 000	55%
2002	\$1, 060, 000	50%
2003	\$1, 060, 000	49%
2004	\$1, 500, 000	48%
2005	\$1, 500, 000	47%
2006	\$2, 000, 000	46%
2007	\$2, 000, 000	45%
2008	\$2, 000, 000	45%
2009	\$3, 500, 000	45%
2010	免稅	免稅
2011	\$1, 060, 000	55%

根據 1997 年的舊稅法遺產稅與贈與稅採用同一免稅額，但從 2004 年 1 月 1 日起，遺產稅的免稅額將逐漸增加，而贈與稅的免稅額則保持 \$1, 000, 000 不變。由於聯邦採取聯合免稅制(UNIFIED CREDIT EXAMPTION)，遺產稅與贈與稅的使用息息相關。生前使用的贈與免稅額會直接影響

到遺產稅免稅額數。贈與人可以每年免稅的送每位子女或他人美金 \$12, 000，父母兩人則可共送出 \$24, 000 免付贈與稅，須注意的是一旦超出 \$1, 000, 000 (夫婦 \$2, 000, 000) 便須依表二付贈與稅。

遺產如果指定給比贈與人年輕 37.5 歲以上，或差兩代以上時，便須注意隔代移轉稅之徵收(表三)。依通貨膨脹指數調整由 2001 年到 2003 年的免稅額為 \$1, 060, 000。由 2004 年到 2010 年止則與遺產稅免稅額相同。

遺產稅的徵算是從遺產毛額(GROSS ESTATE)扣掉包括喪禮費用、處理遺產的所有行政費用、醫療花費、各種債款、配偶及合格慈善機關贈與，再去除去世那年的免稅額，便可以依照那年的應課稅率來繳稅。值得注意的是，如果也繳付州政府遺產稅及支付外國(如尚有在中華民國，台灣的資產)的遺產稅，亦可以扣除這筆支出，避免雙重的負擔。

存活配偶可以享用 B 信託及 C 信託的孳息及使用權，可以在確知標準之內使用本金在教育、醫療，基本生活費上(ASCERTAINABLE STANDARD)，也可以在每年領取 \$5, 000 或 5% 的本金(取較大者)作其他之用(5 與 5 權益)。等到存活配偶過世後，C 信託所剩的財產，就會併入存活配偶的遺產內，以充分利用存活配偶的免稅額，之後便給予去世配偶指定的受益人。

## 六、 結語

由於每個人或家庭有不同的情況與需求，信託的設立也絕對不能同出一轍。生前信託在設立時雖然要花費較多的精神，但它確能帶給贈與人及收益人最大的益處，是資產規劃中不可或缺的策略。已經設有信託的人也須每 2 至 3 年根據新頒授的法律條款、家庭、經濟的變化，及個人的期望作適當的修正。

## \*快樂旅遊的撇步\*

吳明美



旅遊能夠擴展視野、增廣見聞。可以呼朋引伴一同享受美麗景點以放鬆壓力，摒棄煩惱，做伙歡樂，並增進與親友間的感情，實在是不可或缺的有益身心的活動。聰明的旅遊，事先選定目的地後，就收集資訊，安排行程，可避免到達遊覽景點時才浪費寶貴的旅遊時間來籌劃瑣事。況且，若事先已收集資料，了解當地情況，當您旅遊身置其中之際，可盡覽勝景，親睹其風貌，會有百聞不如一見，耳目一新的感覺，必能豐收而快樂地帶回家美好的回憶。

無論旅遊的方式是乘飛機、船隻、巴士、火車或開車，一趟旅遊宛如一份三明治：來回旅程是三明治的兩片麵包，而在旅遊景點的所有活動歡樂是三明治的中間的肉和沙拉，樣樣須佳才能完美。一趟物超所值愉快難忘之旅乃人人所期盼的，既然期

待豐收，就必須付出許多心力。努力而周詳地查詢資料，比較價格以期購買俗闢大碗的超值票價或全套旅遊，乃快樂旅途之始。向旅行社購買或網路上自己訂購，兩者各有利弊。好的旅行社經紀人會幫您一切安排妥善，讓您節省時間與金錢。當您旅途發生波折時，他會盡力協助您。不好的旅行社有時會讓您多付意外費用又得不到妥善的安排。可上網查詢旅行社是否屬於ASTA(American Society of Travel Agents)會員或其他專業機構會員。至於網站訂購的好處：網站不分晝夜假日隨時可上網，由於比較價格方便容易，很可能訂購到很好甚至超低價格。其缺點：因訂購而輸入之信用卡號碼等個人資料有被偷竊的可能，而且若改變主意，取消訂購求取退費，或改變行程時，其政策往往不能如意，罰金重而損失大。附帶建議：將用於網站訂購用的信用卡與日常或旅遊時購貨消費的信用卡分開，萬一網路訂購發生問題或糾紛時，不會影響旅遊與日常生活的必須消費。旅遊時最好攜帶不同信用卡二張(最好夫妻一人一卡)以備一卡遭遇不測。

有關旅遊網站非常多。以下列舉幾個重要而有特色的網站，可查詢比較機票、旅館、租車、遊輪或全套旅遊(vacation package)的價格。

[airfarewatchdog.com](http://airfarewatchdog.com)—經常最先顯示最低價格。

[expedia.com](http://expedia.com)

price matcher services: match 您的投標價格，有時甚至給您低於您投標價格。

fare tracker: 若 sign up, 當您所要的價格出現時，會 e-mail 通知您。

farecast.com—輸入來回旅程日期、目的地與當地機場名稱，您就可得知七日內價格漲跌之預測與預測準確性(例如 50%準確性)。綠箭頭代表價格將上漲，可買。紅色代表價格將下跌，可等。橘色代表相同，即不漲不跌。

kayak.com—快速而包羅萬象。

priceline.com—投標網站之創始者。投標前，先涉獵比較得知 best deal，投標時，機票可降低 10-20%，旅館和租車可試著從半價開始。

southwest.com—獨立網站，其票價不出現在其他網站。價廉。

[travelocity.com](http://travelocity.com)

fare-watching service：每次 log in 時可得知最低價。其他常用網站--

[cruise.com](http://cruise.com)

[lastminute.com](http://lastminute.com)

[lowestfare.com](http://lowestfare.com)

[orbitz.com](http://orbitz.com)

[vacationtogo.com](http://vacationtogo.com)

大多航空公司於每星期三發出新廉價票，因此，星期三是入網查詢價格的最好日子。最好的方法是在網站查詢比較得知最好的價格後，直接向航空公司網上（非電話）訂購。如此不但可省手續費，而且發生問題時，航空公司會給予較妥善的安排。避免小航空公司，因較易倒閉，例如最近倒閉 ATA、Aloha 與 Skybus 三家。另一方面，有些旅行社以批發價格向 airline 或 cruise line 大批購票後，然後以廉價賣給旅客，例如我們回台機票向旅行社購買比向航空公司買較便宜。有的網站售票後，不經顧客同意，將顧客加入 discount travelclub 而每月扣取會員費，務必小心查看 credit card statement。

其他旅遊指南—

Chamber of Commerce websites:

[foders.com](http://foders.com)

[frommers.com](http://frommers.com)

[maps.google.com](http://maps.google.com)

[tripadvisor.co](http://tripadvisor.co)

XE.com—貨幣兌換

旅客對旅館與 resorts 等親身經驗的評估

Foder's 1001 Smart Travel Tips (book)

旅遊景點的 brochures

事先或到達旅遊景點時索取

其他旅遊小秘方

機場 check-in

所有行李，裡外都要有標籤，標明姓名與電話號碼。最好放一份影印行程表在行李外袋內，遺失時航空公司就易追蹤。包裝一些衣物在同行同伴行李袋內，若您的行李遺失，您就暫不缺衣物，反之亦然。盡早 check in 為佳，雖已購票，並不能保證座位，因航空公司常 overbook，缺位時，若無自願讓位者，往往遲 check in 或是廉價票者可能被迫讓位。無論自動讓位或被迫讓位，應該都會有好的補償。起飛時間 24 小時前在網路上 check in 甚為方便。

行李以少而輕為原則。首飾、必需品如醫藥和至少一套換洗內衣在 carry-on，必用的處方藥品名稱，服用分量與醫生姓名、電話號碼列出清單並攜帶，以防忘記攜帶或意外短缺藥品時，可請當地藥房聯絡以救急。若您的藥房是 CVS、Walgreens 等連鎖藥房，那更簡單。外出時也找 CVS、Walgreens，他們都有中央資料庫(central database)可取有關您的資料。

機場停車

可考慮使用機場外圍(off-site)停車場。其好處：

1. 便宜且不擁擠。
2. 大多有 valet parking，不必尋找並記住停車處。
3. 有 shuttle bus 到機場，很方便。

事先網站 book，較便宜又不必擔心到時沒停車位。

#### 開車旅行 租車

1. 必備 credit card(非 debit card)。
2. 選擇能在機場內取車的租車公司，免去須乘 shuttle bus 之不便。
3. 在機場當場租車時，合約上的 fine print 不可忽視。例如，全國性的租車公司也曾發生此事：每天租車費\$50，一星期\$119，有人須車四天，就租了一星期。四天後還車，卻須付\$50X4=\$200，而非\$119，何故？fine print 上寫了五天以上才可按週計費，至於網站租車言明日數與租車費，較清楚。

預定旅館房間時，向當地旅館預訂往往較向中央預訂線預訂便宜。因當地旅館對他們自己的房間較清楚，且能視當時供需情況有彈性地給予較好的價格。通常網站內可查旅館整年價格，根據此資料可安排較經濟的旅遊日期。進出旅館使用 carry-on 行李袋即可，沿途須用衣物放在大皮箱或洗衣籃子，置於汽車 trunk 較為方便。

#### 遊輪旅行

應選擇專辦遊輪旅遊的旅行社，因他們向

cruise line 甚至 airline 以批發價格大批購票，再度廉價賣給顧客，包辦海、空票。查看旅行社是否 The National Association of Cruise Oriented Agencies 會員，有 24 小時服務熱線為佳。易於暈船者最好選擇船中央艙房(較少動盪)，行動不便者應選擇接近電梯。

#### 文化衝擊

眾所周知，文化風俗習慣隨地而異。美國人最喜愛的“OK”手勢，在外國竟然招來軒然大波。有一位美國人在法國南部餐館進餐時，侍者問他食物是否可口，美國人使出“OK”手勢，侍者非常生氣且大惑不解。原來美國人的“OK”手勢在南法意指“零”或“一文不值”。既然一文不值為何還吃得那麼起勁？“OK”手勢在日本意指“金錢”；墨西哥人表示“sex”；在義大利、西班牙、巴拉圭、突尼西亞、希臘、新加坡、阿根廷、巴西、蘇俄等國均指身體的某一部位，是一種侮辱。因此，“OK”手勢最好不要用到美國本土以外。其實，無論到任何國家，先學禮貌打招呼寒暄的話，多說“謝謝”與“對不起”準沒錯。有人卻喜歡先學罵人的話，因為怕挨罵而不知，竟還向人說“謝謝”。

有些人認為旅遊花錢又勞累，真是何苦！是的，有時旅途中為了匆促接機，提著 carry-on 旅行袋奔跑，形同逃難，確是有苦的一面。事實上，只要我們事前小心計劃，有了充分的心理準備，事先不要期待萬事如意，加上有信心行事，遇事不驚惶。旅遊，能夠尋幽訪勝以陶冶心性或參觀各種 museums 以增長見識，旅遊亦能瞭解各地風俗習慣，文化歷史與社會動態，實在好處多多。事實上，甘遠多於苦，苦盡甘來，旅行後那美好的回憶是難忘而永恆。

## 旅遊分享

張淑珍

誰不愛旅遊？旅遊人人愛！至少大多數的人都愛。我們常常說旅遊是那些有錢有閒的人才能享受的愛，其實不僅是要有錢有閒才愛旅遊，更重要的是對旅遊要有興趣意愛，而且要具有健康的身心，說來，錢、時間、興趣、健康缺一就較難行。多少有錢、有閒、又健康的朋友，常說旅遊有甚麼好？一擲千金，長途舟車勞累，抵達目的地，都是走馬看花，所看的又「不過如此」，旅遊回來，對所聞所見不多久也就「印象模糊」又「記不得了」，如果旅遊途中「病魔突擊，狀況連連」那一點價值都沒有，倒不如借個或買個旅遊記 DVD 來賞心悅目多好。說得對，不過喜愛旅遊的人，還是有他堂而皇之的理由非出去遊歷不可。就像那些各形各色的球迷歌迷，花大錢不惜門票、機票有多昂貴，一場接一場瘋狂的趕著。你問他，在家看大螢幕的球賽，精彩演出的轉播還不是一樣，但對那些「迷者」來說不一樣就是不一樣。

自小天生想玩，七歲時曾獨自由彰化坐火車再轉五分仔車到北斗訪姑媽。讀高二的暑假，「與伊祖公，借膽」，父母知道但不知甚詳的准予，而參加了剛成立的救國團，舉辦的第一次「橫貫中央山脈探險隊」。五十多年前的高中生對旅遊探險能知多少？沒有爬山野營的訓練，沒有探險的知識裝備，竟愚蠢的膽大和兩位女生，兩位女指導員，加上二十多位男生陌生人組成的探險隊，為期兩週，由霧社橫越中央山脈到花蓮，當時還沒開闢橫貫公路，可真的是「探險」，沿著原住民爬行的小山路或有時「無路可走」的橫越了中央山脈，現在回憶起來，那時能安恙無傷的回家，唯有感謝又感謝上主的保佑。這



一次的探險，至今記憶猶新的只有領會到台灣的山那麼高，那麼多，和首次經歷在花蓮港觀日出，驚訝那光芒壯麗的晨曦之美。

一晃，來美國居住，已經是第四十三年，在這漫長的日子裡，也常忙裡偷閒舉家度假或邀弟妹相偕計劃旅遊，先後探訪過數十個州立的和聯邦的國家公園，我們曾留下太多的足跡和美好的、驚嘆的、恐怖的回憶。在國內自助旅遊安全容易，只要事先用點時間心思，收集資訊、預定旅館、租車、訂機票、或安排長期不在家信件、帳單的處理、房屋的維護等一些瑣事，有了周全的計劃，旅遊的行程就能順利愉快。

退休前後的二十多年開始旅遊國外，最先曾計劃了一次我倆遊倫敦、巴黎、日內瓦三個名城，竟然隨心所欲的觀覽了許多名勝古蹟。爾後曾預購兩週期限的日本火車渡輪旅遊票，遨遊日本的大小著名城堡、神社和庭園，因而更能深入認識日本這鄰居島國的文化歷史。二十年前，我倆和舍妹三人不懂一句西班牙語，「慫膽」飛到墨西哥城，一張地圖在手，像啞巴比

手畫腳，紙上談價，塗抹劃掉的和計程車司機討價還價，乘坐公共汽車橫越墨西哥停宿探訪了幾個名城，也遊覽了今日列入世界七大奇觀之一的 Chichen Itza 古蹟，而後西行到 Cancun 海灘的散步觀日出，如今想起來真是不可思議。

在外國自助旅遊年輕氣盛時還能勝任有餘。年事已高就得跟隨旅遊團簡便心安，我們曾試過 Elder Hostel program, Collette, Globus, Saga, Grand Circle, Overseas 等 Tours, 近年來專用 Grand Circle 和 Overseas Tours, 這兩個旅遊社，其實是同一老板經營五十年的獨資公司，前者 GCT 一團的人數多些 40，住郊外五星級大旅館，餐飲豐盛，Option tour 多。後者 OAT 團員少 10~16 人，行程緊湊，遊覽較多景點，常住城中區的小旅館，自己逛街方便，價格稍貴，但我們發現這兩個不同風格的旅遊團，令我們會再接再勵的和它「交關」，是節目行程不儘相同，信用可靠、服務可嘉、導遊一級棒、團員素質均勻良善，價格合理，雖是四面八方來的陌生人，日久相聚也都面熟親善相安無事。

多年來旅遊積一點小經驗，再加上 GCT Going Abroad 的 101 tips 手冊提供給大家拋磚引玉的參考。

1 護照、機票、錢、信用卡是旅遊時重要證件，除鈔票外複印幾份，每人各持一份安置在手提袋，正本的證件、錢分開各人負責攜帶。我的錢是放入自製輕、薄的 6" x 5" 小布袋，袋口縫拉鍊，有帶子可掛在身上、外衣的下面不注目，旅程中不離身。當決定了旅程，要查核護照的有效期限和簽證，有時會大意而疏忽。一次朋友到達機場 Check in 時才發現她的護照

過期無效，你可想像那突發的狀況有多狼狽不堪。

2 未出發前評估自己的健康狀況，準備足夠的必需藥品量或帶處方。旅遊時沒經煮熟、不能剝削的水果、有疑惑的東西絕不入口。我們的經驗旅遊時每天一起床，先咀嚼一粒粉紅色 Pepto-Bismol。在衛生環境差異的地方飲食更要非常小心，旅遊時腸胃有毛病那是很掃興的，二十年來我們以此謹守預防，覺得是蠻有功效的。

3 旅遊時行李裝箱是一大挑戰，早期我是拖拉 30" 一大行李箱，最近進步到 19" 或 21" 小型的一件，有時還想不託運。旅行團包括接送行李到房門口，但開箱時一大堆衣物卻找不到適穿的，很懊惱，通常都是超帶，長久的經驗知以「簡便」為原則，先知悉目的地是何種季節、溫度而著手準備，有時也要注意海拔的高低，溫度會差距大，又氣候變化多端難測，總要準備一、二件禦寒保暖衣物。101 手冊教授：出發前兩三週將你想帶的衣物放一堆，一週後把那堆衣物攤開在床上，以搭配多功能，易洗易乾不皺，撿拾其一半或更少的裝箱，再分類用塑膠袋包札，一捆一捆的排列箱底，上面擺放長褲外套。通常外套我都手提，方便隨時取用，這也是我要介紹大家，自己縫製一個簡單、輕便、省錢的大手提布袋（44" 寬的布折半，長約 3/4 碼折邊，縫上帶子）。安全驗關前把脫下的衣物都塞入大袋裡，為更安全可用一支大別針鉤住或帶子打個結。上了飛機塞入頂上隔間或當背墊，腳墊，袋子不用時折小放入另一手提袋，遊覽購物時的大包小包放入此大袋，以免放在巴士架上和別人的混淆。一次在芝加哥下機，我前面一位男士急著趕轉機，從隔間拉下他的外套就跑了，那瞬間不知道他的護照、手機掉落在通道上，我趕緊拾起來交給服務員，他們拿出去櫃台

廣播尋人，結果那遺失護照的人是否聽到廣播？我自認這不是甚麼名牌的大手提布袋，但的確是非常實用方便的。

4 旅遊不帶貴重手飾珠寶用品，遺失很心痛。現代遊客講求「舒適簡便」。信用卡僅帶一張或兩張。旅行支票匯率較低兌現麻煩，近來不甚通用，一般常帶現金，一些百票和較多的 20、10 和幾十張的一元，觀光區都收美金，買小東西，臨時小費很好用。ATM 也有人用，啟程錢要確知

是否能用或加收費用。早期旅遊時曾大買特買禮物，後來發現 Garage Sale 都是賣這些東西，近年來已能控制自己不亂買了。我觀察同行的遊客多半也都如此不再勞民傷財。

5 旅遊時抱著「既來之則安之」的心態，以放鬆度假的心情，不窮緊張，少埋怨，多處身設想，歡歡樂樂的享受美麗的異國風光，特殊的人情事物，留下難忘的經驗和回憶，豐富自己的人生。



一顆顆的小葡萄，堪稱水果之中最難洗。主廚推薦「太白粉最好用」！

1. 葡萄以剪刀一顆顆剪下，勿傷蒂頭。
2. 放入盆中，抓一把太白粉撒進盆裡。
3. 先稍稍抓洗（不加水）。
4. 慢慢加水沖洗；倒掉，再加水洗；約洗個兩三遍，就可見葡萄們顆顆晶瑩。

★Point：太白粉會帶出葡萄的污穢！☺☺☺

## NATWA 年會首日記

美華



4/17/2008 NATWA 第 20 屆年會下午在洛杉磯開始報到註冊，住在北加州矽谷地區的我與麗芬、雅美、明真，一行四人於清晨八點出發，預計下午三點抵達旅館；麗芬善於開長途，又熟悉洛杉磯，司機一職自是當之無愧，明真人生歷練多，有講不完的精彩經歷，坐在麗芬旁邊六個鐘頭的車程，可保證麗芬沒辦法打瞌睡。我與雅美清閒地在後座一面吃零食、一面聽麗芬的『肥婆瘦身記』及妙語如珠的笑話，還可以欣賞沿途如畫的風景，可享福哩！

下午二點多順利抵達旅館，開進停車場，被告知停車費用一天\$42，把我們四人嚇得差點沒昏倒…話說中午在高速公路休息站，我們的司機兼導遊麗芬為了替我們省錢，帶我們到 Subway，二人共吃一份 on sale \$5 三明治，中午四人得意洋洋省下的飯錢，這下子全泡湯了。

進入旅館大廳，處處洋溢著姊妹們的招呼聲、嘻笑聲，再加上溫暖的擁抱，真有回到一個大家庭的感覺。

Check in 後把行李提到房間，向 NATWA 報到、註冊、套上名牌，開始探索會前節目，循著音樂聲 NATWA 榮譽會長一趙夏蓮老師正帶著一羣姊妹跳著 line dance，我脫下鞋子一糟糕，跟不上！去年學的全部還給趙老師了。現在只好一步一步重新再來。老師健美的舞步，配上她粉紅色 T 恤上『恁祖媽係台灣人』的七個大字，套句年輕人的俚語—真是有夠「酷」！

繞到另一個會議室，理事會正在進行，會長、前會長、各區理事、各組組長，各分會會長，個個有備而來，報告、議事、發言、討論，對事不對人，整個會議有模有樣，真讓我這身為 NATWA 的一員引以為傲。

晚餐後認親結緣，將近一百位姊妹聚集一堂，主持人劉玲霞一開場就和她哥哥的同學的妹妹：廖淑伶相認，她們兩人已經三十年沒見面了。玲霞將大家分成小組，推舉組長介紹組裏姊妹：台灣所居住縣市、所屬 NATWA 分會、美國居住地及參加年會次數。同行的明真是第一次參加年會，她低聲問我：「為什麼大家都知道我是第一次參加年會，難道在我臉上有寫嗎？」原來不是寫在臉上，而是印在名牌上，第一次參加年會者名牌上多貼了一朵花，這朵花表示歡迎之意也表示「師姐們」要多多招呼「這些剛入門的師妹」。—玲霞：「謝媽媽，請介紹您那組的姊妹。」

謝媽媽：「有！我的副組長—梅香，起來報告。」謝媽媽年紀雖大，聲音宏亮、腦筋反應快，一聲令下威嚴十足，真讓我們望塵莫及，臨時被點名的副組長梅香也只得硬著頭皮在全場的笑聲中起身報告了。—玲霞：「請美麗的先生介紹你組裏的姊妹。」大家正摸不著頭緒，懷疑主持人是否搞不清「美麗」與「英俊」用法，細問之下，原來她是指楊美麗的另一半楊理典先生。

在各組介紹中，參加年會次數最多的是素秋，她二十年來只缺席一次，已參加了十九次，曠貴屈居第二。姊妹來自台灣各個縣市，北從基隆八斗子，南至屏東林邊。今年第一次參加年會者也不少，玲霞帶來的見面禮不夠發，只得以後補寄。

這場認親結緣，在一片歡樂笑聲後，互道晚安；也為接下來三天 NATWA 年會揭開成功溫馨的序幕。

## 宗教博覽會 - 2008 年 NATWA Spouse Program

陳東榮



今年的 NATWA (北美洲台灣婦女會) 20 週年年會在洛杉磯 downtown 的 Bonaventure Hotel 舉行。我們這些陪牽手來參加的男仕們不少，其中登記有案的包括：周焯明、林富文、葉思雅、施忠男、游正民、李成奎、陳清文、謝明德、李學圖、楊理典、林滄城、吳錫圭、林正哲、邱義男、陳東榮諸位先生。

在 NATWA 的女仕們眼中，這另設一個小會議廳，不許女性接近的會議，確是神祕無比。曾經有自稱女記者，或假借要倒水解渴的女仕們，想要接近聽聽我們這群都是年近花甲的男仕，到底談的是什麼“男人的心聲”？結果，都被楊理典有風度的請了出去，四年來，從來沒有破例過。

其實，我們這群婦唱夫隨的一群，只是為了怕牽手旅途辛苦，陪伴幫忙。最自私的也只是怕自己一個人留在家，要自己煮飯洗衣，既寂寞又不好過而已。並非想借這個機會，來發表家家有本難唸的經。我們談的都是正經事、國事、天下事，就是不談家事，保證不會有傷您太座尊嚴

的傻事，請您們放心。至於限於男士參加的原因，主要是尊重 NATWA 大會，不敢擾亂大會的秩序。現在報導的是今年我們談的主題——宗教、理財。

退休前後的人，事業及俗事的煩惱逐漸減少，心靈歸宿的需求則更加強烈。尤其目前在社會上，各種宗教百花齊放。宗教能匡正人心、變化氣質，使信者得到精神的寄託，造福社會，更護得永生的盼望。但是因為人性的軟弱難免也有很多人誤解真義，認為只有自己的宗教才是真正信仰，相互設限，互不相容。有的更是借宗教之名為惡，小之沽名釣譽、騙財騙色。大的甚至借以發動戰爭，戳殺無辜。所幸近年來，有識的宗教領袖，如前天主教教皇，Pope John Paul II，主張宗教要溝通對話，尊重宗教自由。在世時，親訪東正教會為歷史錯誤陪罪；進入回教清真寺與回教領袖對話；並向猶太人為二次大戰中羅馬教會未向希特勒的 Holocaust 譴責致歉。佛前的達賴喇嘛，也長期在歐美與基督教對談，促進各宗教的求同存異。這在在都表現了他們走出自我設限的智慧與勇氣，能夠攜手努力，追求人類共同的幸福與和平。因此我們也想要借這次的聚會來學習瞭解各種宗教的教義，同時檢視我們自己信仰的真義和包容度。所以這次義男兄與我邀請了 Boston University 宗教博士，曾在 Indiana University of Pennsylvania 任教三十年的宗教學林天民教授。及台大哲學系畢業，深研佛學的名作家林良彬先生來講解各種宗教。在家庭財務方面，我們現在則是進入了下半生，要享受過去辛苦得來的成果的時候。如何妥當，長久的處理這些資源，也是很重要的問題。因此我們也請來 Merrill Lynch

金融投資首席副總裁，林富文先生來指導。

林富文先生指出，當您接近退休時，財務計劃要從“成長”的組合漸漸調整為“保值”的組合。最好是投資於有固定收入 (Fixed Income) 的組合。他指出目前三項很受歡迎的投資：1. 免稅債券 (Municipal Bonds) 2. 優先股票 (Preferred Stocks)，及 3. (Living Benefit Guaranteed Variable Annuity)。

因為每個家庭的財務不同，最重要的是調整您的生活方式，使您的投資收入在扣稅以後，夠您的生活費。最好不要使用到本金，才不會緊張、晚上睡不安眠。他舉了很多實例，讓我們受益良多。

林天民教授指出，基督教、回教與猶太教都是 sister religions。可蘭經 (Koran) 與猶太教的舊約 (Old Testament) 及基督教的新約 (New Testament) 中有許多相同的故事。在他們的歷史中，也有同一位祖宗 Abraham 中。猶、回、基的教義有很多互通之處。

回教 (Islam) 的教義，就是 Five Pillars of Islam。1. 信條 (Creed)：There is no God but Allah。2. 祈禱 (Prayers)：一日五次，目的在感恩，求神人旨意一致。3. 奉獻 (Almsgiving)：將 2.5% 的收入奉獻。4. 禁食 (Fasting)：日出至日落之間禁食一個月，表示對慾望的自我控制及感受窮人之苦與人之軟弱，並求主赦免。5. 朝聖 (Pilgrimage)：一生要到麥加 (Mecca) 朝聖一次，丟石認罪，以期重生 (Rebirth)。

回教有兩大派系 (Sects)：遜尼



派 (Sunnis) 之信徒為主流，佔 85%，悉埃提派 (Shiites) 佔 15%。在伊拉克，遜尼派則是少數。Sadam Hussein 是屬遜尼派。

回教在上帝的定位上，Allah 是唯一真神。是慈悲，關愛世人的上帝。這神是創世者 (Creator)。它也有亞當，伊娃 (Adam and Eva) 的故事，與舊約相同。

回教與基督教的不同：1. 回教只有一神，基督教則是具有三位一體特性 (Trinity) 的一神。2. 可蘭經 (Koran) 是上帝借教主穆罕默德 (Mohammad) 之口授言的，不容任何人質疑。穆罕默德是最後的先知。可蘭經中提到 Jesus 20 次。相信 Jesus 是 Virgin birth。但不相信耶穌上十字架而死。認為是上帝召祂昇天，因為萬能的上帝不會允許祂的使者被處死，何況祂又不是罪人。

基督教有三個分支。羅馬天主教 (Roman Catholic Church)，東方正教 (East Orthodox Church) 及基督新教 (Protestant)。基督教的新約 (New Testament) 包含 1. Fatherhood of God, 2. Brotherhood of God, 及 3. Kingdom of God。天父的愛是不分種族階級的。要信服上帝，愛你的鄰居。依照天主教的說法，罪 (Sin) 有兩種：大罪



(Moral Sin) ——要下地獄 (Hell)。  
小罪 (Venial Sin) ——要下煉獄  
(Purgatory)。唯有認罪，回歸上帝，  
相信耶穌是神的兒子才能入天堂  
(Heaven)。

基督教正如其他宗教，有傳統(保守)派及開放派。差別在於前者認為聖經是上帝絕對的話，後者則認為聖經是人因受上帝靈感(inspire)而寫的。因受人經驗所限，所以並非絕對。保守派認為，要靠上帝恩典，經由信耶穌得救，因此只有基督徒才可進入天國。開放派認為人是依上帝的形象(Image of God)所創生，天生具有追求向善的秉賦，可以以耶穌為模範，順服上帝，放棄自我，愛人愛己而入天堂。認為上帝之國沒有宗教之別。

作家林良彬先生指出，佛教是宗教也是哲學。因為佛教沒有一個像基督教或回教一樣，由教會或教主頒定的單一聖經或可蘭經。它的經(Sutra)自佛陀釋迦牟尼逝世後數百年仍不斷出現，都稱是根據佛陀的教示進一步詮釋發揮。經論之多，無人能盡讀。派別亦多，有禪宗、密宗、淨土宗、律宗……等等，不盡枚舉。雖然教義大體類似，但各宗各派著眼處不同。

印度教(Hinduism)是婆羅門教與佛

教(Buddhism)不同。它以古聖書吠陀(Veda)為根據，信拜梵天的造物神婆羅門(Brahman)。佛教則不以為然，主張以緣起、無常、性空等正見(Right View)為宗義，不訴諸於神祕之神或創造者(Creator)，認為一切要從人生經驗體會，因此有人認為佛教是無神之教。龍樹菩薩依照佛陀的“般若經”來申述『空』的理論。說『一切皆空』並不是說一切都不存在了。『空』的意義是指事物沒有永恆不變的本質或實體。因為一切事物或現象都是依據許多的因緣條件才發生或出現，因此事物不可能是一成不變的實體。

既然事物是這樣的特性，所以稱之為『空』。用哲學術語來說，空=無自性、無本質。基本的佛教道理，無常，無我，可以簡單用一個字：『空』來取代。般若經說『五蘊皆空』，『色即是空』就是在表示這個道理。人的無明就是“顛倒見”，把苦的看成樂，無常看成恆常，無我看成有我，看成不變的真我，空的看成不空。尤其是把無常的我看成是有個不變的本質在我背後操控。這樣子，人就被產生出來的好惡、喜怒、哀樂等的無限煩惱纏身了。林先生還舉出許多生活中的經驗或實例來論述上述深奧的哲理。

佛教要達致的最高境界—涅槃(Nirvana)，就是要透過對無常、無我、緣起、性空的逐步深入理解，才能突破與生俱來的『我執』。達到人『雖在世間』卻能『出世間』的最高境界。就像蓮花，能『出污泥而不染』，一種完全自由，心靈清淨的境界。

林先生指出，佛教認為人自出世，生老病苦，整個人生是充滿苦痛的。要在這痛苦的人生中解脫出來，達到涅槃(Nirvana)，首先要有對這個空的覺悟。以這個覺悟來了解苦的來源，原來就

是因為人執著地誤認自我是不變的本質。並進一步瞭解到人的苦痛皆由七情六慾的我執而來。至於如何解脫自私、自我中心的我，獲致到身心的自由自在，這就要靠修習戒、定、慧、參悟四聖諦來達成。這樣子由凡入聖，由無明成悟，自然就會『苦集寂滅』了。

佛教有大乘、小乘之分。小乘偏於去我執，僅求自我解脫，是自了漢的行為。大乘則靠『空性正見』得救。不僅自救，還要破除人我之分。如地藏王菩薩的『我不入地獄，誰入地獄』，抱有若有一眾生不得渡，則我不入涅槃（苦之寂滅）的胸懷。

經過了這些解說，以我的拙見覺得猶、基、回三教與佛教的性質只是層次上及著眼點的不同而已，並無優劣之分，亦無衝突。各宗教其實可以互輔相成。前三宗教主張要完全信任上帝的大愛，將一切託靠上帝，這是直覺的、沒有條件、沒有懷疑的投入。就像一個人生了病，因為信仰上帝，他心理覺得平安。因為他知道，既然接受了上帝，上帝的慈愛一定會治癒他的病。即使沒有立刻治癒他，上帝也有很好的理由與安排，上帝絕不會不顧而去的。可是對於一位信心還沒有那樣堅強的人，這種完全信靠上帝的能力，不是一蹴可及的事。這時候，相信這個病人也一定會去找世俗人的醫生，靠藥物、手術治病。在另一方面，也可以從佛教的教義，

以瞭解空的理論及人生的無常，來減少病痛之苦。就是說可以用智慧、修行、來轉化感受病痛的程度，悟之則減輕，怨之則更苦，不執著則苦中亦有樂。當然基督教本身也有同樣的這些功能，不必外借。但是這些功能、方法雖與佛教理論不同，其實是殊途同歸，並不衝突。對人受苦難的解脫效果相同，所以可以說基督教與佛教可以相輔相成，一方面信靠上帝以達永生，一方面以智慧瞭解空性，加上修習正道來解脫世間的生離病死之苦。相信只要各宗教能夠求同存異，互相尊重及包容，那就可以使世人經由多元的途徑，得到人世苦難的解脫與永生的成就。這樣子人人都能得到宗教的恩惠。恩由上帝來，惠由悟道修行來。兩者合一，更加相得益彰。

對整個人類來說，假如各宗教能以共同的普世價值——和平、博愛、尊重、包容、互助……等等來檢視自己的信仰及教義，以這些原則來求同存異，身體力行。相信這才是上帝、阿拉、耶穌、佛陀……等，期待我們人類達成的永生境界，而且這個境界是人人都有份的。這是我個人膚淺的看法，歡迎指教。

感謝三位專家的解釋，使得這次的 Spouse Program 就像一場宗教的博覽會。加上退休前後財務處理的重點，令人受益良多。希望這群各行各業，各有專攻的男仕們，明年再相聚，相信我們還有很多有意義的知識及經驗來繼續交流。



## 回顧與展望

邱瑞惠 記錄



引言人 - 賴碧良: NATWA 自 1988 年成立已 20 年了, 我們姊妹們把青春獻給 NATWA, 請大家鼓掌、勉勵自己!

在座有吳秀惠及黃美惠姊妹從第一屆全程參與至今已第二十屆, 其中吳秀惠笑稱連創會共 21 次哩。惹得全場哄堂大笑! 想當年要參加年會非常不容易、要照顧小孩、事業、家庭... 等等、能不缺席實不簡單。

每本通訊都是花很多人的心血做出來的, 收到後有看完它嗎? NATWA 20 年來做了很多事、但卻聽到一些負面的聲音, 例如說我們選舉是黑箱作業、事實上對我們歷任會長很不公平要批評可以, 但要先瞭解其中作業情形方能批評; 否則, 對不起 - 請不要隨便批評。我們是民主的, 好的, 要保留繼續做; 不好的, 不要再做。現在我將時間交給新會長 - 顏淑華。

主持人 - 顏淑華: 謝謝賴碧良前會長與潘賢敬前會長為了幫洪珠美會長做年會會刊, 忙得沒暝沒日, 電話也打得沒暝沒日, 真謝謝她們。

現在我要請幾位前區理事來“回顧”, 因為前陣子大家都回台投票, 僅聯絡到幾位

前區理事、所以請她們先回顧; 我們再來展望。

前平原區區理事 - 張錦貞:

我自己要求先說, 先說較不緊張。我有兩點經驗感想與大家參考:

1). 估算人數老弄不精準: 例如 2002 年在 Colorado 州辦滑雪活動, 先前做民調, 有 15 人說要參加, 結果卻只有 4 人參加, 即良媛、素秋、麗華和先生、還好有 Colorado 的朋友一起方能組團一遊、猶記得良媛從很高的山上, 一躍而下, 把當下眾人看得嚇一跳, 說 NATWA 的姊妹真是藝高人膽大啊! 至今仍印象深刻。

2). 會後旅遊, 我以為很簡單。只要 50 人一部遊覽車加上我先生 (吳教授) 做導遊即可。豈料在 2003 年的理事會, 竟來了 75 人。這下子不但要兩部車而且還要加一個導遊, 只好自己兼任, 好在 Colorado 原本風景優美, 我也做了導遊帶領姊妹旅遊。所以說遇到事情發生, 不要怕, 努力去做一定成功。

最後, 我要修改甘迺迪總統的一句話送給大家, “Ask no NATWA can do for you; Ask what you can do for NATWA.”

前南區區理事 - 陳香梅

我自 92 年第四屆美惠姐到 New Orleans 辦年會，開始接觸 NATWA。藉著 NATWA 的許多活動 - 如為台灣遊行示威抗議、Team Taiwan 的 Race for the Cure ... 等等與姊妹們一起辦活動，一起學習，一起成長，感到 NATWA 姊妹的疼心與 NATWA 精神。

有一次，我兒子到紐約，一通電話愛華照顧他一個禮拜，還拿錢給我兒子零用；另一次，我們全家去 Boston，阿香她的老闆給我們一個好房間住且免費（我竟在享受她的 Benefit）。前幾年我心情跌入谷底，NATWA 的姊妹不時給我安慰與鼓勵，讓我很快地重新振作 - 站起來 - 走出來，在此我由衷地感激。

這次台灣選舉，真是無法相信台灣人民作出如此的選擇？台灣媒體的不公和扭曲情形嚴重，國民黨的婦女選票比民進黨多出近兩百萬票，可見我們在這方面仍有相當大的努力空間 - 經營婦女運動，提昇台灣女性的民主意識。大家別氣餒，堅持下去，為我們共同的母親 - 台灣 打拼！大家加油！台灣加油！

主持人：感謝香梅用如此優美的台灣話做報告，且對台灣如此有愛心。

前中西區區理事 - 邱良媛

我是 97-99 年的中西區之區理事。猶記得我是在女兒滿月時送麻油雞及滿月酒到 Detroit 和眾姊妹參加分會成立時加入 NATWA，而今家裏的女兒已 15 歲了。而我有近三分之一的歲月是與 NATWA 有親蜜關係且一起成長，尤其是自願或被指定參與的各組工作、都是一步一腳印的工作和學習。在我的成長當中，可用一句成語來形容，即“面目全非”。參加 NATWA，實在是無心插柳、柳成蔭，讓我在生活方面增加“寬度與深度”。而每年年會報

到，也讓我交到金錢買不到的好朋友、大家一起辦活動、共同成長。所以如果有人對妳說：“啊，妳幾十年都沒變”別高興太早，那表示妳都沒進步。

NATWA 年會和年中會辦的活動與訓練，在歷任會長努力改進與摸索，猶如嬰兒之成長，經過“坐、爬、走”各不同階段的歷程；如今 NATWA 20 歲了，已是水噹噹的少女。讓人更加高興的是 21 歲在美國意謂如何？即可賭博、喝酒，表示長大成熟。希望 NATWA 有充滿自信及健康的將來，與大家共勉。

主持人：我從沒聽過良媛如此一本正經的說話，真多謝。

前西北區區理事 - 廖純如

我是自加拿大溫哥華來的，我在 1988 年 NATWA 成立沒多久，被秀惠姊和林宗義教授的太太介紹成為 NATWA 的 member。有 19 年了。後來覺得要每年繳交會費太麻煩，就乾脆當永久會員、這樣較簡單，大家也可以如此做。我是在 1997 年年會在 Boston 舉行，因小孩在 Boston 唸書就順道參加。豈料卻如吃嗎啡中毒，非常喜歡來參加而年年不缺席，至幾年前身體不適方中斷幾次。而我的先生起先不願跟我來、我一直請他來看我們在做什麼活動，結果他跟我來以後非常欽佩我們婦女，相對地也就對我更好。

我們 NATWA 內的姊妹人才濟濟，我在 1999 年任西北區區理事，在加拿大辦年中理事會有很多姊妹來幫忙、又成立“台加文化協會”每年舉辦台加文化節吸引數萬人潮。如盧月鉛姊妹的畫展；又為了台灣的觀光辦賞鳥的外交而結交很多國際友人共組“台灣國際賞鳥協會”。我們大多朝 NGO 組織方面去幫台灣做外交。我以身為 NATWA 之一員為榮，走到世界各地都介紹我們 NATWA。

主持人：謝謝純如精彩的報告，現在我們歡迎我們的名譽會長趙夏蓮。

#### 前東北區區理事 - 趙夏蓮

自 1991 年第一次參加 NATWA 的年會、我就被迷魂了。記得我做華府的台灣同鄉會會長碰到張富美邀請做 NATWA 的會長。我回說我心有餘力不足、因當時我一人獨力扶養三個小孩上大學、實在沒辦法。但有三帖迷魂藥迷住了我、使我欲罷不能。第一帖藥即秀惠姐，她幫我出機票錢叫我參加年會，她說我出機票妳能自己付參加的費用嗎？我說已分擔一半費用~可以。第二帖藥即楊美麗、我在機場碰到她、她也是第一次參加，而後，年年參加從不缺席；後來我對她說：妳做會長，我幫妳做年中理事會。那屆年中理事會我自己做導遊、去圖書館查資料；早餐還準備饅頭和稀飯。忙得不亦樂乎！第三帖藥是我的第一個 Roommate 阿香。NATWA 就像一個大家庭。而年會就如同回家看媽媽。後來我去學跳舞、也就在年會教起 Line Dance；誰知桃李滿天下，竟然回台助選時有人叫我老師，我不知自己是什麼老師？原來我不只在 NATWA 教 Line Dance；也在美東夏令會教、卻是十多年都跳同樣的舞。（引得大家哄堂大笑）昨晚之晚會、大家很 Professional 是好事、但我們要招新會員、年輕的會員注入新的 idea 以求長遠的發展。我的年歲大了，在此多謝大家的疼愛、謝謝。

引言人：我們確實該嚴格思考此問題、請問最年長之 member 貴庚幾何？88 歲；而 50 歲以下站起來，45 歲以下的人站起來（寥寥無幾）。的確得思考此問題，好，我將時間再交回主持人。

主持人：現在我請我們現在的名譽會長林春惠來回顧。

#### 前西南區區理事 - 林春惠

我記得 1989 年富美姐在 Sunnyvale 辦婦女會，我是載媽媽和阿嬤去的，沒想到三個人頭一頭栽下去。96 年素秋當會長要辦年會不知該怎麼辦，就去看錦如（95 年）如何辦？不看還好，一看嚇破膽。記得有次年會，為了省錢，要自己煮飯、結果年會我都不知道什麼節目，因為我三天都在廚房內煮飯。（大家哄堂大笑）我做分會會長，學會收錢。做關懷組，讓我認識很多姊妹。後又不知什麼機緣竟做起 Calendar，自 98 年開始做 Calendar 就忙得不可開交到現在仍未能放手。為了把事情做好，我總是努力地做、默默地做。我是學護理的、卻學會做會計。因為 NATWA 的精神就是接到工作先 Say “Yes” First，再看如何做。我很感激 NATWA 給我肯定，謝謝！！

主持人：我從未看過春惠姊生氣過、她總是默默工作，我們再以掌聲鼓勵她。現在請少年家來說。

#### 前東南區區理事 - 呂秋宏

我是 2001 年的東南區的區理事、我自 1996 年參加 NATWA 的年會後，再參加分會，每次參加年會都感覺不一樣，在歷任會長的努力都有不一樣的新改進。我們佛州海邊有種海鳥會生蛋、蛋破殼後就向海的方向游去；我要祝賀參加四次年會以下的姊妹們、妳們選對了。NATWA II，個個都很優秀。猶記得在明霞做會長的那屆年會裏看到她們演講時用 computer 解說，一邊用 power point；一邊做翻譯的動作，印象深刻。參加 NATWA 讓我學習很多，有很正面的意義存在，我要以下列三點來陳述：

1. 讓我打開心內的門窗，看到五彩的春光；

2. 讓我結交高貴品格的姊妹做朋友；
3. 服務的精神 -- 大家互相幫忙、學習，要把事情做得好、再好、更好為止。

主持人：沒想到這位少年仔變得如此會講話，大家再以掌聲鼓勵她。

前中西區區理事 - 黃麗美

真要命！我要說的話全給秋宏說光光了。我看大家像極了 20 歲的美少女。猶記得 1996 年素秋任會長在 San Francisco 舉辦的年會，我是抱著來渡假的心情參加。當時為鼓勵多認識人，認識的人多，晚上有獎賞。而我的 roommate 記下滿滿的名字在她的名牌裏、到了晚上、我的 roommate 果然得了大獎，她就是劉富子；而害羞的我只認識劉富子一人而已。想當年第一次(1996 年)要參加年會，把先生和兒子留在家裏很不放心，也很愧疚，因小孩才 6 歲、先生的生意忙，實在過意不去；1997 年郁子當會長時的年會、我先生居然對我說：“妳去吧！妳不在，孩子反而很獨立自主”實在有夠沒面子，原來我這個媽媽在家也沒有多重要啊！在柯翠園當會長時，我是 Toronto 分會的創會會長，記得我們表演檳榔西施還露出潔白的大腿，犧牲色相而出名哩！先生因我而得“檳榔先生”之雅號，他甚至還開玩笑說把餐館關了，靠我檳榔西施養家。自第一次參加迄今整整 12 年從未缺席過；在人生的舞台上，因參加 NATWA 使我由黑白變彩色。我結交了很多很多多才多藝的好姊妹、也因參與各組的工作而豐富了我的人生。

我在此要感謝 NATWA 讓我有學習與成長的機會，每一任的會長都有其領導特色；募款、廣告各組都讓我學了很多。我也要感謝在 Toronto 的姊妹們的合作與愛心。

現在我在 Toronto 辦了一個 Formosan 學苑，替老人中心服務，妳們可以來我家玩。

主持人 - 顏淑華

再次謝謝碧良和賢敬所做的 20 週年年會手冊回顧 NATWA 的 20 年心路歷程。

大家剛自台灣參加總統選舉回來，選輸、大家的心都糾成一團，但還能來參加年會，真是感謝！又歷經各任前會長做很多改進或改善的工作、使得我這個現任會長就像收割稻尾般大豐收。

但我仍有些計畫與展望，即希望我們的每個工作小組有完整的會計和人事制度；我們是 non-profit 之 organization，行事要按照美、加的法律來做。

下個年中理事會和 2009 年的年會，請碧娥用 power point 介紹這兩個地點之旅遊景觀及資訊給大家，請大家來參加。

此次年會，珠美會長和南加州姊妹們和團隊幫很多忙，尤其梅鳳姐幾乎把家事、公司事都推一邊、NATWA 擺第一，在此一併感謝！

在 Hotel 內請不要喧鬧，要有禮，代表 NATWA 精神、謝謝大家！

Viva Women ! ( 婦女萬歲 ! )



## NATWA 之夜

呂秋宏

NATWA 之夜由翁淑銀策劃，在兩位活潑主持人潘掬慧、田惠娟的聯袂下拉起了序幕。主持人把現任會長、各分會代表及區理事請上了舞台介紹之後，拿了會歌請黃美星帶動唱。美星皺著眉頭，旁邊的邱良媛趁機說：換、換、換一首 Hokey Pokey 來得恰時，讓臺上的代表與臺下的姐妹舞動了起來，把大家鼓鼓的肚子消化了不少。

紐澤西分會女歌唱家李智惠表演了五首歌，”阿財之歌”有三段故事：第一段是從樹上掉下來中了樂透力、第二段回台灣選舉選輸了、第三段一切重新再來台灣才有希望、另一首”祈禱 2 2 8”是她與台文作家陳雷合作譜曲。

阿香是 NATWA 講笑話的第一把交椅，她說她自己有準備一團鼓掌部隊，穿插坐於臺下捧她的場。當然讀者用看的比現場聽的效果略遜，其笑話大致如下：

\* 阿香的小孩小時候練鋼琴不用心，阿香在旁邊很生氣地嫌東嫌西、罵來罵去，香帥回家時看孩子很委屈，問小孩『有什麼事不高興嗎？』小孩很哀怨地回答『你為什麼娶她（Why you marry her）？』

\* 紐約中央公園有一隻狗攻擊一小女孩，有一人來搶救，打死那隻狗。

待救畢，躲在樹叢後的警察才走出來說：『明天的紐約時報會刊登：一位勇敢的紐約人救了一小女孩』

『但我不是紐約人。』

『好！那，一位勇敢的美國人救了一小女孩。』

『但我也不是美國人。』

『那你是什麼人？』

『我是巴基斯坦人。』

這警察馬上改口說：『一個恐怖份子殺了一條無辜的狗。』



\* 說到恐怖份子，香帥說：『[我一點都不怕。』

有人問：『為什麼？』

『我跟一個恐怖份子結婚三十年了。

（I was married to one for 30 years.）』

\* 親戚的婚禮上，有人對香帥說：

『My wife is an angel.（我的太太是位天使。）』

香帥回答：『（Oh! you are lucky, mine is still alive.（您真幸運，我太太還活著）』

\* 男女結合全係緣份，緣份者 chemistry 也；香帥恍然大悟說：『難怪我太太每天餵我有毒性的廢物。（No wonder my wife feeds me toxic waste everyday.』

\* 香帥慨嘆婚姻像銅板的兩面，不能面對對方（Can not face each other.）但又得黏在一起。（has to stick together）。

\* 阿香有天看鏡子，覺得自己越來越醜而哀聲嘆氣。香帥說：『不要怨嘆，妳偶爾才看一次，就這麼傷心：我可是天天要看呢。』

\* 機場入關時，海關問一位台灣男士：『為什麼帶七件內褲？』

他結結巴巴地說：『Sunday, Monday.....』

法國男士只帶五件，為什麼？他說：

『Never on Saturday and Sunday』

第三位是印度人帶了十二件，為什麼？

他慢悠悠地說：『January, February.....』

\* 阿香和香帥回台灣也不能免俗地去拍沙龍照，照相師問說：『你們要側光、逆光、還是全光？』

香帥答說：『我是沒關係啦！但至少要我太太留一件內褲。』

蔡英文行政院副院長坐在我隔壁桌，看她笑得前傾後仰，隔天演講的時候還拿出來笑話一番。



聖地牙哥分會的姐妹由張秀瓊老師指導台灣心台灣情。四組舞者穿著客家，閩南，原住民，漢服跳著各族的舞蹈。創意新，服裝美，舞姿優雅博取相當多的掌聲。

多倫多分會表演吟詩。她們吟完“白翎鷺組曲”之後原來有這麼多白翎鷺的詩。感覺她們就是一群白翎鷺由多倫多飛來洛杉磯參加 20 週年的 NATWA 年會。

亞利桑那分會表演話劇，三美一古錐，古錐當然是郭慈玉莫屬，三美其來有自是三位表演者名字都有一美字。話劇裡的主人翁是做房地產，別人問他：[最近房市(房事)怎樣?] 回答：[我的房市(房事)不斷。][最近房市(房事)如何?] 回答：[高潮不斷。]

南加州分會向來以服裝領先，這次果然又不同凡響。表演由張瑞菊指導的“一支小雨傘”。十位穿著花俏的女郎帶著十把豔麗的小雨傘讓現場觀眾的眼睛都發亮起來。



三合水工作坊帶來了黑管獨奏，表演客家民謠的搖籃曲及卜卦調。黑管是詹純甄吹奏，鋼琴伴奏是黃令先伴奏。

Jen Shyu 是一位音樂家，作曲家，舞蹈者。從舊金山搬去紐約，“It doesn't matter if you don't know the music well, I just want you to sing it loud and proud”，Jen Shyu said when she teach NATWA II at NATWA 20th anniversary in Los Angeles. 她的夢是想要回台灣去感受台灣歌的唱誦，種種因緣促成她真的在今年一月回到台灣。(詳細情形請參閱 NATWA II 網頁 Dr. Hochie Tsai 訪問 Jen Shyu)。她唱彈“無伴”這首是她在恆春滿州鄉時一位先生所作。用哭調的唱法，聽來淒涼，感受就像是“無伴”。她的聲音將整個現場凍住(Freeze)，一連串的幾首歌也讓我的筆停住了。



北加州分會表演“我們都是一家人”由現任分會長李瑞紅指導，我總感覺她是窈窕淑女。她們先以練了一季的客家採茶舞起場，接下來是練了一天的台灣本土“草螟弄雞公”，最後以剛剛才排練的“原住民舞蹈”做結束，節目在此劃上休止符。

## Los Angeles Night

阿芬

獎學金組李碧娥報告今年獎學金由 Rubi Pineda 和 Lizbeth M. Flores 兩位獲得。Rubi Pineda 因為宗教關係不能來參加，Lizbeth M. Flores 也因為臨時有事不能來；故頒發獎學金儀式取消。

NATWA 於二十年前創會，如今已轉大人成如花似玉美姑娘了。第一任會長張富美今天也特地從台灣趕來參與盛會。

NATWA 於 1988 年 3 月 13 日成立，會員 40 餘人，選出第一任會長張富美，章程委員 7 人，設立章程，奠定基礎。以後歷任會長也都對 NATWA 做出卓越的貢獻，帶領 NATWA 更上層樓：

- 在總會設立各部門，明定職責，讓 NATWA 組織更制度化；
- 申請 NATWA 成為 non-profit organization；
- 成立月曆組，為 NATWA 開源；
- 推出 NATWA logo；請蕭泰然為 NATWA 譜會歌；推出 NATWA 絲巾；成立 NATWA 網站；
- 在公論報開闢「婦女信箱」，由吳美芬以阿香的筆名主持，為 NATWA 打出知名度；
- 辦年中理事會，成立「訓練領導人才營」，培養姊妹們的領導能力；
- 於年會辦同心圓，給姊妹們小組討論發表的機會；
- 鼓勵各地成立分會；鼓勵各地分會與社區做更緊密的結合，
- 頒發社區獎學金；
- 組團參加世界婦女高峰會；鼓勵會員參與其他台灣社團及為台灣發聲；
- 讓 NATWA 成為 WTC 永久協調會員，和台灣婦女團體合辦台美論壇，
- 鼓勵 NATWA 會員在各地組織 Team Taiwan 參與當地 Koman Race for the Cure 活動，
- 設立九二一災童認養計畫，
- 設立 NATWA II internship，成立 NATWA II，讓年輕的第二代台美婦女也能參與 NATWA

感謝歷任會長的高瞻遠矚和超強的執行力，使 NATWA 茁壯發展，成為一個有活力，有理想，有向心力的團體。洪珠美會長對 NATWA 的歷史做了一番回顧，並簡介了歷任會長的建樹；歷任會長一一上台領取洪會長頒發的獎座，並留下歷史性的鏡頭。

Los Angeles Night 由洪錦鈺、賴慧娜策劃；郭慈安，余佳霓主持。節目由數位台美音樂界名家和台灣歷史敘述輪番演出。音樂節目有台美人第二代的 Jen Shyu 的獨唱／獨舞，和 NATWA 姊妹名鋼琴家許鴻玉伴奏、聲樂家陳麗嬋獨唱台灣民謠，鋼琴家林安里、小提琴家陳琦瑤、大提琴蘇心一的台灣民謠三重奏，和許鴻玉的鋼琴獨奏。演出精采，讓聽眾陶醉其中。

以上表演者皆是台美人耳熟能詳的台美人音樂精英，不再詳述。在此特別介紹台美一代比較陌生的 Jen Shyu。Jen 從小學習舞蹈，鋼琴、小提琴，並贏得許多獎項；高中開始學聲樂，並參與戲劇演出；大學在 Stanford 主修聲樂，在表演藝術上有深厚的基礎。大學畢業後到中南美和台灣學習、研究民族舞蹈，民族音樂，已經出了數張 CD。此次演出清唱卑南、排灣二族的山地豐收歌，聲音宏亮。又自彈自唱她所改編具爵士風味的雨夜花，月夜愁，心酸酸，補破網等台灣民謠。並以和親友合作的西、英語翻譯，唱這幾首

台灣民謠，果然是功力深厚，效果不凡。經 Jen 的同意，在此將其演出的台灣民謠西、英文歌詞首二句和讀者分享，讓讀者也能試唱台灣民謠英文版。

雨夜花 (Rainy Night Flower)

Soy una flor que nadie ve cuando yo caigo del arbol  
Lluvia y el viento me toman nunca pensando de mi vida  
(I am a flower that nobody sees when I fall from the tree)  
(Rain and wind take me, never thinking of my life)

月夜愁 Moon Night Sorrow:

The moonlight shines on a three-lane road  
Wind gently blows; I wait for the man who hasn't come

心酸酸 Heart Grows Sour:

My love has gone a thousand miles away  
Left me with a cold heart all alone in this house

補破網 Repair the Broken Net:

With eyelids red, I saw a net broken with a hole too wide  
I wish to repair but don't have the tools < who understands my pain?

穿插於幾段音樂表演的是台灣歷史介紹，分荷蘭殖民時代，日治時代，二次大戰，民權運動等歷史時段。由郭慈安和余佳霓配合 Power Point 圖片和音樂、以台英文將台灣歷史感性地分段敘述，把觀眾帶入台灣歷史場景。這次 LA Night 結合音樂、敘述和影像來介紹台灣，觀眾摒息聆聽，身入其境。多謝洪錦鈺、賴慧娜兩位姊妹的精心策劃，和各位表演者的精采演出。



## 第廿屆 NATWA 年會側記

許桂棠

- 認親結緣揭開了第廿屆婦女會的序幕。由劉玲霞精心策劃主持，不到十分鐘，大家已打成一片，笑聲四起，從參加年會次數最多的曾映貴以四捨五入的算法算出十七次而拔得頭籌，她應慶幸秀惠姐和美惠姐沒在場，否則再怎麼四捨五入也贏不了。



芬芬姊驚覺 Mississippi 是他的管區（東南區），但沒有會員，希望她明年能擴張版圖；玲霞姊發覺 Alaska 是她的管區（西北區），也一樣沒有會員，但她最得意的業績是催繳會費，與梅熙姊（中西區）準備將來成立討債公司，造福咱們姊妹；淑銀姊（西南區）感謝 San Diego 分會和 Hawaii 分會姊妹們積極參與才能促成分會的成立。

- 參加婦女會的姊夫們向來是少數，但也是我們萬紅叢中不可缺的點點綠，為鼓勵他們的參與，姊妹們均適時地賜他們高帽子戴，把他們捧得茫舒舒，令他們發言時活靈活現，挑起他們年少時的輕狂與經年累月的幽默，讓他們的另一半看在眼裡，甜在心裡，而那種無法言喻的老頑童活潑相，引來哄堂大笑。
- 為達到 15% 會員以上的會員大會人數，幾位幫忙的姊妹們從左到右，從後到前不知點了幾次名，但會員姐妹們進進出出的，不是求解放（早餐的果汁，咖啡加牛奶，不上廁所才怪），就是牽拖（必須回房間拿東西或吃藥），後來顧攤的志工姊妹們進來才算達成了會員大會的人數，我為我們的執著喝彩，也為點名的姊妹們致敬。
- 各區理事除了報告他們的業績外，
- 各組負責人相繼做簡短的報告：以“開”錢為目的的基金組美麗姊希望大家多多申請花錢的機會。婉珍會計稱今年最大的開支是年中理事會，希望大家多參加來享受即可充電又可遊玩的秋季假期，今年剩四千元交給下一屆，期望明年度的會長能自求多福；婉珍姐還真沒愧對她的祖宗，真會“花”☺
- 联手組張肅姊稱今年的 FOTWA 與世大會和世台會合辦在高雄一日遊，每人只收 \$40，好吃又好玩還剩 \$500，可謂大碗又滿壩。
- 台灣災區兒童認養計劃由錦如姊報告於三月廿四，廿五兩日的埔里行；由芬芬姊及埔里水秀獅子會策劃，將近百位姊妹分批訪問數所國中小，了解兒童認養的概況；並得知擴及高屏的偏遠

鄉鎮，且得到相關鄉鎮獅子會的捐助與迴響，在此感謝芬芬姊及水秀獅子會的姊妹們讓我們有這次難忘的埔里行。

- 這次年會的特色是三餐與宵夜，早餐是西式 buffet，五星級的菜色任君挑選，隨心所欲地大飽口福；午餐是自助台式養身餐，葷素皆宜，外加魚丸湯或肉羹，大家都吃得嘴笑目笑；晚餐更是台式的逐碗出，每道菜均經過特殊設計與健康考量，讓我們這群婆婆媽媽們安心地享用；每晚的宵夜更不輸白天的正餐，肉粽、菜包、咖哩餃、鳳梨酥、外加水梨、李子和有機的碰柑；這種“食”的藝術，只有 L. A. 的姊妹們能辦得到，感謝負責餐點的姊妹們，我們回來雖然增加了幾磅，是我們心甘情願地把 weight watch 拋於腦後。
- 由台灣直飛 L. A. 時差的關係，當參與“黃金年華”講座時，我是在半睡半醒下聽演講，慈安的精湛演出喚醒了我的睡意；那“陰道的獨白”真是刻劃了我們難於啟齒的尷尬……“唉！老了！倉庫關門了，却又鬧水災。”（Sorry！在場的姐妹才能意會）
- 夫妻的關係是在空巢期時才發覺彼此完全不認識與不了解對方，這也是雙方重建情誼的最好時機；否則就得像以下的這則笑話：丈夫在退休的第一天志願為太太整理廚房；在她 shopping 回來後很得意的對她展現成果，並體貼的說：“親愛的，妳將來不用擔心找不到廚房的東西，我已將它們依字母順序重新排列組合，從最左手邊上方的廚櫃開始是 A，依序至最右邊下方的廚櫃是 Z。而且每個廚櫃的門上也貼了字母的簽條。”，她二話不說的馬上開車直奔旅行社，為他預約了環遊世界的旅行計劃，回家親切的對另一半說：“親愛的，為報答您為這個家庭的付出以及今天的辛勞，你就去環遊世界吧！”（這樣可讓他離家久遠一點。）

- 由淑銀姊主持的卡拉 OK 在大家用餐時敲響了 NATWA 之夜的第一炮，每位演唱者均有大歌星的架勢，唱作俱佳，且台下應和著，打拍子伴唱，有的甚至上台伴舞，幾位仁兄賢姊的清唱，更令大家刮目相看，使現場的氣氛 high 到最高點。
- 多倫多分會由秀滿姊帶領吟台灣詩，令我們非常的感動與感慨，感動於詩詞的高雅與韻味及每位朗讀姊妹投入的感情，大家聽完後眼角均閃爍著晶瑩的淚光，感慨於台語之美竟受了半世紀的歧視與打壓，否則不知會有多少的台語文豪在世界發光散熱。這也是筆者堅守台語教學的原動力。



- 紐約分會由鴻玉姊對口演唱 New York, New York 而台上伴舞的紐約客竟是從 Baltimore 來的作家遠薰姊，令我們一群台下的姊妹一時技癢，合著音樂並排的對着台上權充 Rockettes 左右踢著大腿，過一下子紐約客的癮。
- 由瑞紅姊策劃，北加州分會姊妹們擔崗的節目“我們都是一家人”是 NATWA 之夜的壓軸，她在大會時招兵買馬，一兩小時的魔鬼訓練，由服裝表演揭開序幕，每個模特兒的台步與舉手投足，真到了爐火純青的職業水準，可見在 NATWA 得英才而教之如桌上拈柑的容易；接著是活潑生動的客家“採茶舞”和河洛的“草蜢弄雞公”，而由

富美姊帶領在台下的兄姊們手搭著肩，合著音樂腳踏著舞步，與台上的姊妹全場大跳山地舞的歡樂氣氛中劃下句點。

- 蔡英文與林昶佐(Freddy)是我們從台灣請來主題演講的貴賓，大家均慎重的穿得很專業，令蔡英文覺得我們昨晚嬌媚的宴會裝與今早嚴肅的套裝判若兩人，這是我們台美媳婦的本色，不但允文允武而且十八武藝樣樣自己來——因為包不起二奶也請不起外傭。
- 林昶佐(Freddy)為我們略述了逆轉勝激起了年輕族群關心台灣愛鄉土的熱情，逆轉勝本部不因選舉而結束，它將是年青族群述說愛鄉土、憂時政的樂園，我們也在 L. A. 之夜募得美金一萬多元來鼓勵 Freddy。



- 同心圓我參加了 My Moment, My Turn. 每位姊妹均踴躍的分享他們的 moment, 有悲有喜；同心圓是婦女會辦得最成功的一個節目，在這裡姊妹們可毫無顧忌的分享心裡的感受，分攤哀愁更共享快樂的時光，希望明年的年會有更多的 moment 可分享。
- 由 NATWA II 的聲樂家 Jen Shyu 在 NATWA 之夜和 L. A. 之夜演唱的數首台灣民謠，滿州的卜卦調與邊唱邊舞的山地豐收歌，令全場鴉雀無聲而用心傾聽，她唱完後博得的掌聲達數分鐘之久，

我們為她用心的研究台灣歌謠而喝彩，也為我們第二代投入台灣文化的傳承而驕傲。

- L. A. 之夜以音樂與敘述來交叉回顧台灣的歷史，由 NATWA II 的郭慈安與余佳霓分別以台英語敘述，林安里(鋼琴)，蘇心一(大提琴)與陳琦瑤(小提琴)的三重奏，聲樂家 Jen Shyu 的獨唱與獨舞；再加上女高音陳麗嬋小姐唱出不同時期的台灣民謠和鋼琴家鴻玉姊的鋼琴伴奏與獨奏，使全場隨著歷史的樂符，沈溺在時代悲喜交集的洪流裡，每個人的臉上均掛著那似喜又憂的微笑與滿足；在會眾齊場“嚙通嫌台灣”的歌聲中圓滿的結束了這場不同凡響的音樂之旅。



- 由 NATWA II 主持座談會，從關心弱勢，愛滋，同性戀，家暴到移民等問題的略述及她們在各自領域所碰到的案例；我驚訝於她們的專業與成就，尊敬他們為理想而拋棄世俗的唯利主義，更欽佩家人無悔的支持，我以有此第二代為榮，有了妳們美國有希望，世界會更美。
- 在 Gone with the wind 的樂聲中由新會長顏淑華姊邀請大家明年到 Atlanta 開年會；這難忘的第廿屆年會到此劃上休止符，在姊妹們互道珍重與互相擁抱，依依不捨中各自踏歸途，但願明年再相會。

## 半日遊

林芳美

NATWA 第 20 週年年會，會議進入最後一天，早上是 NATWA II 的節目 - "Our Voices for Human Rights"，我們見識到一群年輕人可貴的一面，這是第三年 NATWA II 在節目上有積極的參與；她們對弱勢團體的付出與貢獻，讓我們第一代 NATWA 深受感動，也以她們為榮。洪珠美會長及她的團隊精心策劃，有效率地在主題 "回顧與展望" 中充滿了溫馨與希望，圓滿結束；由顏淑華新會長接任，新的一年，新的盼望，加油...

接著我們參加了 Getty Center 和 Hollywood 的半日遊，加州的天氣真不是蓋的！風和日麗，氣溫不冷不熱，由李碧娥夫婦領隊，還有陳麗華幽默的介紹，讓我們玩得開心又舒適，非常謝謝加州 LA 姐妹們辛苦與招待。

我們乘坐豪華巴士前往 Getty Center, Getty Center 是 J. Paul Getty Trust 在 1983 買下 750 Acres Santa Monica Mountain 的山坡地，位於 L. A. 最精華的西區，經過 14 年 Richard Meier 的設計，以其特有的風格及古典的材料，表達對 Getty Center 紮根於遠古及對未來之信念來建造與收集，終於在 1997 年 12 月正式開放給大眾參觀。

建築物現代化，位於兩道山脊之上，裡面有分東西南北館，珍藏 17 至 19 世紀的藝術品：有雕刻、油畫、素描、裝飾藝術、攝影作品、彩色燙金抄本……等輪換展覽。

Getty Center 這世界級的博物館，除了著名的收藏外，它本身的建築，庭園的設計，以及現代的雕刻都很值得參觀。Getty Center 最有名的收藏，當屬 Van Gogh 的「Irises」。據說市價超過 1 億美金；Edouard Manet 1878 年 French, Paris 畫的 The Rue Mosnier with Flags 及許多名畫真是讓我們大開眼界；除了繪畫以外 Illuminated Manuscripts Collection, Photographs Collect, 及古代意大利、希臘的雕刻等也都非常珍貴。



園林和花園都由名師設計，其中有中央花園，由藝術家 Robert Irwin 創作，此花園隨著季節而改變各種花卉，當我們走到此地時，我們的視線停住了，捨不得挪動腳步，猛按相機快門，攫取這珍貴美景，各式各樣的鮮花（天堂鳥、玫瑰花、金英花、桂竹香等…）盛開著，還有仙人掌、龍舌蘭、牡丹… 及人工瀑布順階梯流入池中，美輪美奐讓人流連忘返…

下午 6 點離開 Getty Center 前往 Hollywood 參觀 Grauman's Chinese Theater, 在它的前院有著名的電影明星的手印及腳印。Kodak Theater 每年奧斯卡金像獎都在此舉行，站在 Kodak Theater 高高的樓梯上，想像你也是著名的明星，來參加奧斯卡金像獎的頒獎典禮。Hollywood Walk of Fame 把對娛樂界有貢獻的人的名字刻在星星上，這些星星陳列在好萊塢大道的走道上，找啊找！WOW！我心目中明星的星星在這裡呀；名人街、戲院、晚餐… 人潮眾多，終因時間的關係，在依依不捨中與大家說再見。

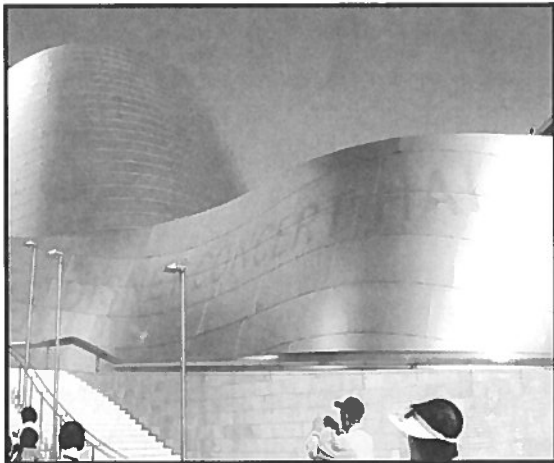


## 記NATWA <2008年會>姊妹們的Los Angeles之旅遊

迪惠蘭

NATWA 2008年年會飛也似地過去了。每次回想起那印象深刻的旅遊，就覺得應該提筆記錄下來與朋友們分享。多謝碧娥、麗華、淑瓊和她們團隊用心的安排，我們除了吃得好、住得舒適以外，還享受到豐富的美國文明帶給人類的精神食糧。在此我簡單地介紹幾個重要遊覽區，附上網站請有興趣的人自行上網做更深入的欣賞。

### I. WALT DISNEY CONCERT HALL ([www.musiccenter.org](http://www.musiccenter.org))



這座銀光閃閃的巨大怪物是 Walt Disney Concert Hall，於1987年由Walt Disney夫人—Lillian 捐贈50Million興建的「夢幻交響曲—迪士尼音樂廳」。

外觀是以不鏽鋼砌成的，反映出南加州溫暖的陽光。內部設計則用黃杉來減輕噪音，加強悅耳的旋律和增加美感。

裡外明亮，厚厚的玻璃窗引進光線。在室內有室外的舒暢感覺，三樓還有懸空的花園，種滿了當地的花卉樹木，以供遊客觀賞。還有陶瓷雕造的一朵大玫瑰，中間噴著細細水聲。

這音樂廳是Los Angeles Music Center的

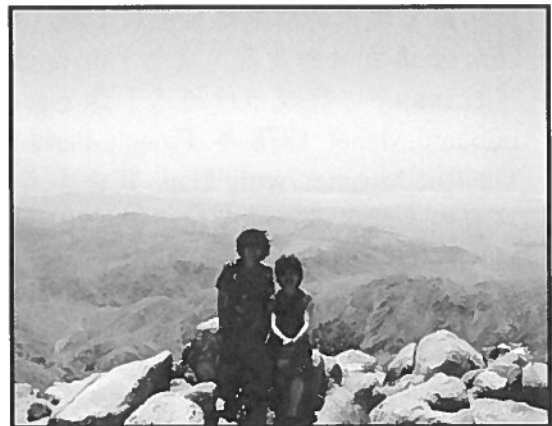
增添部份，Los Angeles Music Center, Kennedy Center in DC 和 Lincoln Center in New York是全美三大最出名的音樂廳。

### II. Joshua Tree National Park ([www.nps.gov](http://www.nps.gov))



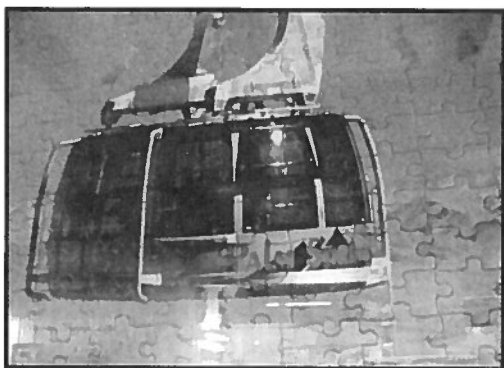
這個美國國家公園佔地794,000英畝，分成左右兩個沙漠地帶，Colorado Desert是正港的準沙漠奇觀，到處是 Joshua Trees, 仙人掌，各色各樣的野花與野生動物。Mojave Desert就多了一些綠意，較有水份，也可以看到叢林、岩石峭壁和奇花異石。

這個名勝的名言是Keep Wildlife Wild，四界充滿了原始美和幽靜。



### III. Palm Springs Aerial Tramway

([www.pstramway.com](http://www.pstramway.com) )



Palm Springs的空中纜車是全世界最大型的，而且不停地自轉，可以鳥瞰全部景色，它能在十分鐘內讓你安全飛躍 2.5 miles 的 San Jacinto State Park，從最低的Sonoran Zone躍升到最高的Arctic Zone (10, 801feet)等於從Maxico 跳到Alaska！工程的偉大壯麗和忽隱忽現的原始奇景是舉世無雙的。

從Valley Station起飛到Mountain Station；遊玩、休息、吃晚餐、觀賞日落，再回Valley Station，真是有福的人生啊！

### IV. The Huntington Library, Art Collections and Botanical Garden

([www.huntington.org](http://www.huntington.org) )

這是Mr. Huntington在1919年開始興建的圖書館、藝術館和庭園。位於美輪美奐的 San Marino，華人的 Beverly Hills，世界各國的研究人士常常來此收集資料，例如莎士比亞古今收藏、美洲鳥禽、美國西部的開拓，還有用牛皮紙寫的聖經…等等。特殊藝術作品的收集更是豐富，許多英法皇室的畫像，還有拿破崙穿高跟鞋的大油畫。最令人喜愛的是Gainsborough's(1770) "The Blue Boy"和 Lawrence's(1794) "Pinkie" - 她姣美的面容，光澤細嫩的膚色和飄飄似

仙的姿態實在令人深深的陶醉。



庭園共有12項景觀，佔地 120英畝，幾乎是全部地積的一半，東方及西式應有盡有，還有導遊友善地為你講解說明。

V. 除了上述幾個地方以外，姐妹們也溜躑了幾個場所：

#### 1. El Pueblo de Los Angeles

這是 LA的發源地，到處可見到古老的教堂、建築物、古曆、路燈、老樹和英雄們的雕像。這亦是世界最大的人種大都會；有各式各樣各民族在此的遺蹟，在逗遊 Olvera Street時，還可以感受到異國情趣和樸實的Farmer's Market。

#### 2. Beverly Hills Rodeo Drive

這裡是世界頂級的名牌中心，全世界名牌商品應有盡有；姐妹們享盡眼福。

#### 3. La Brea Tar Pits

這裡曾掘出不少冰河時期的化石，在 Page Museum 展示這些寶貝。

## 參加第二十週年會感想

陳惠華

適逢今年年會在洛杉磯舉行，大聖地牙哥分會佔地利之便，有十三位姊妹(近半數的會員)參與盛會。而且假一次開放式的分會理事會，有八位與會的姊妹交換心得，茲整理於下。

參加年會的姊妹有三位是第一次參加，有一位則是第十九次。無論參加的次數多少，姊妹們都覺得不虛此行，是個很好的經驗。一起參加甚至有的合住一房，讓大家進一步互相認識，增進感情，真是難能可貴的機會。而且在會中見到不少外地來的朋友，無論是原本認識或是以前在 NATWA 大會認識，都是相見歡。

首先姊妹們覺得大會花了很多心血，安排的節目豐富，講員的素質很高。最難得的是請到蔡英文及 Freddy 來演講。正值英文前一天加入參選民進黨黨主席，大家對她不免有所期望。英文沒讓大家失望，精闢的分析了民進黨執政期間臺灣經濟的成果與面臨的問題，回答問題也是有條不紊，讓大家見識到她在立法院被質詢時過關斬將的風采。Freddy 這開創“逆轉勝”的年輕人，讓大家耳目一新。從綠營敗選後跌到谷底但又站起來的 Freddy 與大家分享他這段期間的領悟。也就是只要理念是對的，就要堅持，有信心，以好的方法把理念推廣出去，無論多麼艱難，我們一定會成功的。而且不要放棄臺灣的年輕人，他們也是有判斷力的，可以接受

合理的理念，成為支持臺灣的一股強大力量。這不啻是替敗選後還在絕望中的姊妹們打了一針強心劑，令我們這些歐巴桑開始振奮起來。此外大家也很高興看到第二代有不少人才，且有公益心。只可惜那天參加 NATWAI 節目聽她們報告的人不多。

姊妹們覺得兩個大型晚會也很成功，節目安排，主持人，演出者，舞台，音響等都是一流的。讓大家充分感到視覺與聽覺的享受。談到 NATWA 之夜時，也許是吃了太多膨風豆，筆者大言不慚的表示我們跳的舞非常精彩。可能是集體吃了膨風豆，眾姊妹們一致同意（當然沒參與演出的大概是出於同情與鼓勵）。

玩笑之餘，姊妹們有些小小的建議：

1. 報名表上 Meal Plan 的部分需要寫更清楚一點。假如只有參加 Meal Plan 的人才能觀賞晚會，請清楚列明，以免誤導。
2. 假如有提案要會員表決，請儘早在會前提供詳細資料給會員。這樣也可使大會進行得更順利。

最後姊妹們向這次年會所有工作人員致敬，在遭逢敗選衝擊的困難情形下，仍辦出這麼亮麗的大會，讓姊妹們很充實的度了三天“假”，這是很多人發揮 NATWA 精神的成果，令人敬佩，也值得學習，姊妹們有的已開始相約參加年中理事會呢。

## A reflection on Asian - Americans and their role in serving the human rights' community

by: Sherry Liou



(a big THANKS to Shu-Jon Mao for the amazing photos used in this article!)

Sitting in a room full of first generation Taiwanese American women (and a few men), listening to the many second generation Taiwanese American women discuss their works in various human rights issues, instilled in me a great sense of appreciation and admiration; appreciation for the interest that the older generations have in the issues that we face in the current society, and admiration for the women who are making a change and fighting for the human rights goals that they hope to achieve.

By focusing on and catering to the Asian American population here in the United

States, these women are not only providing great resources for the Asian American community, but they are also breaking down the stereotypes which often fall heavily on the Asian American community – namely through demonstrating that issues regarding domestic violence, immigration issues, worker's rights, and LGBT issues do occur in Asian American community.



(First speaker Chun-Yen Chen from the Asian Pacific Women's Center )

Furthermore, through providing support for the Asian American population in various ways, these women are also demonstrating that the Asian American community is very tightly knit, and that we do provide support for one another regarding issues like the ones listed above. The panelists have inspired me to learn more about issues that I am passionate about, and have showed me that the Taiwanese American community is becoming more and more proactive in

various issues regarding not only the Taiwanese American community, but the society in general.



(drawn by Carolyn Jao)

I believe that this is often the result of very traditional relationships between the Asian couples, often with the husband being perceived as the dominant provider and the wife being subjected to the stereotypical 'stay-at-home' role. I believe the panelist did a wonderful job breaking down these perceptions and emphasizing the need for women to take control of their own lives and to learn about the laws which apply to them in order to free them from abusive relationships.

(The third speaker, Betty Hung from the Legal Aid



(The moderator)



The panelist that I thought was the most inspiring was the women's issues advocate/director of the Asian Pacific Women center. Although I have always known that domestic abuse is a very prevalent issue in the United States, I never realized that it was of such great importance in the Asian American community as well.

雞跟牛發牢騷：

「人讓我們多下蛋，自己卻計劃生育，太不公平了！」

牛說：

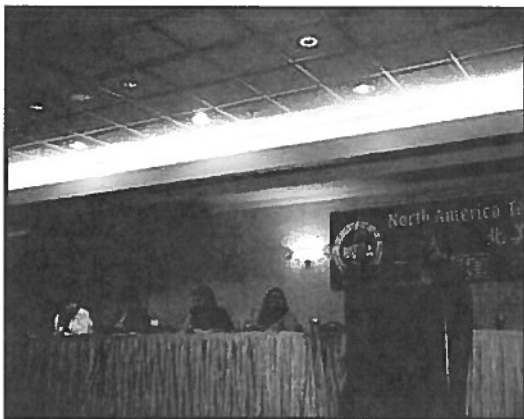
「你那點委屈算什麼，那麼多人吃我的奶，有誰叫我一聲『媽！』？」

## Human Rights Panel review

By Lisa Chen



(a big THANKS to Shu-Jon Mao for the amazing photos used in this article!)



Most people probably don't get the opportunity to learn and understand about the different types of human rights. So, it was great that at this year's NATWA II Convention, we were able to hold a human rights panel. There were four speakers, and each of them works in a specific area of human rights. The four topics brought up at the panel were: domestic violence, immigration, workers' rights, and youth and health.

Chun-Yen Chen from the Asian Pacific

Women's Center spoke about domestic violence and emphasized that power and control are the basis for domestic violence. Domestic abuse comes in various forms, such as emotionally, physically, spiritually, psychologically, verbally, and financially. Chun-Yen said that domestic violence isn't just a bruise, it's the heart.



(Chia-Chia Wang)

Chia-Chia Wang from the American Friend Service Committee talked about immigration. She mentioned that there are push-pull factors for people to migrate. The push factors can consist of economic or political persecution. The pull factors may consist of trying to get a better education or a better life. Immigration rights include the right to an education and the right to vote. Chia-Chia spoke of how public policy should be influenced the most for those who needs it the most.

Betty Hung from the Legal Aid Foundation of Los Angeles talked about workers' rights. She mentioned that 93% of domestic workers in Los Angeles make only about \$5 an hour and work about 64 hours a week. In Korea town alone, 97% of the shops and restaurants are breaking labor laws. Betty mentioned that it was crucial that we all should try to comply with the labor laws and give and show respect to everyone.



( Jennifer Kuo)

Jennifer Kuo from the Orange County Asian Pacific Islander Community Alliance spoke

about youth and health. She has worked on voting rights projects for Asian and Pacific Islander youths. Jennifer has been an integral part of the OCAPICA through the youth and internship programs that she coordinates.

All four speakers at the panel are truly dedicated to their work and in raising a voice for the specific human rights area that they are involved with. Human rights was truly an eye-opening topic that I enjoyed learning about.

\*\*\*\*\*



## Where Jazz, Taiwan, and the Vocal Stylings of Jen Shyu Fuse.

By Ho Chie Tsai

*"It doesn't matter if you don't know the music well, I just want you to sing it loud and proud," Jen Shyu declares, as she teaches a traditional Taiwanese folk song to a group of her peers at the North American Taiwanese Women's Association's 2nd Generation program in Los Angeles. This is, after all, a conference where the focus is on connecting the community, bridging this generation with the ones before, and taking pride in their collective sisterhood. During this session, Jen easily captures the group's attention both with her glowing, forceful stage presence as well as her beautiful and captivating voice.*

*Officially, I am here on behalf of TaiwaneseAmerican.org to support NATWA II and to raise funds for their excellent array of year-round programs and scholarships. But secretly, I feel privileged to be surrounded by a group of talented and amazing women representing various professions, from community organizers to industry executives, from physicians to filmmakers. Artists certainly abound in this unique group of 2nd generation Taiwanese American women. Vocalist and composer Jen Shyu is certainly no exception, as her name is familiar among the modern jazz circles around the world.*

*She is here at this conference to perform at the closing night dinner and to share her stories with at least three generations of women of Taiwanese heritage. I'm fortunate enough to chat with her briefly to find out more about her dynamic career.*

**H: How do you describe your music? Does "jazz fusion" correctly capture the essence of your style?**

**J:** Well, I would say my music is a combination of who I am starting with the classical training I received, similar to many Asian Americans who are the children of immigrant parents. In this generation, there are many like me who pursued piano and violin, but in high school and college, I also studied opera. Then, I went through a rebellion period after college graduation.

**H: Rebellion?**

**J:** Yes, I had met a group of Asian American jazz musicians, and that was my entrance into jazz and "creative music." They inspired me to draw from my ancestry as an influence on my music.

Moving to New York was my full entrance into the tradition of jazz and also the rupture of my illusion of what I thought was "jazz," which is what they say critics called it back in the day before musicians started calling it that. I began to learn the real meaning and spirit of jazz. What it means to me now is a gestalt and complete unity of influences, from the music of Taiwan that I began to research, from classical to straight-ahead jazz, and from traditions around the world such as in Brazil and Cuba. From this process of self-discovery comes my music.

**H: I must admit that I am quite impressed by your music and all the great musicians you've worked with, including Francis Wong and Jon Jang who are certainly well-recognized as musicians and activists!**

**J:** Yes. I think what they taught me as well as other creative artists in the Asian improv circles in the San Francisco Bay Area was to widen our range. The artists in the Asian Improv community weren't just Asian - they were any creative artist searching for their roots, whether they were Native American,

Egyptian, Puerto Rican - we were all in touch with this part of expressing ourselves. As Francis advised, "you should find out what your job is in this world, this universe." Both Jon and Francis were mentors that offered such sacred wisdom. Even as I moved from San Francisco to New York, their influence was and still is strong. They were my "creative parents" since my real parents weren't musicians or artists and couldn't give that specific advice to me. Jon and Francis were so politically active, and they inspired me to be as well.

**H: Talking about people, places, and time... you're so well-traveled! You've been to Holland, France, Italy, England, and Germany. You tour regularly through other parts of Europe. And currently, you're in New York singing with Steve Coleman and Five Elements, right?**

**J:** Exactly. That was another big change for me. I had lived in San Francisco for three years prior to meeting Steve Coleman. I was introduced to Steve by a Cuban drummer friend when I was visiting New York. At that time, I was just considering moving to New York, but I was still a little scared. When I met Steve and gave him my jazz CD, he said to me later, "well you have a nice voice, but what do you want to do with it? Do you want to just sing jazz standards or do you want to put *yourself* into the music?" What he was saying to me was that I should work harder to create and compose music that included my background. He thought that I had more potential than singing other people's jazz songs. He pushed me to go further. He also pushed me to go back to Taiwan – the last time I had been there was when I was 7 yrs old.

**H: Tell me more about that, the desire to find Taiwanese influences.**

**J:** Working with Asian Improve gave me the initial desire to investigate Taiwanese folk songs. Before I went off to college, my dad had stuffed a collection of folk songs into my luggage. But because I was into musical theater, opera, Western classical music, and other music, I never looked at it. Francis and Jon inspired me to check out that Taiwanese music and see if I could do something with it, which they often did in their music. So that was when I realized I need to go back to Taiwan in order to see the land, be among the people, and speak the language to really understand where this music was coming from. But I was floating, riding on the standards CD I had just produced, waiting for a grant which I didn't get... and I knew that I eventually wanted to move to New York and also go to Taiwan, but I had this apartment lease, this teaching gig, a car, all these other excuses. So during this in-limbo period, I took some lessons with Steve, who was conceiving an album with voices and he was interested in my voice. When I told him of my desire of going to Taiwan as I knew it was the only way for me to get inside of those folk songs, he simply said, "Why don't you just go? You could get hit by a bus tomorrow, and then what? You have to go now!" I took him seriously. During those lessons, he introduced me to the music of Charlie Parker, Art Tatum, Von Freeman, in that he had me listen to their improvisations by ear and sing it back by memory. It was difficult at first, like learning a new language. This is where it really begins - listening and getting inside of the music, the era, and the mentality - this is how you begin studying improvisation. And one of the most sophisticated traditions of improvisation is this jazz tradition which was developed by African Americans, which inspired me to find myself. After those lessons, I broke my apartment lease, quit my teaching gig, and went straight to Taiwan.

**H: That is amazing! Share some of your experiences in Taiwan.**

**J:** I went for two months on a low budget. I visited my father's relatives who gave me some leads to finding some folk music singers like Tsai Chen Nan and aboriginal scholars and singers, like this urban Amis tribe choir managed by a government councilman and activist named Song Jing Tsai. These were great leads since I basically started from zero, just hanging out, learning Mandarin by immersion. I took some conversation lessons and tried to get a feel for things culturally. It was amazing. I came back, sang on a recording with Steve. And after that, I went off to Cuba to research

the Chinese community and the history of Chinese laborers in Cuba, which was another desire lying dormant. I planned this trip when I planned the Taiwan trip, following Steve's advice - his advice was basically the catalyst for me to do all the things I wanted to do. He always said that "Success is doing what you want to do. It doesn't have to be fame or money like how most people see it." I remember him also telling me that "money is an illusion" in that you don't need a lot of money to do what you want to do. I really found that to be true on my trip to Taiwan, and those words have since been liberating. After that, he asked me to sing on some gigs in Europe, so then I moved to New York and have been in his band ever since.

**H: What's it like being a Taiwanese American woman in the world of jazz? I know I certainly can't name any other person doing what you are doing right now.**

**J:** Well I think it is powerful thing for me. My father is Taiwanese, my mother is from East Timor. I've related in the sense that I believe in freedom and human rights. Liberty - it seems Taiwan has been robbed of that time after time with a history of being colonized. It's something that speaks to me very strongly. So I try to create my own sound, my own path. I don't want to just go straight classical, straight jazz or pop. Or just to make money. It's an underground venture, not just about money or popularity. It's the whole Taiwanese fight as the underdog. I feel a certain resonance with that. Even what I'm doing is a political statement in itself. I'm not following what most parents are expecting, pursuing that safe job, doing something more mainstream. In going against that, it is a political statement. It is a natural part of who I am. A lot of it stems from racism, growing up in the Midwest, and my desire for justice and to break stereotypes. Going through all of this, I realize that I am proud, and that I really want to share this pride with and influence other Taiwanese Americans.

**H: It's your first time at this NATWA conference. Are you enjoying yourself?**

**J:** I love it. It is amazing to meet such amazing women with whom I instantly feel such symbiosis. It's such a revelation that we've been through the same thing. It's so great! It's also great that the older generation is here at same time. It's very inspiring. It's a great reminder to me as well. As an artist, even though I love people, it's easy to become engulfed by your art, and since I compose best in solitude without distractions, the act of creating can be a lonely activity. So it's good to be in touch with fellow Taiwanese Americans.

**H: You've got your CD entitled For Now out. What's next for you?**

**J:** I have another album that I want to put out; it's my own original music, not jazz standards. It was cultivated over the past three years with my band called Jade Tongue in New York. The album includes some of these Taiwanese arrangements that I'm performing here at NATWA, and it's my desire to share Taiwanese culture to mainstream America through these songs because the music and culture are embedded in each other. You can't separate them. With my dad and cousin's help, I translated the songs into English or Spanish, and I perform them in a modern and improvisational context. It's still an ongoing project, and I hope to involve other languages to expose even more people to Taiwanese culture and music.

I also have a community project I want to start. I want to gather children of immigrants who just moved to the Bronx, which is where I live in New York. I plan to hold workshops where these children of immigrants will have to learn folk songs from their parents first and then teach and learn songs from each other. Imagine that - Generations communicating culture through music, teaching each other, finding commonalities through music, learning from differences, promoting peace and understanding. It's such a beautiful thing.

**H: One last question: Stinky tofu or bubble tea?**

**J:** Definitely bubble tea.

**H:** Sweet!

**J:** Oh, one more thing I wanted to share; it is advice that I live by, or at least try my best. In the words of filmmaker John Cassavetes to Martin Scorsese: "Film what you want to film, what you need to film, not what you CAN film." As with music, if you have the skills, it's very easy just to execute the styles that have been well established, but it's much harder work to do or create something that is really you.

*As I sit here and listen to her share her journey through the fusion of life and music, it's clear to me that life and music are one and the same for her. She knows that challenges lie ahead of her in this very unique and stylized path through the world of jazz. I can see in her eyes that she realizes it is not going to be immediately rewarding materially or by mainstream standards, but I can already tell that she has succeeded in discovering what is most important - living life with passion.*

Visit Jen Shyu's website at: [JenShyu.com](http://JenShyu.com)

Listen to some of her work at: [www.MySpace/JenShyu](http://www.MySpace/JenShyu)

Purchase Jen's latest solo CD: [JenShyu.com/order.html](http://JenShyu.com/order.html)

For the Taiwanese American 2nd generation women out there, check out NATWA II at: [natwa2.com/natwa2](http://natwa2.com/natwa2)

*\*Congrats to Christina C. of Urbana, IL for winning an autographed copy of Jen Shyu's CD from a raffle only available to the members of TaiwaneseAmerican.org's email list serve!\**

*Ho Chie Tsai is the creator and manager of this web portal site, something that represents and serves the community he cares about. The organizers of NATWA II say he is an honorary member of their organization. As a guy, he definitely feels honored to be part of the sisterhood. It inspires him to continue doing the work he does. Girl power! Go!*

***"The mission of TaiwaneseAmerican.org is to connect, inform and promote events and organizations that serve the 2nd generation Taiwanese American community."***



## **Take Your Shoes Off! -A Tribute to 228**

By Tsuann

Most Taiwanese families take shoes off when they enter a house. It is a long tradition and a polite thing to do. But, what happens if you don't?

Ten years ago, I was shocked by my mom's expression one day when I walked in my house with my shoes on.

"Why didn't you take your shoes off?" my mom said.

"I went out, but I just returned to grab something I forgot and I need to rush out quickly." I answered without thinking too much.

My mom went hysterical, yelling and scolding at me for reasons I could not understand.

"Mom, it was just shoes. Does it really matter that much? For god's sake, we have hardwood floor. It's not like we have white carpet on the floor that we will stain it badly." Again, I said without thinking too much.

Years later, I finally realized how hurtful and terrible that image of me not taking shoes off meant to my mother.



### **One Morning After 228**

It was still dark outside and all children were sleeping. One morning after 228 had a gruesome memory and a bloody grilled mark on my mom's heart forever.

She was only 6 years old. Ten soldiers were fully armed and each carrying a sharp knife pointing at the end of the rifle, haphazardly entered the beautiful, clean, zen-like house where my grandfather built with materials from Japan. The shoes were dirty, muddy and smelly. The people wearing those shoes destroyed the quiet morning as they made permanent shoe marks on the shining, neatly woven, grass-scented Japanese Tatami.

“Where is Liu Ming?” The soldiers shouted with strange Mandarin tone.

They poked every paper walls, pulled out every drawer, ripped off all bed sheets and bedding, taken away any valuables they found interesting.

My grandmother quietly tugging all her children under one bed sheet, praying to God that the soldiers would not find her because she does not wish to shock the children, my mom and her brothers.

“We found him, we found him.” One soldier shouted.

The soldiers caught my grandfather in his study room.

With six soldiers tying him and dragging him out of the house, my grandfather turns his head towards the children’s bedroom. By that time, the children and grandmother peaked out of the bedroom door. He examined each child’s face carefully, took a hard look at my beautiful grandmother, then smiled and snapped his eyes closed.

He later said, “I want that image to be the last snapshot in my memory because I know I might not return anymore.”

---

Now you know why my mom went hysterical when she saw me entering my house with my shoes on. It was those dirty, muddy, smelly shoe and shoeprints that took her father away for 10 years when she was six years old. She grew up being looked down at school, barely having any friends because she is a political prisoner’s descent, and under constant 24-hour watch by the secret agents.

My grandfather was a businessman with strong social conscience to educate children and help the poor. He organized neighborhood watch teams to keep Taipei City safe when Taiwan was chaotic without government ruling right after Japan lost in WWII. He bought tons of paper and pencils and delivered them to as many cities and villages as possible, telling children that they should learn how to write (because he believed literacy would earn them social power)!

Compare with many others who were massacred without any reasons, my grandfather was lucky to be sentenced 10 years as political prisoners after 228. In 1992 when he died at age 93, he was still hoping for an apology and justice from the KMT government. Today, sixteen years later and 60 years after 228, we are still waiting for an apology and justice done to heal the souls of those victims and their families!

## 故鄉心 水秀情

李芬芬

真的，很難想像，如果沒有 921 大地震的發生，NATWA（北美洲台灣婦女會）如何與在萬里之外的埔里水秀女獅會，搭起愛心之橋，持續在七、八年中，總計以七萬四千美金，來捐助一千多位學童的學雜費和營養午餐費。

都是結緣為善而來，從早年震災之後，葉錦如、李芬芬和莊懿芬回鄉，尋找災情最為嚴重的南投縣為捐助地區，也為了落實捐款百分之百給學生們，減少行政費用，當接待我們的表妹淑燕一口答應，由水秀會義務來幫忙分發時，就是這份“在地人·在地情”，把我們對故鄉的愛，傳送出去。

因父母年邁多病，這些年來我陸陸續續回家探望，曾和幾位姊妹專程去竹山，也到埔里國小共進午餐。到 2002 年 3 月 NATWA 組團參加在暨南大學召開的「全國婦女聯合會」，安排住牛耳石雕公園，水秀獅姊妹們很溫馨地送來礦泉水、甘蔗、小番茄和脆棗，除了開會之外，我們也參觀紹興酒廠、手工造紙廠、陶藝工坊等。同時在阿波羅旅館會議廳，大家與學童們團聚，看她們穿著整齊美觀的制服，熱誠地煮了好大盤的燒雞、酒、炒米粉、沙拉、山蘇野味等家鄉味的菜肴來招待大家，我們也聽到了孩子們受苦難的心聲，不禁輕輕擁抱落淚，場面感人，無法言喻。真的，好感謝妳們！

再一次與水秀姊妹們的大團聚，就是今年的「埔里之旅」。為了總統選舉，返鄉投票，3 月 24 日有 NATWA 姊妹眷屬親友將近 80 位，浩浩蕩蕩搭了兩輛大遊覽車。從清晨到高鐵台中站迎接，分三批人到三所國校與學童共進午餐，之後參觀龍南漆器博物館，再沿山路去清境農場，住在「明琴民宿」，享用當地的風味餐，餐



(NATWA 姐妹與水秀會的姐妹合影)

後聯歡，吃著新鮮的蓮霧、枇杷、芭樂，加上卡拉 OK，大家高歌勁舞，場面 High 到極點，一掃敗選後的鬱卒。翌晨欣賞清境的湖光山色，參觀民宿的後花園，再到「青青草原區」看綿羊。中餐訂在有名的「金都飯店」，水秀姊妹們穿著黑白相間的制服笑臉相迎，席開十桌，享用都市少有的國宴級美食一如蓮花魚仔羹、糯米山獵肉、紹興香扣肉等，賓主盡歡。最後大家上台在「期待再相會」的歌聲中，並拎著她們贈送大包小包的伴手禮，依依不捨離去。

想到水秀姊妹們動員這麼多人，同心協力，從籌備聯絡、安排食宿、當導遊、送禮品，我深深体会到埔里人的好客與熱誠，也因著震災的苦難，延續了我們對故鄉的愛，卻不知如何來回報這份又深又濃的水秀情…。

適逢埔里水秀女獅會成立十五週年慶，謹以此文，特別向陳淑燕、卓秀秋、許阿甘、鄭素霞、高淑美、張寶玉、王琴賀、蔡碧淳以及所有無法一一列名的獅姊妹們，致上我們最誠摯的感謝！當我們再相逢時，讓這份愛、這份情，緊緊地繫在一起，直到永遠…。

## 山城組曲

楊遠薰

### 前緣

我大學畢業那年，巧遇一位在霧社農校教書的朋友。她對我說，霧社是個美麗的世外桃源，希望我有空去玩。結果往後三年，我果真都在農曆年過後到霧社、廬山一帶迎春。

記憶裡，霧社農校的山坡上有幾株吉野櫻，婀娜多姿的枝桠開滿了粉紅的小花，迎風招展。農校後面有個碧湖，翠藍秀麗。我曾在夕陽餘暉中，站在扁舟與芒草交銜的湖畔留影，讓紅色的圍巾與青春一起飛揚。

從霧社到廬山，得搭客運走上一大段顛簸路。那時的廬山是個寧靜的溫泉鄉，幾間日式的房子散佈林間，一座吊橋靜靜地等人走過，數棵寒緋櫻肆情地綻放，桃紅的花朵開得綿綿密密，把整個山間點綴得份外美麗。

當年入山出山，都得在埔里轉車，我們常沿著長長的埔里街道覓尋美食。年輕人只要在小吃店裡點一道油油香香的筍乾控肉，加點青菜、滷味和白飯，或找個地方啃一節又脆又甜的埔里甘蔗，就覺得味美無比。

我的第三次上廬山，其實是去度蜜月。我們在埔里的糖廠招待所與廬山的溫泉旅館各宿一夜，也在滿山的梅林留連，算是對這片鍾愛的山林作最後的巡禮。兩個月後，我飛往美國，在新大陸另創生活的天地。往後二十多年，在忙忙碌碌中，埔里、霧社與廬山成了遙遠的地理名詞。

### 重訪

再次與埔里結緣，是因為人間的一場大災難，也是因為好友李芬芬的牽引。

芬芬是熱情的埔里女兒，在九二一大地震後，聽到家鄉哀鴻遍野，立刻在 NATWA 發起成立「九二一災區學童認養計



清境的山域與碧湖

劃」，濟助災區的學童。這項計劃得到眾多姐妹的響應，九年來，皆由 NATWA 的關懷小組在美國募款，委託埔里水秀女獅會在台灣發放獎學金。由於雙方合作無間，規模逐年擴大，如今計劃名稱已變更為「台灣學童協助基金」，贊助的對象亦由南投境內山區學童擴展至高雄、屏東及台南等山地多所學校的學生。

我與芬芬在北美洲台灣婦女會 (NATWA) 上相識，以後逐漸發展出多年的友誼。2002 年三月，NATWA 組團參加在埔里暨南大學召開的全台婦女聯合會時，芬芬安排 NATWA 姐妹住在牛耳藝術渡假村，同時參訪當地的風光，並與認養的學童會面。此外，她還私下帶我去探訪她的母親。所以那趟埔里行於我而言，是趟難忘之旅。

那回，我首次參觀埔里酒廠、造紙廠、蝴蝶館和陶藝工坊等地方，方知埔里因為氣候好、水質佳，不僅農產品豐富，而且在日治時代即有造酒、造紙等輕工業的基礎；同時因為山明水秀，吸引了不少從事創作的人在此居住，藝文風氣興盛，

所以埔里在九二一大地震之前，實已是一個富饒的山鎮。

大地震改變了埔里的外貌，也令許多人喪失親人或流離失所。我們在參訪時，目睹許多地方赤裸裸地顯露災難的痕跡，與所認養的學童會面時，也對他們的處境充滿同情。然與埔里人相處時，會發覺他們每個人都具有強烈的愛鄉情懷，言談中經常無意識地道「阮埔里」長、「阮埔里」短。那時，我們就相信埔里一定能很快地獲得重建。

住牛耳石雕公園的那幾天，是段愉快的時光。芬芬、明玲、美惠與我四人同房。我們像回到從前唸書住校的年代，每天晚上，無拘無束地談笑，還大啖蓮霧、脆棗、小蕃茄、甘蔗和花生等埔里特產。每天清晨，我們徜徉在綠意盎然的林間，欣賞素人石雕家林淵的無數巨大作品，覺得心曠神怡。



2002 年與芬芬(前右)的媽媽(前左)合影  
後排：美惠、明玲、遠薰

在暨大開會的第二天，芬芬在我耳邊道：「我帶妳去見我媽。」說罷，她打電話請她的表妹陳淑燕來接我們四人出去。

芬芬的老家在埔里熱鬧的街上。她的母親見到女兒帶著朋友回來，展露歡喜的笑顏。她微微踉蹌地走到冰箱前，打開凍庫，取出四根紅豆冰棒，請我們每人各

吃一枝；隨後又從櫥櫃裡拿出一盒麻薯，要我們各拿一粒，還一邊說：「這些都是芬芬愛吃的東西。」

我們像國中女生般，坐在客廳的沙發上咬著冰棒、高聲嘻笑，她的母親就靜靜地坐在一旁，微笑地望著我們。

美惠懂事地稱讚伯母的皮膚保養得真好，她含蓄地笑著說：「沒有啦。」

坐在她身旁的芬芬卻搶著回答：「我媽年輕時，是埔里的美人呢！」

她的母親白了她一眼，芬芬便趁勢把頭靠過去，雙方環抱媽媽的肩膀撒嬌。不一會兒，我聽她母親埋怨地說：「這麼久才回埔里一趟，居然不住家裡！」

但聽芬芬回答得理直氣壯：「我安排 NATWA 姐妹住牛耳石雕公園，當然得和她們住一起。」

我們繼續嘻笑一陣，然後芬芬站起來說：「我帶妳們去洗頭。我們埔里洗頭有免費的馬殺雞，好舒服喔。走走走，現在就去。」

四個人於是站了起來，她母親見狀忙問：「怎麼才回家一下子，就要走了？」

「沒有啦，我們只是去洗頭，還會回來。」芬芬說。

「要洗頭啊？這對面就有一家，我指給妳看。」媽媽也站了起來，亦步亦趨地跟在後頭。

「我知道。」芬芬拉高嗓門道。

「看到沒？美容院就在那後面。」她媽媽送我們到門口，手指著大街右側的幾家店說。

「知道了！」芬芬一味領著我們向前走。

「過馬路要看車喔！」媽媽繼續叮嚀。

「知道啦！」芬芬頭也不回地回答。走在她身旁的我不禁咧著嘴笑，因為覺得這對話好熟悉，就像我與我媽的談話一樣。

那天從美容院回去，我們頂著漂亮頭髮與伯母合照幾張照片後，便搭淑燕的車回暨大。她的母親佇立亭仔腳，側著瘦弱的身軀目送我們離去的身影，始終鑲在我對埔里的印象裡。

### 奇妙山城

我與芬芬繼續保持聯絡。我們在 NATWA 的年會上相見，也曾於 2004 年三月隨海外助選團在南台灣的鄉鎮分發總統大選的傳單。往後，我陸續聽她在電話中談她母親在加州去世、以及埔里老家清理出售等事情，語氣十分傷感。我不知該如何安慰她，只是下意識地想：她大概從此不會再回埔里了，免得觸景生情。

但芬芬比我想像的堅強。她不但照舊回埔里，也繼續關懷故鄉的學童認養計劃。

2006 年春，她獲悉我將回台發表我的第二本新書《北美洲台灣人的故事》，熱心地建議我到埔里開場簽書會，並請她的表妹陳淑燕代為張羅。



NATWA 姐妹拜訪埔里國小

淑燕是個作事非常周詳的人，不僅聯絡各界人士與安排場地，還請寫電腦書聞名的鄧文淵老師當導言人。結果一場在埔里圖書館舉行的簽書會開得十分熱絡，許多水秀會的姐妹都對我十分照顧，讓我感激又感動。

那年，由於 NATWA 在紐澤西的贈書小組寄送大批美國兒童繪本與其他英文二手書至埔里，經涂進萬老師的精心整理，在暨大附中圖書館陳列。其時擔任 NATWA 東北區理事的我應會長之託，前往拜會，同時順道參觀另一所小學。那時除了感到 NATWA 的贈書被陳列得非常美好外，更發現重建後的埔里中學、小學、藝文中心、鎮立圖書館與暨大附中圖書館的建築都非常新穎美觀，無論規格或設備皆超越從前，難怪在地人一再說：「經過了大地震，才知道原來沒有大破壞，就沒有大建設。」

在參觀鄧文淵老師伉儷所屬畫會在文化中心的畫展時，他們對我說，他們畫會幾乎每年都組團到日本旅遊、攝影與寫生，回來後大家分頭創作，再一起開聯展。聽起來，藝文家在埔里的生活似乎十分寫意。

我與水秀會的姐妹們一起用餐時，則聽她們暢談蒸蒸日上的觀光事業與正在規劃中的吸引外國人到埔里 long stay 的計劃，言語間流露出對未來的憧憬與信心。剎那間，我突然明白九二一大地震像枚炸彈，打破埔里與外地的隔閡，也促成了當地的蛻變。

從前的埔里在內山自成一個安逸的世界，沒料到一場天崩地裂的大地震將之破壞無遺。大災難激發人類的同情心，引導無數外地的醫療、社福與各界人士走向埔里，從而發現這片盆地與鄰近山域之美。而埔里人為了自救，必須與外界結合，在與外人交流過程中，建立了宏觀與信心，爾後妥善運用外來的資源，打造家鄉成為一個融合人文與風景的觀光好地方。

這是一個有著韌生命力的城鄉，述說了許多人間有愛的故事，也敘述著一群愛鄉的人在悲慟中抹乾眼淚、自瓦礫中勇敢站起、重新出發奮鬥成功的傳奇。這些

愛與奮鬥造就了今日的埔里成為一個奇妙的山城。

### 清境的冥想

每次到埔里，都在春天。春天的山城始終美麗，但遊覽的心情卻隨著環境的改變而迥異。

2008 年三月，芬芬鑒於許多 NATWA 姐妹將回台投票，乃再度邀請大家到埔里會見學童，並到清境農場過夜，欣賞台灣高山之美。結果這趟行程竟是在大家抑鬱的心情下進行，因為總統大選在二日前方落幕，我們支持的本土政權不僅輸了，而且輸得超乎想像。

3 月 22 日開票當晚，我看大勢已去後，便關了電視，提早上床。但躺在床上，卻又輾轉難眠，心裡不住地想著：怎會是這樣？怎會是這樣？

大選前數日，我隨海外助選團在台北近郊掃街，並參加在板橋的長昌造勢會，氣氛都很高昂，大家都說西藏議題正加碼，勝選有希望，但怎料會是這樣的結好果？民進黨怎會輸得這麼多？台灣人究竟在想什麼？在追求什麼？台灣的民主路走來多麼坎坷，但獲得自主的台灣人卻用選票迎合欲與中國終極統一的政黨，他們的價值觀念何在？三、四十年來，我們在海外熱情地支持台灣的民主運動，每逢島內的民主人士來演講，便默默地低頭寫支票；看到本土派政黨執政，就覺無限欣慰。但如今回到台灣，聽到許多人罵民進黨爛，全忘了國民黨過去的壞，這究竟是怎麼一回事？是我們在國外的人太單純？還是島內的人太難以理解？真是越想越傷心。

隔日是家人約好的掃墓日。一份當日的自由時報靜靜地放在父親靈前。父親生前最關心台灣，每談起台灣的選舉，便滔滔不絕。阿扁在 2000 年當選總統曾讓他興奮萬分，如今告訴他這樣的結果，情何以堪？但消息無論好壞，總得讓他知道。二哥說：「至少在爸爸感召下，我們

一家三代十餘人全投綠營的票，足以告慰他在天之靈。」我們都笑了，笑得很無奈。

那夜是個懊惱的夜。想到連謝長廷用心經營了八年的高雄市都輸掉，不禁生氣高雄市民太無情；想到三分之二的台灣女性投票給馬英九，懊惱我們這一代女生被國民黨洗腦得真透徹；想到明年的縣市長選舉，擔心綠營會全軍覆沒；想到台灣未來何去何從，心頭如鉛般地沉重。但繼則一想：這些問題全非在海外的人所能置喙，還不如回到美國後，從此不問故鄉事。

就這樣在 24 日清晨，我懷著鬱悶的心自台北啟程到埔里。眾姐妹在高鐵台中站會合時，都缺乏往日的雀躍，只低聲地互道寒暄，然後隨著領隊進行當天的行程。

我們先到埔里國小與學童共進營養午餐，再參觀漆器廠與造紙廠，接著車沿平坦的山路盤旋而上，一個小時後，抵達明琴民宿。當我拎著行李走出車外，方知人已在山巔。俯首一望，群山皆在腳下，一灣碧水靜臥谷底，啊，這天地何其開闊！我問著水秀會的姐妹：那一灣綠水是什麼溪？當被告知是霧社的碧湖時，不禁愣住了。啊，多少年沒見到碧湖了？屈指一算，已逾三十載，真是歲月如梭啊！



山嵐瀰漫中的明琴民宿

想像中的民宿是借宿山中的民宅，一切從簡，沒想到明琴民宿竟是座擁有四棟現代建築的高級賓館，室內陳設高雅，屋外的庭園山坡栽種著叢叢的白菊、黃菊、紫菊和桃紅的愛情花，與青山輝映，景色十分美麗。

我們當晚在明琴的 A 棟餐廳享受風味餐，在 B 棟會議室進行聯誼會。熱鬧畢竟使人開朗，見到淑燕、秀秋、淑美、素卿、伶珍和許阿甘議員等新朋舊友，更感親切。我們一起唱歌、跳舞，也飽嚐久違的蓮霧、脆棗與埔里甘蔗。隨後，許阿甘議員送 NATWA 姐妹每人一件長昌後援會的粉紅背心。我望著背心上的七人聯手與「TAIWAN」的標幟，感到一陣心酸。

聯誼會結束，我們沿著山嵐瀟瀟的山路走回明琴 A 棟，但見燈火通明的賓館像座在雲霧飄渺中的輝煌城堡，散發出金黃的光暈，意境美極。

由喧嘩歸於寂靜後，入夜躺在床上，依舊難以入眠。雜亂無章的思維還是無緣無故地自四面八方湧起。我想起晌午見到的碧湖清秀如故，回憶從前的我多麼年輕！

當年，我在電視一再播放「從民國六十六年起，每個人都要莊敬自強」的歌聲中出國，爾後在美國大學城裡，接觸到許多不同的資訊，也歷經「美麗島」等一連串事件的激發，才徹底改變我對台灣的政治與前途的看法。假如當年我不出國，是否如今也是那四百八十萬的女性「馬迷」之一？

人生確由許多偶然造成。這些年到埔里，又何嘗不是個意想不到的緣份？記得初次參加 NATWA 會後旅遊的那年，在參觀懷特飛行博物館後，坐在長板凳休息的芬芬向我招手，要我坐她身旁聊天。結果這一聊，就聊出往後多年的友情。在她的邀請下，我開始造訪埔里，也得到當地姐妹們的照顧。仔細想來，這固是緣份，但

其實更是大家基於共同的台灣心所衍生出來的感情。

我突然想起上次離開埔里時發生的一個小故事。那次辦完簽書會後，我原定隔晨自埔里搭客運到台中，再乘火車南下台南。結果經營山產行的秀秋在晚間打電話到我借宿的淑燕家，說她今午有個商業夥伴自台東開車送貨來，明晨要回去，可順道送我到台南。

「妳不用擔心，他是個可靠的人。」秀秋說：「我送一本妳的書給他，他很喜歡。」

「妳若搭他的車，可省不少時間。」淑燕也贊同道。

於是次日清晨，我在淑燕與秀秋送別下，搭上一個陌生人的車，走一條我不曾走過的國道三號山間公路到台南。

車開後，那人說：「我去過幾次美國，覺得你們在美國的台灣人好熱情，好愛台灣喔！」

「是啊。」我附和，然後大略和他分享一點在美國的台灣人的情形。

他似乎聽得很有興趣，隨後說：「我們在台灣的人其實也很愛台灣。每次大選，我和我太太都去當民進黨的義工。」

他接著說起他們在台東的情形與幾個真實小故事。故事之一是 2000 年三月，有個生命已到盡頭的人都被家屬抬進客廳了，卻不肯離去，直到電視宣佈阿扁當選總統，家人把台灣人當家作主的消息告訴他，才安然闔眼。

他邊開車，邊講故事，臉上浮現欣喜的神情。我們就這麼開心地談著，不知不覺到了台南，我向他道謝後離去。數日後，我回台北，出版社的小姐告訴我：「有個人從台東打電話來，說他讀完妳的書，覺得很感動，特地要我們轉告妳。」

我聽了莞爾一笑，覺得很溫馨，爾後便不再想起。但為何此刻，在這深沉的夜裡，我會突然想起這個小插曲？它是否

在提醒我：島內這時也有許多人和我一樣，為大選的結果悲傷？我這兩天來一直在怨怪島內的台灣人，是否有失公平？但是，我畢竟是軟弱的人，在理念遭到挫折時，感到迷失，看來惟有祈求上帝，求祂賜我力量，讓我對台灣還有信心與期盼。

「睡吧，明天醒來，又是另外一天！」我翻了個身，對自己如此說道，驀然想起這「明天又是另外一天」豈不是《飄》裡的郝思嘉的名言？一時，她站在大地、手握泥土、仰望蒼天的神情似乎再再在眼前升起。矇矓中，我睡著了。

不記得什麼時候醒來，只覺得睜開眼時，瞥見窗外一抹紅光。「啊，曙光出現！趕快外出看日出。」我心裡如此想著，卻又慵懶地想賴床，最後總算遲遲疑疑地下了床。待我摸索著套上毛衣與外套，拿起照相機，走到房間後面的陽台時，太陽已經完全升起。

我錯過了觀賞日出的機會，卻看到了另一幅令人懾魂的山景。那無邊無際的藍天銜接著青翠的山脈，層疊的山鑿環抱著一灣秀麗的碧水；兩道白雲交織在山與天之間，顏色由碧漸白、由白漸藍，好一個山外有山，天外有天的世界！

我凝視遼闊的山域，詠嘆造物者的偉大，也感慨世間無論發生多少滄桑事，太陽依舊從東方升起。當人們遭遇災難，一定怨恨上蒼無情、責怪世事不公平、更哀慟親人與財產的喪失，但在一切怨懟、責怪與哀慟之後，最好還是面對現實，盡快克服創傷，重新出發。過去八年間，這片山域與城鄉由滿目瘡痍發展至如今的興盛繁榮，在地人在化悲憤為力量上實做了很好的示範，我們是否也能如他們般，在理念受挫後，重拾勇氣，繼續向前？

想到這裡，我的精神振作了些，於是回房盥洗，然後外出。我隨著明琴的主人迎著朝曦，漫步山間，也欣賞啜飲朝露的花朵。在環顧週遭的藍天翠嶺時，我不禁想起一個座落在美國大峽谷之南的藝術

山城 Sedona (席多娜)，每年都吸引了千千萬萬的遊客前往觀光、度假與冥想。埔里與鄰近山域具有如此美好的天然條件，倘能發展得更細緻、更具規模化，建設成東亞的 Sedona，讓疲憊的人到此獲得鬆弛，受創的人到此獲得力量，也讓人帶著煥發的容顏與微笑下山，那麼這地方豈不永遠昌隆？

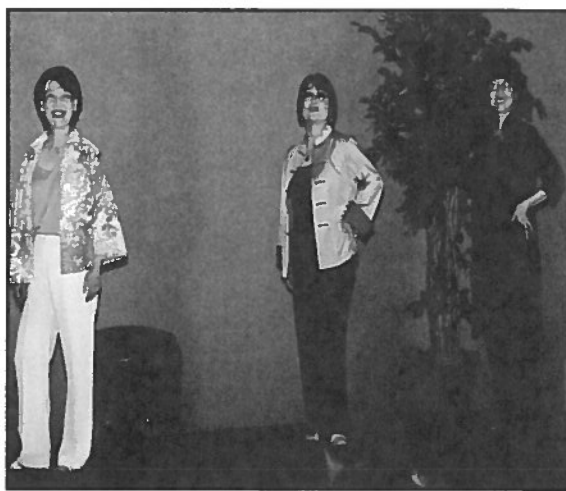
我發現自己又恢復築夢的熱忱，不禁啞然失笑。回房收拾行李時，我取出阿甘議員送的長昌後援會的粉紅背心，套在白色毛衣上，對鏡張望，感到自己不孤單，因為在這島上還有五百四十四萬人和我秉持著相同的台灣理念。

離房前，我再一次走到陽台，與群山碧湖對眺，覺得鬱積了三天的胸膛烏雲已漸稀釋，期待台灣成為一個有尊嚴有品質的民主獨立國家的願景再度浮現。

我從這奇妙的山城感受到信心與希望，也體會到友誼與溫馨。再一次，我相信我們對台灣的理念與目標是正確的，我們要和所有同心的人攜手繼續向前。

### 請參見

<http://tw.myblog.yahoo.com/overseas-tw>



## —— 媽！我就不送了 ——

黃越綏

我經常跟初識又投緣的朋友，分享人過中年對友誼的看法；猶如名畫「拾穗」中的情境，存著邊走邊撿的心態。在夕陽餘輝照映下，能撿到多少又能留下多少，就順其自然隨緣吧！至於經由年少輕狂、熱情、嫉妒和佔有慾；一路上所鋪成和編織的人際網絡，在斷層或模糊的記憶裡，早已成了被歲月輾成扁長夾在生活縫隙中，偶而抬頭吁口氣的陌生客。

珍惜，是學會適度關愛與互動的生活印證者；所謂君子之交淡如水。而鬆綁，則是還給彼此私人空間的尊重與選擇；豈不知鐘鼎山林各有天性！在執著與看開之間拿捏得宜，也就更能體會，情到深處轉無情的意象了。

人少了陪伴連影子都感受到寂寞，相對地有了陪伴人生未必就順暢，路仍然得自己走；因此當您認知到，在有限的生命過程中，不論是你去陪人或是別人來陪你，未必會有真正直接的因果關係；更不可能有令人完全滿意的結果出現。情誼的

維繫中最難得的是能建立，「情到深處無怨尤」的信任與默契。切莫讓世間的情因被霸佔而貶值甚至埋葬；何況再輕描淡寫的情抒，也可以提供無限想像與浪漫的空間。

最近母親從台大醫院加護病房，轉到 15C 普通病房後就不曾再清醒過來；每天看護者認真地手執醫療專業用膠質罩杯，輕拍著她老人家的背，為了能抽出卡在肺中積水的痰；日以繼夜地就在這種節奏感的動作中，穿梭著親友們情緒複雜的呼喚。頓時間意外地發現母親，蜷縮的身軀和側睡的臉龐，竟像極了正被哄著進入酣睡狀態，稚兒般地祥和與平靜。這一幕恍如返老還童，溫柔美好的印象，居然能讓我暫時跳躍過，母親正處在生命垂危彌留狀態的事實；而更荒謬的是當下，我竟彷彿在搶拍重要歷史性的新聞畫面；激動地在流下淚水的剎那間，按下眼簾把這憾動的鏡頭，深刻攝入心坎，植入腦裡；今生今世將永遠也洗刷不去。

一星期後母親再度進入加護病房並由陳醫師口中證實母親得的是腺癌時；因她已近九十高齡，經全家人商量結果，決定只插管但不進行氣切的手術。那一天在 ICU 室門口我蹲跪仰首；用雙手緊握著坐在輪椅上老淚縱橫的父親說：「爸爸，我不陪您進去看媽了，我們母女相扶相持走過超越一甲子的人生，而且也已留下無憾的回憶，作為我永恆的思念；現在應輪到您自己去跟她道別的時候。請答應我！您一定要堅強勇敢；因為我們彼此還需要再繼續相互陪伴走下一程。」

我藉機喚起父親，乍聽仿如昨夜的陳年往事，來分散他的悲慟。記得以前每次南下返鄉探親，要再搭車北上時，父親總會騎著腳踏車後面載著我，偶而也會用手牽著腳踏車載著我的行李，而父女邊走邊聊抵達車站。不管是送我進月台還是只送到車站門口；儘管道別形式不一，但父親總會用同樣一句話來撫慰彼此間的不捨，那就是「送君千里終須一別」。而這句話卻在此時此刻讓我給派上了用場；雖然有點冷酷；但老人家終究拭去淚水沉默點頭。

子女與父母親的愛，在人生的接力賽中，每人心中都有自己的一把尺，規格沒有標準，對錯也沒有界限，但盡心最無價。親人的生離死別，是人生陪伴旅程中最難分割的一環，但只要想到，不是你先離開就是他先離開；再深的情再真摯的愛，也終歸只是一程而已。既然每個人都是別人生命中的過客，唯有在珍惜與鬆綁之間用感恩的心境走完全程。

媽！您已走到了人生的盡頭，而另一道新生命的希望曙光正準備迎接著您，請您一路好走，我就不送了。



## 『醫學、婦女、人生』座談會

主辦單位：北美洲台灣婦女會北加州分會 (NATWA-NC)

協辦單位：川流基金會

演講者：林靜竹教授

講題：“醫學、婦女、人生”（台語）

日期：2008 年 1 月 6 日(星期日) 2:00pm~4:00pm

地點：南灣華僑文教服務中心

### ※【前言】

今天應北美洲台灣婦女會北加州分會會長李瑞紅女士邀請，在此和大家見面談論醫療保健，尤其是婦女後半生有關的議題，非常高興！

我是婦產科教授，雖然我的醫學研究專題是高危險性產科和胎兒醫學，可是我在台大醫院和哥倫比亞大學都接受過完整的婦產科訓練及臨床經驗，要談論婦女疾病也是我的專業。記得 2004 年我接受當年北美洲台灣婦女會會長葉寶桂女士之邀，在達拉斯的年會上作專題演講，講題為『以醫學的觀點來探討婦女後半生的保健』，演講全文亦刊登在 NATWA 的年刊上，今天我想就由那次演講延伸出一些議題來討論。

醫療保健的目標乃在提昇生活品質，促進個人的健康與長壽，直接或間接會影響您的人生，也就是如何尋求健康快樂的人生。這是我這次演講的主題。

### ※【醫學上的一些重要概念】

每一門學問都有所謂『入門』、『總論』或『序論』。我想在談論特種疾病之前，先有一些重要的概論，知道二十一世紀的今日，在醫學上的進展，一些重要的概論，對大家會有很大的幫助。下述五項，我認為是對所有的疾病都有關聯，讓我逐項向大家說明：

#### 1. 『健康乃是身、心、靈三方面的平衡』：

一百多年前馬偕博士到臺灣醫療傳教，到淡水創辦馬偕醫館，乃是臺北馬偕紀念醫院的前身，他就是主張「身、心、靈三方面平衡的健康」，這個觀點在二十一世紀的今日，更成為完整醫療的金科玉律。我們每一個人要維持健康，不但在身體要免除病痛，也需要維持心理的平衡和心靈的寄託。

醫學不只是一種科學，也是一種藝術，醫師不但要治好病人的病痛，也是要安撫病人的心靈，每一位病人都是有性格、有情緒、有思考和有理解力的對象，醫師對待病人不是像工廠的工人操縱機器一般，來看待一個有毛病的身體器官，也不是光對待一個「病號」而已。

許多疾病生理會影響心理，心理也會影響生理，造成惡性循環，病情就會一直壞下去，病人有權力瞭解自己的病情。

從醫學倫理而言，就如醫師誓詞中所提到的醫師要憑良心和尊嚴從事醫業，沒有貧富、階級、性別、種族的差異，以盡心盡力恢復病人的健康為首要觀念，不能造成病人更多的傷害。醫生更要以民生的增進，社區的安全著眼，自我不斷的進修，才能造福人群。因此在醫學院醫學生中流傳「上醫醫國、中醫醫人、下醫醫病」這一句話。試想一位忙碌的醫師，一天要診治一、兩百個病人，怎能有時間向病人說明病情？怎能有時間自己進修？使自己醫學知識和醫術隨時代的進步？他不是一個醫師，充其量只能算是一個醫匠而已。

#### 2. 『疾病發生通常包括的三要素 - 病源、環境、病體』：

以傳染病而言，病源指細菌或病毒的侵入；環境就如飲用不潔的水，公共場所空氣的污染吸入，飛機中有咳嗽的病人；病體是指個人的免疫力或抵抗力，不是每一個被感染的人都會發病，只有免疫力弱的人才會發病。病毒或細菌也是毒性愈強，感染力及繁殖力愈強的，患病的可能性愈大。反過來說，個人的免疫力愈強，或接受過疫苗預防的人，發病的可能性就愈小。再以慢性疾

病，如多發於年老的高血壓、糖尿病為例，在婦女患者通常在更年期以後。

病源是家族性的遺傳因素和飲食生活習慣，吃太多油脂、酒精、暴飲暴食；環境則指生活優裕、應酬多、少運動，沒作定期健康檢查的生活模式；病體則指較肥胖的人，年齡在50歲以上的人較容易發生。這三種因素相互影響下，突然發生急性心肌梗塞（Acute Myocardial Infarction，俗稱 Heart Attack）或腦中風（Cerebral Vascular，俗稱 Stroke）的機會，增加兩倍至三倍。

但是生活習慣和每一個人的人生態度很有關係，生活品質和健康的維持如何平衡是一個大問題。喜歡吃青菜水果，少吃魚、肉的人固然很好，可是喜歡肉食的人，勉強克制自己，失去生活享受幾十年，換得多活三、五年，是不是合算？尤其是60歲以上才更改飲食習慣，我認為中毒已達80%、90%再想補救，為時已晚。這種生活飲食習慣，應由年少時養成才最有效，妳們的孫子、孫女才有希望，以良好的生活習慣，得到活過100歲的。

### 3. 『遺傳和慢性病、癌症的關係』：

以目前的醫學知識而言，這些疾病或多或少和家族遺傳有關，這是在出生時已註定，妳、我無法改變的，如果一個家族，許多兄弟姐妹、伯叔阿姨都活過90歲，那麼一個50歲健康的人，如不發生意外，也期盼能活到90歲。我父親過世時是滿83歲，我母親今年將屆92歲仍健在，我們兄弟姐妹5人、年齡介於60歲至72歲之間都算健康，我自己盼望能活到87歲，至少還有15年。

老年人最常見的高血壓、高膽固醇和糖尿病都是和遺傳因素有關，乳癌、卵巢癌、大腸癌、也都有遺傳因素。乳癌患者中已證明有家族性的遺傳基因，BRCA-1和BRCA-2，有此基因的個人，將來患乳癌的機率特別高。最近我在電視上看到一個有BRCA-2基因的少女，要求醫師割除她的乳房的消息。

### 4. 『預防重於治療 - 早期診斷、早期治療』：

這是現代保健的最高原則，公共衛生的預防措施是政府的重大民生議題。傳染性疫病的控制，疫苗注射的施行，飲水食品有害物質的去除，乃是政府衛生當局的重要任務。

1980年代，台灣的學童接受實驗性的 B 型肝炎的疫苗，證實了此疫苗的效果。從此奠定

了台灣及全世界減少肝硬化及肝癌等嚴重 B 型肝炎合併症的基礎。2003 年台灣繼中國、香港之後，也受到 SARS 病毒的嚴重傳染。當時全靠醫師、護士及所有衛生工作人員日夜不眠不休地努力從事檢疫隔離、治療，疫情始得控制。目前台灣衛生當局對於禽流感（Arian Flue 或 Bird Flue）談虎色變，已做了充分準備，儲備了許多早期治療藥品 Tamiflu。

在個人保健方面，多洗手、傳染病流行期間戴口罩、少在公共場所出入。平時服用維他命、阿斯匹林等維持健康的藥品、定期作乳房 X 光攝影（Mammography）、Pap Smear、大腸鏡檢查。有高血壓、高膽固醇、糖尿病的人，要經常服用控制藥物...等等，都是重要的預防措施。早期診斷及早期治療，能使某些癌症可以痊癒，此情形後面再詳細說明。

### 5. 『近三十年來醫學研究方向的改變』：

1970 年代以前醫學研究，注重病例的個案觀察，動物試驗的結果間接應用於人類，或以病理解剖以推論病人死亡前的病情變化。這些研究通常規模較小，而是以研究者個人或以一個研究機構為中心。

1980 年代美國政府資助，以婦女為對象的研究時，才理清男女的不同。以前心臟病、高血壓、肝、腎疾病的研究，大部份以男病人為對象。以婦女為對象的研究結果發現，許多慢性疾病，婦女在更年期之前，因受女性荷爾蒙（Estrogen）的保護，很少發生。但是更年期以後之婦女，慢性病的發生率漸漸變成和男性相同。更發現許多女性病人發生 Heart Attack（心臟冠狀動脈疾病）時，因當成其他疾病治療，而失去急救的黃金時刻，以致不治死亡。同一時期開始重視女性乳癌、子宮癌、卵巢癌和肺癌的早期診斷和有效治療。

1990 年代臨床醫學研究，轉向大規模的集體研究和事實根基的研究（Evidence Based Medicine）。至此單打獨鬥的小研究時代已成過往塵煙，大型研究有兩類做法，所謂大分析（Meta-Analysis）就是將文獻上已發表同性質的研究報告十篇、二十篇集合起來，以統計方法作成「正面」或「負面」的結論，由此判定某種診斷方法的優劣。另

外一種更可靠的方法是由國家衛生研究機構，如 NIH，邀請十個以上的大學醫學中心，參加一系列的前瞻性有控制群的研究。結果因為研究方法客觀、數據大、說服力強，乃成為 21 世紀研究的新趨勢。再加上目前 Information Technology 的發達，電腦可以大量儲存數據，也可電腦操作各種關聯性的分析。醫學研究至此，已完全脫胎換骨。

### ※【三種婦女疾病以說明早期診斷、早期治療、和預防措施的重要性】

在男女平等、同工同酬，呼聲極高的今日，男女是否得到真正的平等？在生理上及發病率上，上帝或老天似乎優待女性，在妊娠 12 週以內，發生自然流產的男胚胎比女性為高，（在子宮內開始發育的胚胎，男女比例為 130 比 100；出生時男嬰和女嬰比例為 106 比 100）。65 歲以上的男性人口比女性人口少四分之一，85 歲以上的男性人口近乎女性人口的一半。其原因除了男性因戰爭及冒險工作死亡較多之外，便因女性有雌性荷爾蒙（學名卵胞荷爾蒙, Estrogen）的保護，更年期之前，很少有心臟病、中風等心血管疾病，嚴重的糖尿病亦較少。更年期之後，這些疫病的發生，漸漸追上男性，在癌症方面，女性專有的乳癌和子宮癌發病年齡，似乎比男性的前列腺癌為早，過去認為男性專有的肺癌，也因吸煙女性增加及二手煙的關係，女性肺癌也年年多起來。在此我擬就骨質疏鬆症（Osteoporosis）、乳癌（Breast Cancer）及子宮頸癌（Cervical Cancer）三項加以分析說明，使大家明白早期診斷及早期治療的真實意義。

#### 1. 『更年期和骨質疏鬆症』

要預防年老的骨質疏鬆症，就如防止蛀牙及牙周病一樣從年輕時作起，就得注意平衡的飲食、多攝取鈣質、多運動，骨質的密度就會正常的發展。女性荷爾蒙（Estrogen）和保持正常骨質密度有直接的關係，因此，骨質疏鬆症多發生於更年期之後。

女性的更年期在 48 歲（台灣）和 50 歲（美國）左右，因為卵巢停止排卵，女性荷爾蒙的分泌驟減，大約 20% 的人會有嚴重的更年期症候群（Post-Menopausal Syndrome），包括停經、熱潮（Hot Flashes）、盜汗（Night Sweating）、失眠（Insomnia）、憂

鬱（Depression）、疲倦（Fatigue）、憂慮（Anxiety）、煩躁（Irritability）... 等等。身體的變化包括皮膚乾燥、毛髮易脫落、陰道溼潤度減少、黏膜變薄、陰部萎縮、膀胱下垂、骨質疏鬆、駝背、骨折，甚至心臟病、中風等疾病也漸漸的發生。

更年期症候和病變的最佳治療方法，當然是補充女性荷爾蒙，這種方法維持了半個世紀，直到 2002 年美國醫學會雜誌發表一篇論文，所謂 WHI（Women's Health Initiative）的研究報告。該報告指出：在 40 個醫學中心參加，共 8,506 人使用 Prempro（Premarin 0.625 mg, Progestin 2.5mg）和 8,102 人使用假藥（Placebo）的兩組更年期以後婦女的比較，在使用 5.2 年之後，因發現使用荷爾蒙的一組，乳癌病人多了 49 人，子宮內膜癌多了 65 人，嚴重疾病包括心臟病死死亡多了 7 人，中風死亡多了 8 人，肺栓塞死亡多了 8 人，因此研究喊停，這個報告震驚了美國醫界，也震驚了世界。

此後絕大部份的醫師警告病人，不要隨便使用更年期荷爾蒙。隨後有不少荷爾蒙研究權威學者，對此論文提出批評，指出此研究分析不當之處。如追蹤期限太短，至少要等到 10 年再作分析。兩組婦女在用藥前的健康狀態沒有查明。也許參加研究前，使用荷爾蒙的一組，即有更多的帶病者，參加研究的婦女不應包括 70 歲、80 歲的老人等等。

2005 年哈佛大學醫學教授曼孫（Joann E. Manson）指出更年期荷爾蒙的使用，對心臟血管疾病有保護作用，這是美國心臟病協會根據多項研究得出的結論，和 WHI 研究恰恰相反，他又指出有一組年紀較輕（50 歲至 60 歲之間）的更年期婦女，使用荷爾蒙之後，用超音波探測頸動脈內膜的增厚程度比控制群為低，所以使用更年期荷爾蒙的利弊，需要更多的研究。

荷爾蒙本身不是癌症的病因，只是對含有荷爾蒙接受體的癌症進展有促進作用。子宮內膜癌的患者，絕對不能使用此荷爾蒙，乳癌的患者在 WHI 研究和其他許多研究，使用荷爾蒙的一組，乳癌會增加 25%。反過來說，更年期荷爾蒙對於更年期症候群的治療和減少骨質疏鬆症和骨折的效果是非常明顯的。

目前，醫師採取對病人是否使用更年期荷爾蒙的態度因人而異。在充分說明其利弊之後，再小心使用之。一般而言，50 歲、60 歲階段的婦女，如有上述更年期症狀，或有骨質疏鬆症傾向者應該使用；70 歲、80 歲階段的婦女，離更年期已遠，儘量不要使用，使用者應注意追蹤，避免嚴重合併症的發生。

## 2. 『乳癌的預防和治療』

美國婦女大約三分之一，在一生中會患有某種癌症。癌症的成因有內在因素（如遺傳）和外在因素（如吸煙、化學藥品、病毒感染、放射線過量），彼此相互作用，且經過相當長時間後，正常細胞變質成癌細胞，癌細胞分裂快速，並發生新血管增生（Angiogenesis），突破原生部位，向周邊擴散蔓延，或由血流及淋巴系統轉移到其他部位或器官（Cancer Metastasis），有的癌症進展快速，有的潛伏期較長，最後都擴散到不可收拾的地步，終至死亡。

乳癌在婦女癌症死亡中佔首位，2003 年的估計美國婦女乳癌每年新病例有 212,600 人，則有 40,200 人死於乳癌。2004 至 2006 年，因宣傳倡導，早期診斷，早期治療，每年逐漸減少，最近更有慢跑防癌的活動，美國第一夫人 Laura Bush，在幾個月前，也到過一些落後國家，宣傳乳癌的防治。在美國，貧窮的地區，比富裕的地區乳癌的死亡多。黑人為白人的兩倍，乳癌有家族性，有血緣的家族（如姐妹、母親、姑母、姨母）有乳癌，發生乳癌的機率由平均的 2% 以內，升高至 5% 至 10%。目前已知有兩種基因突變，即 BRCA-1 及 BRCA-2，這種基因遺傳給下一代，是屬於顯性遺傳（Autosomal Dominant Inheritance）這些受遺傳，有些基因的婦女，發病的年齡較早，很多在 30 歲、40 歲即發生。最近在電視上看到一則消息，有一位 20 多歲的少女，檢查證實她有 BRCA-1 基因，她要求醫生將兩個尚未發生癌病的正常乳房割除，醫生不知如何處理。一般的乳癌有 Hormone Receptor，叫 Estrogen Receptor Positive, Progesterone Receptor Positive，此種乳癌用 Hormone（Progesterone 黃體素）治療有效。但也有 Hormone Receptor Negative 的乳癌，這種乳癌發病也較早，惡性較強，結果很多不治死

亡。台灣有一些較年輕的乳癌患者，是屬於此種類型。

早期診斷，早期治療對於乳癌非常重要，過去很重視婦女自己摸觸兩個乳房，發現腫瘤硬塊，每個月在月經後自我檢查，然後再找醫師查證，這種方法，能摸到的常在直徑 2 公分左右的腫塊，有時已不算早期，目前最大的依靠，是每年一次的乳房攝影（Mammography）以 X 光或超音波（Ultrasound）檢查，如有疑問，更有以放大攝影、焦點攝影或斷層攝影（C.T.Scan），有家族性或遺傳因子的婦女，每六個月要作一次檢驗，真正癌症的診斷靠病理檢查。由此需要作長針吸出細胞，（Needle Aspiration）或活體組織抽樣（Tissue Biopsy），取出組織樣品作病理診斷。治療的第一步是手術。1970 年代標準的手術治療，是根除性乳房切除（Radical Mastectomy），切除一邊乳房連同下面的胸部肌肉和腋窩淋巴腺。近年來已不使用。代以腫瘤切除（Lumpectomy）或稱局部切除（Local Excision），乳房頁切除（Breast Lobectomy）或單純乳房切除（Simple Mastectomy），完全看個人的情況決定切除手術的範圍（Individualization）。Radical Mastectomy 合併症多，傷口癒合遲緩，整形困難。較簡單的近代手術，術後恢復快，要裝上義乳容易，手術後，為預防萬一，大部份主張，要加上化學治療（Chemotherapy）或放射線療法（Radiation Therapy）。

## 3. 『子宮頸癌的預防和治療』

子宮頸癌（Cervical Cancer）目前仍佔美國婦女癌症死亡病例的第二位，僅次於乳癌，全世界每年有 27 萬婦女死於子宮頸癌，美國就有 3,700 個患者死於癌症。在美國依各族裔人口比例計算，黑人婦女患子宮頸癌的為白人的四倍，拉丁裔為白人的兩倍，亞裔人數太少，難以統計，但是不會少於白人。患者多見於貧窮，衛生環境差的家庭。

記得 40 年前，在台大醫院任職時，絕大部份的病患被診斷出來時，就已進入中期或末期階段，不是要進行子宮、卵巢、輸卵管切除及兩側淋巴腺摘除手術（Radical Hysterectomy, Bilateral Salpingo-

Ophorectomy, with Pelvic Lymphadenectomy), 不然就是要子宮內及子宮口鐳錠放射 (Radium Radiation)。加上體外骨盆鈷六十放射 (Co-60 External Radiation) 的放射線療法。經過這些根治療法後能活過五年的仍在半數以下。

早期診斷、早期治療最成功的例子是子宮頸癌 (Cervical Cancer), 其成因最重要的是在陰道內子宮頸部表皮受 HPV (Human Papilloma Virus) 病毒感染而細胞變質。有些 HPV 會造成良性的外陰部及陰道產生乳突狀塊瘤 (Condyloma), 俗稱陰部增息肉 (Genital Warts), 這是良性的病變, 可用手術刀割除、雷射手術、電燒、冷卻或藥水等切除。但有些 HPV 變種, HPV16,18,33,35,54 等類型的病毒, 專門引發子宮頸癌的先驅病魔, 如表皮非典型惡性增質 (Atypical Dysplasia)、原位癌 (Carcinoma in situ, 或稱零期癌), 最後演變成侵蝕性子宮頸癌 (Invasive Cervical Cancer)。其他高危險因素包括子宮口發炎、陰道炎、早年性生活、多數性伴侶、抽菸等等, 都發增高子宮頸癌的發病率。感謝陰道塗抹片篩檢 (Papanicolau's Smear Screening, 簡稱 Pap Test), 大大增進早期診斷率。最近使用試管稀釋子宮陰道分泌物, 作成薄層塗抹片 (Thin Smear Pap Test) 更增加了細胞診斷的正確性。

進一步檢查則用陰道鏡觀察 (Colposcopy) 和子宮頸活體切片 (Cervical Biopsy), 以病理組織 (Tissue Pathology) 作最後確認。

前述子宮頸惡性增殖、子宮頸原位癌可用電燒、雷射或漏斗狀子宮頸局部切除 (Cervical Conization) 而治癒。子宮頸原位癌或廣泛性惡性增殖病變, 較嚴重的可採用, 單純子宮切除 (Simple Hysterectomy), 而達到 100% 治療效果。第一期侵蝕性癌就要用根治性子宮切除 (包括子宮、輸卵管、卵巢、子宮外圍脂肪淋巴腺全部清除), 或大量放射線治療, 痊癒率極高, 五年生存率在 90% 以上, 第二期則減為 70%, 第三期、第四期癌症的五年存活率在 50% 以下。

美國在 2003 年 18 歲至 64 歲的婦女, 在過去三年作過 Pap Smear 篩檢的只有 86%, 沒有健康保險的婦女更低於 67%, 這是子宮頸

癌患者雖然逐年下降, 但下降速度仍然不理想的重要因素。

美國食物藥物管理局 (Food and Drug Administration, 簡稱 FDA) 於 2006 年批准子宮頸癌疫苗 (Cervical Cancer Vaccine) 可以使用於未受 HPV 感染的少女 9 歲至 26 歲, 以預防子宮頸癌前期病變, 子宮頸癌和 Condyloma 的 HPV16,18,6,11 四型的混合疫苗。其中 HPV-16 型引起子宮頸癌全部病例的 53%, HPV-18 則佔 13%, 兩者合併 66%, HPV-6 型及 HPV-11 型則會引發 Condyloma, 此疫苗是由 Merck 藥廠製造, 藥名叫 Gardasil。

此疫苗在人體試驗, 過去五年在世界各地試驗, 產生的抗體為人體自然抗體的 100 倍。至今可以維持五年而不降低, 多組研究的成果效率, 在 95% 至 99% 之高, 預防注射類似 B-型肝炎的疫苗注射, 在六個月內注射三次即可, 是否十年後還要做 Booster 注射還待觀察。德州州長已下令, 9 歲至 13 歲的女性學童都要接受疫苗注射。

Vaccine 的成功製造, 真是天大的喜訊!

#### ※【由保健談到人生】

一個人最重要的生活原則是永遠保持健康和快樂!

##### 1. 『胎兒的宮內生活』:

「人之初, 性本善」, 健康的人生, 應該由在母親的「宮內生活」開始。我的專業胎兒醫學, 就是在探討這段生活美妙的奧秘。胎兒的營養和氧氣來自母親, 胎兒的排泄廢物也由母親的血管帶走。行使這種交換的器官, 就叫胎盤, 由胎盤經臍帶連接到胎兒的循環系統。這種密切關係比環球經濟 (Global Economy)、全球股票的升降更密切。母親病了, 胎盤也會功能下降, 胎兒也就病了。臍帶是胎兒的生命線, 由臍帶的血流特徵, 能看出胎兒是否健康, 其實胎兒在 18 週以後, 即有全身躍動、翻身、呼吸、運動、吞吐羊水、泌尿到羊水、心跳高低起伏, 更成熟的胎兒在 26 週之後, 更能有些小動作、眼睛開閉、吐舌頭、打哈欠和動腦筋 (由腦波變化可以測出), 靠著超音波 Doppler (杜布勒) 血流紀錄, 和胎心跳描錄

儀 (Fetal Heart Rate Monitor) 便可作胎兒的健康檢查。以胎心跳率、呼吸運動、胎體運動、羊水量、肌肉張力和臍動脈杜布勒波型、各項判定胎兒是否健康。其中肌肉張力是看胎兒在子宮內的姿勢而定，如像舉重選手，握拳屈腿、強勁有力是健康。如像芭蕾舞女，伸手、伸腳，纖弱無力便是不健康。胎兒有聽覺，以發聲震動儀 (Vibroacoustic Stimulator) 放在母親肚皮胎頭部位震響五秒鐘，胎兒就會身體翻動或手舞足蹈。胎兒更可以作血及尿檢查，醫學科技已進步到能由臍靜脈抽血，以羊水分析胎兒的尿液或胃液排出的物質，超音波更能分辨男女性別、追蹤胎兒成長和診斷胎兒畸形。

## 2. 『人生的五階段』：

出生以後到死亡，我把人生分成五個階段，每一階段各有特色與功能，但是五個階段相互銜接，息息相關。人生的成敗、是否快樂，與每一階段的人生態度、自我認知都有關係：

\* 第一階段為兒童啟蒙期 (0 至 12 歲)：「美國是兒童的天堂，老年人的墳墓」這句話表示兒童這段人生是最天真、最快樂、靠父母生活、無憂無慮。這一段也是智力、才能開發與培養的階段。可是在世界上某一個角落有一群不幸的兒童，因戰爭流離失所，或孤兒院的棄嬰，他們從小就受盡人生的折磨，非常可憐！

\* 第二階段為成長學習期 (13 至 22 歲)：包括初中、高中及大學時代，由青春少年至長大成人，為充實知識，打好事業基礎的重要時期，此時自我意識抬頭，模仿力強，人生的嗜好習慣，也在這時開始。這時也是人生最容易誤入歧途的階段。在北歐如芬蘭，日夜區分，白天夏長冬短，冬天日出僅兩、三小時，二十小時都是黑夜，許多青少年因受不了黑天暗地之苦而自殺。

\* 第三階段為成熟壯年期 (23 至 50 歲)：也就是成家立業期，這一段是人生最有價值，向著巔峰爬升的重要時段。這一段時間大部份身體健康，奮鬥力強，時間也最長。另一方面，對於家庭、事業、社會的責任也加重，有的人兼差以增加收入，在美國男、女都外出工作者在 50% 以上，於是家務的操持，孩子的照顧，也要分工合作，現在社會已打破「男主外，女

主內」的工作分野。不良的嗜好，不和諧的婚姻，也常見於這段重要的人生階段，人活得不快樂，身體的健康也會受影響。

\* 第四階段為老化衰退期 (50 歲以上至 70、80、90 歲)：

目前美國退休年齡為 65 歲，很多人仍佔據在事業的高峰，也有人 70 歲仍不認老，所謂老當益壯。可是在生理上漸漸衰老，是不爭的事實。婦女到了 50 歲以後，子女早就成家立業，不在身邊，心理上覺得孤單，所謂「空巢」後遺症，此時職業婦女本身或家庭婦女的丈夫，在事業上開始由巔峰向下滑，或被減薪、或被裁員，「不滿」的心情油然而生，不安與憂鬱的陰影籠罩，雖過了「銀婚」，夫婦的感情卻不如「新婚」甜蜜，成了許多生理病痛的肇因。

多種慢性病如高血壓、心臟病、糖尿病、退化性關節的高峰在 50 歲至 60 歲開始，逐年惡化。婦女癌症如乳癌、子宮癌、卵巢癌、直腸大腸癌等的高峰期也都發生在 50 歲至 70 歲之間，真是禍不單行。這又是更年期後，因不幸的遭遇，使心理失衡的重要因素。

\* 第五階段為重病與死亡期 (年齡與第四階段重疊)：是進入人生結束的階段，生活需要依靠他人照料的階段。80 年前，台灣在農業社會時代，老人在大家庭中，很受子孫尊敬，也很有威權，生病由家人輪流照料，無憂無慮，非常有福氣。

今日在美國，兒女長大後結婚分居，老夫婦獨自生活，相依為命。我曾聽一位賣保險的人說，Long Term Care 不但必要，Nursing Home 也是多數人最後的居所，不論你生前賺多少財富留給子孫，年老不能獨立生活時，子女也許能安排看護人，每天來家照顧四個小時，如果情況惡化到 12 至 24 小時都需依靠他人照料時，最好是住進 Nursing Home。而 Long Term Care 的保險，此時就有保障了。

## 3. 『人生觀和人生態度』：

我相信每一個人，尤其到了晚年，都會思考自己的人生價值，人生自古誰無死？自己一生對家庭、社會、世界、人類有何貢獻？死後要留下什麼痕跡？事業的得失，教育兒女的成敗？家庭和社會的和諧，世界的

和平，以及宗教信仰等等問題。我從哪裡來？我又要往哪裡去？這一切的一切，除了宗教信仰，常常得不到滿意的解答。

二十一世紀的科技，把世界拉近成為地球村，最明顯的是經濟的全球化，電腦網際網路，耳機電話的迅速傳播，生物科技的發展，使人類醫療改觀。閉關自守，自掃門前雪的時代，已不復存在。由於世界的變遷，新人類的人生觀也會隨之改變。在目前，我的人生觀，深受儒家及基督教的影響，有著一些持久不變的人生哲學，包括「愛人類的人生觀」、「服務的人生觀」、「得救的人生觀」和「回饋的人生觀」。

標榜「大愛」的佛教慈濟功德會，信徒們的善行，救災濟難，辦醫院、辦學校，並提倡志工服務，這是基督教長久以傳教模式，也就是上述我的人生觀的綜合。談到愛人類和服務的人生觀，2007 年 9 月份 Time 雜誌的封面人物是 **Mother Teresa**，這位受人尊敬的天主教修女，到世界最貧窮的一個地區，印度加爾各答照顧貧病殘障達 50 年，不休不懈，終於得到諾貝爾和平獎，但她的內心時時在掙扎，也常向上帝乞求，好像得不到回應，甚至於懷疑上帝的存在和知不知道她的善行？可是她為她人生目標一生努力不停，她說死後如能成聖，也算是黑暗中的聖人（**Saint of Darkness**）。這便是這位二十世紀偉大女性的人生價值，另外一位偉人則為服務非洲土族醫療的史維哲博士（**Albert Schweitzer**）。

我認為正面的人生價值是抱持積極的人生態度，對於事業應有熱誠，不計辛勞的全力投入，對於自己所處的社會應有回饋的想法，進一步有造福人類的理想。關於回饋的人生觀，我要先談談美國的兩位富豪，**Bill Gate** 正為造福人類的理想，和他太太創立了龐大的基金會（**Bill Gate Foundation**），另一富豪投資聖手 **Warren Buffet** 更將其財富的四分之三，（三百億美元）給 **Bill Gate Foundation**，不但慷慨捐贈，且將捐款放在他人名下，更加令人敬佩，台灣鴻海集團郭台銘在經歷太太和弟弟，在幾年內相繼死於癌症，悲傷之餘，捐出台幣 150 億給台灣大學創建癌症醫療中心及研究治療有關的生物科技研究設備，同樣令人感動，人死財富不能帶走，生前豐功偉業的亞歷山大帝（**Alexandra the Great**）死後將雙手伸出

棺木之外，向世人昭示榮華富貴生不帶來，死不帶去，其意義深遠，非常的令人省思！在台灣傳統上，認為人生的最高目標是福、祿、壽三大項，以二十一世紀的言語解讀，就是：

- (1) 美滿的家庭。
- (2) 成功的事業和龐大的財富。
- (3) 健康的身體和百年長壽。

我認為人生努力的優先順序是先照顧好自己的身體，其次是你的家庭，最後才是事業和財富。當你步入老年階段時，來日無多，人生的依靠是四「老」：老本、老伴、老友、老天。老本指有健康硬朗的身體，老伴是伴你一生的另一半，老友是指能時時和你聯絡問安的朋友、同事、親戚，老天指你的信仰、心靈的寄託或是命運的安排。

從另一個角度來看，人生不如意事十之八、九，如何來對待不幸、挫折，也是人生另一面重要的態度，事業的失敗、金錢的損失、患病、受傷，都要跌倒再爬起來，重新出發。因此「提得起，放得下」，「事事放得開」是必有的人生觀。舉例來說，癌症是人生一大殺手，可是生物科技的進步，新藥的開發，今天不容易治好的癌症，也許兩年後，有新方法可以治好，因此生存慾和期待心是很重要的，癌症倖存者（**Cancer Survival**），在經過和病魔爭戰後，病情得到轉機或痊癒，對於人生更不要失望，總想「明天會更好」的期待心理，他們會組織病友會，相互勉勵，交換經驗，這樣就不會孤單、失志或憂鬱，反而能從他人得到安慰和期待，保持積極的人生態度。

最後以「人生十大愚」（台語發音）的打油歌，來結束我的演講：

- 「人生第一愚」：抽煙吹風
- 「人生第二愚」：飲酒裝狂
- 「人生第三愚」：賭博虧空
- 「人生第四愚」：撞球相碰
- 「人生第五愚」：帶查某煽東風
- 「人生第六愚」：駕車相衝
- 「人生第七愚」：相告告輸喊冤枉
- 「人生第八愚」：上課瞌睡夢周公
- 「人生第九愚」：考試偷看不敢講
- 「人生第十愚」：歹嬰仔相打又結黨

## WTC 回台助選

李瑞紅

三月份，我和我的先生決定回台灣助選。我們三月十二日回台，三月十四日參加在高雄由世台會/世界台灣人大會/世界台灣婦女會聯合舉辦的大會。主講人包括行政院長張俊雄先生，金美齡女士等等。會後參加由南向北的謝長廷，蘇貞昌世界台灣人海外助選後援會。

為了台灣這一塊美麗的寶島，許許多多的海外鄉親自己出錢出力，心甘情願的回到台灣助選，不怕辛苦，天天頂著大太陽，挨家挨戶的拜託一票，投給一號總統候選人，有時候遇到不同理念的選民，吃閉門羹的還好，有些還要打人的，相當危險。我們的領隊吳庭和先生，一直提醒大家千萬不要落單，也不要勉強，但是這種現象在我們的隊伍愈近北部時就愈加的明顯。

三月十六日離開高雄金典飯店，我們搭上助選車來到屏東市助選掃街，同時拜會屏東市長。離開屏東隨車北上台南參加擊掌造勢活動，遇到長工後援會召集人洪順伍博士。Check-in 台邦飯店後，我們即刻再上車前往台中參加造勢晚會。當我們回到台南台邦飯店休息時已是凌晨十二點過後。三月十七日一早帶著還沒睡醒的眼睛再出發往廬山，一路上經過嘉義，斗六，和南投，配合當地的助選活動，每個城鎮也都印上我們助選的腳步。最讓我心裡感動的是看到多位上了年紀的海外老鄉親拿著拐杖，一步一步不落人後地繼續跟上。當我們來到住宿的廬山蜜月大旅館時已天黑，看不見廬山真面目，但可以吸到山間特有的新鮮無染的空氣。飽嚐了一頓非常豐富的山食，野菜晚餐和各式台灣出產美味可口的水果之後，雖然很晚也很累了，還是忍不住要看看廬山的夜景，走吊橋，直到半夜十二點多才回房，再泡一下著名的溫泉，洗盡一天的疲勞，享受一夜的好睡眠。一早醒來，才真正看到人間天堂似的廬山全景。年輕美麗的老闆娘(也是吳庭和先生的聲樂學生)親自招待，溫情的相送，使我們依

依不捨地離開這美麗的山間。三月十七日和十八日的行程是我選擇這個助選團的最大原因。廬山和日月潭是台灣我最喜歡去的地方，草屯是我生長的故鄉，埔里是我畢業後第一個工作的地方。我在埔里的宏仁國中曾經教過兩年書和當導師，在埔里拜票助選時我很幸運的找到我班上的班長及副班長，班長是牙科醫師，副班長是埔里國中的訓導主任，學生很成器，做導師的臉上有光彩。車子來到草屯時，在一個很陌生的地方開始掃街拜票，我也分不清東南西北掃到哪裡去了，糟的是我沒告訴家人我們的行程，終於掃到大哥，二哥家時，才知道一個出外旅行，大哥大嫂在樓上休息，好不容易把哥哥嫂嫂叫開門，上一個廁所，又匆匆忙忙地離開，歸隊去了。下午來到彰化參加當晚的造勢活動，下車後走約 2 里的路才到會場，天開始下毛毛雨，好像老天爺看到謝長廷和蘇貞昌兩位候選人這麼辛苦，這麼賣力的為台灣人民前途努力，心有不忍，而默默的流淚。在這裡我們遇到長昌海外後援會召集人張信行醫師及夫人黃美星女士(北加州婦女會副會長)，故鄉遇故知，倍感溫馨親切。當晚住宿台中全國飯店時已相當疲憊，隔天，三月十九日，我們決定脫隊回草屯，向親戚朋友們拉票。我們很依依不捨地和眾多來自世界各國，有共同理想的鄉親共勉，希望後會有期，這麼多天來的相聚已形同一家人那麼親切，我們很珍惜這份友情。看到人山人海的擁護者場面，曾經讓我燃起無限的希望。

三月二十二日在草屯投完票北上台北，在高鐵時收到朋友打來電話告知一切大勢已去，心情就一直往下沉。住在朋友家，我們都不想開電視，默默的晚餐，早早的休息。半夜我突然醒來，聽見外面下著傾盆大雨，好比老天爺與我同心，正在痛哭感歎，今後如何是好？台灣人的選擇，實在令我困惑，也無法去了解。

## 回台選舉之外二則

楊美蓮

和所有回台參加世界台灣人大會及選舉總統，副總統的姊妹一樣懷著滿腔的熱情，希望爭取到台灣人再執政的機會。但事與願違，本來想寫的甘苦助選記，也沒有心情去寫了。不過，有一件事可以肯定的是台灣的民主已進步到一定的程度，人民知道用選票來表達自己的意願。政府官員們，請好好做事吧！否則選民可以讓你上台，也可以讓你下台。在此要感謝各位民主前輩，是您們的奮鬥和犧牲，才能教育人民使用及爭取這項權利。除了選舉之外，有兩件事可分享各位姊妹：

### **\*\* 免費試乘高捷 \*\***

陳菊市長特別在3月份開放高雄捷運試乘。正好趁此機會體驗一下這便民交通工具。我們決定大選前，做高捷一日遊。

高捷紅線現有21站，從小港(R3)直到南岡山(R24)。在各捷運站有公車接駁，可到達市內重要景點及區域。

一早，我們先到<R16>左營站遊蓮池潭。本想欣賞蓮花，可惜此潭正施工中，聽說2009年世運將在這裏舉行划船競賽。既來之則安之，蓮花看不成，以欣賞環潭寺廟代之，看過春秋閣也爬了小龜山，蛇山，流了不少汗，最後來到高雄孔廟。哇！孔廟環境非常幽雅，寧靜；有不少義工為遊客解說釋疑。將來蓮池潭完工後，荷伴書香，湖光水色，想必成為遊客市民流連忘返的所在。<R16>左營站是三個車站--左營新火車站，高鐵高雄站，高雄捷運站--連成的大站。我是從左營新火車站進入這大建築物的，然後穿過高鐵站最後到達捷運站，走得兩腿酸痛。大致說來，路標顯明，不會迷路。

下一站是到<R22A>橋頭糖廠站。這是在爬小龜山時，三位登山客特別介紹的。況且我的另一半是在糖廠長大的，對糖廠有特別的感情。<R22A>就在糖廠裏面。

一下車好像去參加嘉年華會。小吃攤，捏麵人，吹玻璃，抽糖果及民俗表演，非常熱鬧。其中有一隊逆轉勝青年軍，很賣力的演唱及發傳單，我們特別跑過去擊掌，互道加油。

回程，我們在<R13>凹子底站下車，這裏可以接紅32公車到高雄市立美術及內惟碑文化園區。總體來說，高捷行車安穩，車站硬體設備完善，班次密集，市政府也很用心的印了使用手冊，供民眾取用。如果能熟悉接駁車的路線，會是很方便的代步工具。

### **\*\* 長庚養生文化村 \*\***

想到年紀一天一天的老大，總有一天需要靠人家的扶助。而子女有自己的事業及家庭要照顧，要依靠他們，有些過意不去。所以趁這次回台，看看是否有理想的退休處。

承朋友帶路，我們去參觀長庚養生文化村。這所在龜山郊區，地處山坡下的大觀園，真是讓我驚艷。園區寬廣，規畫完美。室外設備有草坪，菜園，池塘，運動步道，花園。住處是現代化大樓，每家小公寓有廚房，衛浴，起居室，臥室，小陽台。公共設備包括接待處，圖書館，交誼廳，教堂，佛堂，麻將室，電腦室，卡拉OK，也有7-ELEVEN 及餐館。交通方面有交通車到台北，林口。他們也接受短期住宿，功能和旅館一樣，只是比旅館便宜得多。二十二坪大套房每日收費NT 1,150.-，十四坪小套房每日800台幣。有興趣的姊妹，不妨去參觀一下。 [www.cgmh.org.tw/cgv](http://www.cgmh.org.tw/cgv)



### It is Easy Being Green !!

Alice Yang

The environmental green concept is not just for an Earth day or an Earth week but is for every day of our life. As one of the Information Technologies green team members at University of Delaware, our goal is to make the UD community aware of what actions we can make every day to use less energy and generate less waste. I am glad that UD is a leader and an active participant in a variety of issues related to sustainability.

Creating a more environmentally friendly environment starts with each of us. Green concept is about how our activities affect the earth and how we can be part of changing course. As the NATWA community, we should seek members with a greater awareness and deeper understanding of sustainability-related issues and challenges and get engaged in a sustainable society through taking individual actions. Different activities such as reduce, reuse, recycle, energy reduction, water usage and transportation are suggested that can have a huge global impact.

It is easy being green. Let's all be part of this changing course and let's all join the green team.

For more information about the concept of sustainability, please check the links of the page of

- 1) A sustainable University of Delaware  
<http://www.udel.edu/sustainability/doing/doing.html>
- 2) Center for the Advancement of the Steady State Economy  
<http://www.steadystate.org>

☆ 歡迎新會員加入 NATWA 的行列 ☆

賴麗裕	SC	莊純子	CA	洪千雅	CA	魏君芳	CA
陳兢兢	OR	蔡李常美	CT	葉千秋	CA	廖珮琪	CA
陳循循	OR	林詩琪	OR	李寶凌	CA	陳芬瑛	CA
劉惠伶	OR	陳淑麗	OR	王翠梅	CA	郭郁香	WA
邵邦媛	CA	陳惠麗	CA	李萍萍	CA	康貞純	CA
林淑珠	CA	李玉華	CA	邱淑美	CA	廖淑伶	MD
高黃瓊蓮	CA	陳曉盈	CA	林明真	CA	徐惠	CA
江張敏	CA	張瑞媛	CA	蔡如蓉	CA	高淑錦	CA
曾麗富	CA	黃姬媛	CA	呂秀英	CA	吳佳泰	CA
宋怡靜	CA	邱玲珊	CA	林密迦	CA	陳劉秀梅	CA
江張清秀	CA	高玉麗	CA	黃富美	CA	張信惠	CA



※ 編後語 ※

終於完成會長淑華姊的交代，聯誼通訊第 39 期出爐了☺ 本預計要在六月完成通訊，但計劃總趕不上變化☹ 感謝惠賜稿件的作家們，以及打字、校正、印刷的姐妹，還有各分會與碧惠姐、慈玉姐提供精彩的照片；因為篇幅的關係，忍痛割捨一些寶貴文章，非常抱歉！我會傳給下一期的主編 - (辣媽)王淑芬。這段時間我的電腦狀況連連，所幸牽手扮演電腦赤腳仙，醫好突如“奇”來的疑難雜症，我還欠他數次 massage…。生手上路，樣樣都是挑戰；若有編排不周、疏誤之處，懇請多多包涵。需要感謝的兄弟姐妹太多了，在此一併獻上我由衷的謝意！再次感謝 NATWA 給我這個學習的機會☺☺☺

每篇文章都代表一份信息的傳遞…

欣賞別人的文章是一種幸福…

沖一杯茶、音樂繚繞…

享受這一份悠閒與溫馨 - 祝福您…



香梅 敬上 2008 年 8 月



[natwa.com](http://natwa.com)

北美洲臺灣婦女會  
North America Taiwanese Women's Association  
354 Glascock St.  
Alcoa, TN 37701

Presorted Standard

US Postage

PAID

30086

#1176

